叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 相隔如此遥远的世界.....(so Many Worlds Away...) 000001

2. 相隔如此遥远的世界.....(so Many Worlds Away...) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

相隔如此遥远的世界……(So Many Worlds Away...)

[soʊ] ['meni] [wɜːrld] [ə'weɪ] . . . .
SO **MANY** **WORLDS** **AWAY** . . . .
所以 许多 世界 离开 . . . .

远隔重洋……

[baɪ] [dwaɪt] [viː] . [sweɪn]
By **Dwight** **V** **.** **Swain**
经过 德怀特 V . 斯温

作者：德怀特·V·斯温

[hɔrnɪŋz] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [soʊ]
Horning's **married** **life** **was** **unbearable** **so**
霍宁的 已婚 生活 曾是 难以忍受 所以

霍宁的婚姻生活简直难以忍受。

[hiː; hi] [sɔːt] [piːs] [ɪn] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
he **sought** **peace** **in** **another** **dimension** **.**
他 寻求 和平 在 其他 方面 .

他在另一个维度寻求平静。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]
But **was**
但 曾是

但是……

[hɪz; ɪz][pæst] ['sʌmhaʊ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɜːrld] ? . . .
his **past** **somehow** **linked** **with** **other** **worlds** **?** **.** **.** **.**
他的 过去的 不知何故 链接 和 其他 世界 ? . . .

他的过去似乎与其他世界有所关联?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒʊ'laɪ] -
July **1952**
七月 -

1952年7月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊləs] [ˈbeɪsmənt] [ˈlæbrətɔːri] [wen] [ˈhɔrnɪŋ]

It	was	nearly	four	o'clock	in	the	windowless	basement	laboratory	when	Horning
它	曾是	几乎	四	点钟	在	这	无窗	地下室	实验室	什么时候	霍宁

[skruːd] [taɪt] [ðə; ði][læst] [kə'nekʃ(ə)n] .

screwed	tight	the	last	connection	.
螺丝	紧的	这	最后的	联系	.

在没有窗户的地下室实验室里，时间已经快到下午四点了，霍宁拧紧了最后一个连接件。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [ʃ'rʌgd] [ðə; ði] [kɪŋks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

He	straightened	,	shrugged	the	kinks	from	his	back	and	shoulders	,
他	拉直	,	耸了耸肩	这	扭结	从	他的	后退	和	肩膀	,

他挺直身子，耸了耸肩，舒缓了一下背部和肩膀的酸痛。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [weɪst] .

and	wiped	his	hands	clean	on	a	wad	of	waste	.
和	擦拭	他的	双手	干净的	在	一个	瓦德	的	浪费	.

然后他用一团垃圾擦干净了手。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætərd] [desk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts]

Crossing	to	the	battered	desk	in	the	corner	,	he	pushed	back	Margaret's
十字路口	到	这	伤痕累累	桌子	在	这	角落	,	他	推动	后退	玛格丽特的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

他走到角落里那张破旧的桌子旁，把玛格丽特的照片推到一边。

[gɑːt][aʊt][pen][ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] ['briːfli] :

got	out	pen	and	paper	,	and	wrote	briefly	:
得到	出去	笔	和	纸	,	和	写道	简要地	:

他拿出笔和纸，简单地写了一句话：

[dɪr] ['mɜːrtl] ,

Dear	Myrtle	,
亲爱的	桃金娘	,

亲爱的默特尔，

[its] [taɪm][wiː; wi] [feɪst] [fækts] .

It's	time	we	faced	facts	.
它是	时间	我们	面对	事实	.

是时候面对现实了。

[aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ]['æftər] ['mɑːrgrət] [daɪd] .

I	never	should	have	married	you	after	Margaret	died	.
我	绝不	应该	有	已婚	你	后	玛格丽特	死亡	.

玛格丽特去世后，我真不该嫁给你。

[maɪ][wɜːrk] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

My	work	means	everything	to	me	;	I	can't	give	it	up	.
我的	工作	方法	一切	到	我	;	我	不能	给	它	向上	.

我的工作对我来说意义非凡；我不能放弃它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [waɪf] .

But	you	detest	the	whole	business	of	being	a	scientist's	wife	.
但	你	厌恶	这	所有的	商业	的	存在	一个	科学家的	妻子	.

但你讨厌做科学家妻子的这一切。

['noʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ðə; ði] " [ʃeɪm] " [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] ,

Knowing	how	you	feel	about	the	"	shame	"	of	divorce	,
会心	如何	你	感觉	关于	这	"	耻辱	"	的	离婚	,

了解你对离婚"耻辱感"的感受，

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [liːv] [juː; jʊ] ['liːgəli] .

I	won't	ask	you	to	let	me	leave	you	legally	.
我	惯于	问	你	到	让	我	离开	你	合法地	.

我不会要求你允许我合法离开你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [aʊt] .

There's	a	better	way	out	.
有	一个	更好的	方式	出去	.

还有更好的解决办法。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

By	the	time	you	read	this	,
经过	这	时间	你	读	这	,

当你读到这篇文章时，

[aɪl] ['iːðər] [hæv; həv] [briːtʃt] [ænd; ənd] [brɪdʒd] [ðə; ðɪ] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

I'll	either	have	breached	and	bridged	the	space	-	time	continuum	to	another
患病的	任何一个	有	违规	和	桥接	这	空间	-	时间	连续体	到	其他

[pleɪn] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [ded] .

plane	,	or	I'll	be	dead	.
飞机	,	或者	患病的	是	死的	.

我要么会突破时空连续体并连接到另一个位面，要么就会死去。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [juːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [gɔːn] .

In	either	case	,	you'll	be	happier	with	me	gone	.
在	任何一个	案件	,	你会	是	更快乐	和	我	已消失	.

无论如何，我走了你都会更开心。

[maɪ]['pæt(ə)nt] ['rɔɪəltiːz] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

My	patent	royalties	and	insurance	will	take	care	of	you	as	long	as	you
我的	专利	版税	和	保险	将要	拿	关心	的	你	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

我的专利使用费和保险金足以保障你一生的生活。

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] .

Good	luck	,	and	I'm	sorry	it	didn't	work	out	.
好的	运气	,	和	我是	对不起	它	没有	工作	出去	.

祝你好运，很遗憾没能成功。

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

雷蒙德。

['hɔrnɪŋ] ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['letər] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desk] .

Horning	weighted	the	letter	down	in	the	center	of	the	desk	.
霍宁	加权	这	信	向下	在	这	中心	的	这	桌子	.

霍宁把信重重地压在桌子中央。

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['pɪktʃər] .

Then	,	pushing	back	his	chair	,	he	picked	up	Margaret's	picture	.
然后	,	推动	后退	他的	椅子	,	他	挑选	向上	玛格丽特的	图片	.

然后，他向后推了推椅子，拿起玛格丽特的照片。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːlweɪz] ,

She	smiled	up	at	him	as	always	,
她	微笑	向上	在	他	作为	总是	,

她像往常一样抬头对他微笑。

[soʊ]['riːəl][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

so	real	the	sight	of	her	brought	a	tightness	to	his	throat	.
所以	真实的	这	视线	的	她	带来	一个	紧绷	到	他的	喉	.

她的身影如此逼真，让他感到喉咙发紧。

[wen] [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ]

When	he	closed	his	eyes	,	he	could	almost	hear	her	voice	,	rippling	with
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	,	他	可以	几乎	听到	她	嗓音	,	涟漪	和

[geɪ] , ['dʒent(ə)l] ['læftər] .

gay	,	gentle	laughter	.
同性恋	,	温和的	笑声	.

当他闭上眼睛时，他仿佛能听到她的声音，带着欢快、温柔的笑声。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] . . . [hɜːr; hər][dɑːrk] , ['sɪlkən] [her] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	felt	her	lips	on	his	.	.	.	her	dark	,	silken	hair	against	his	cheek	.
他	毛毡	她	嘴唇	在	他的	.	.	.	她	黑暗的	,	丝	头发	反对	他的	脸颊	.

他感觉到了她的嘴唇贴着他的嘴唇……她乌黑柔顺的头发拂过他的脸颊。

['oʊnli] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] . . . .

Only	Margaret	had	lain	in	her	grave	for	three	years	now	.	.	.	.
仅有的	玛格丽特	有	莱恩	在	她	严重	为了	三	年	现在	.	.	.	.

只有玛格丽特已经入土三年了……

['hɔrnɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ʃæloʊ] [breθ] .

Horning	drew	a	quick	,	shallow	breath	.
霍宁	画	一个	快的	,	浅的	气息	.

霍宁快速而浅浅地吸了一口气。

['slaɪdɪŋ][ðə; ði]['foʊtoʊ][frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] , [hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

Sliding	the	photo	from	its	frame	,	he	tucked	it	into	the	breast	pocket	of
滑动	这	照片	从	它是	框架	,	他	塞进去	它	进入	这	胸部	口袋	的

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

his	shirt	.
他的	衬衫	.

他把照片从相框里抽出来，塞进了衬衫的胸袋里。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , [hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][ðə; ði] ['bʌlki] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

Back	at	the	workbench	,	he	heaved	up	the	bulky	transdimensional	registration
后退	在	这	工作台	,	他	喘息	向上	这	笨重	跨维度	登记

['juːnɪt] ,

unit	,
单元	,

回到工作台前，他费力地搬起了笨重的跨维度登记装置。

[stræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊp][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['æŋg(ə)l] [ə'genst]

strapped	it	on	and	adjusted	the	scanning	scope	to	the	proper	angle	against
绑带	它	在	和	调整	这	扫描	范围	到	这	恰当的	角度	反对

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

他把它绑好，并将扫描镜调整到合适的角度贴在胸前。

['daɪəl][baɪ]['daɪəl] , ['sɜːrkɪt][baɪ]['sɜːrkɪt] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [laɪt] - [luːps] [kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Dial	by	dial	,	circuit	by	circuit	,	he	checked	the	light	-	loop's	control	panel	.
拨号	经过	拨号	,	电路	经过	电路	,	他	已检查	这	光	-	循环	控制	控制板	.

他逐个拨动旋钮，逐个电路地检查了灯环的控制面板。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

Everything	was	ready	.
一切	曾是	准备好	.

一切准备就绪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt]['hiːd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] . . . [ðə; ði] [greɪt] ['gæmb(ə)l] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] .

This	was	the	moment	he'd	worked	for	.	.	.	the	great	gamble	,	the	final	test	.
这	曾是	这	片刻	他会	工作	为了	.	.	.	这	伟大的	赌博	,	这	最终的	测试	.

这是他一直努力争取来的时刻……一场豪赌，最后的考验。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɜːrtl] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Not	even	Myrtle	could	stop	him	now	.
不是	甚至	桃金娘	可以	停止	他	现在	.

就连默特尔现在也阻止不了他了。

[pɑːm] [slɪk] [wɪð; wɪθ] [swet] , [hiː; hi] [gript] [ðə; ði]['mæstər] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Palm	slick	with	sweat	,	he	gripped	the	master	switch	and	shoved	it	shut	.
棕榈	光滑	和	汗	,	他	紧握	这	掌握	转变	和	推搡	它	关闭	.

他手掌湿漉漉的，紧紧抓住总开关，用力关上了。

['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [flerd] [ɪn][ðə; ði] [tjʊb] [set][ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [luːps] [dɔːr] - [laɪk]['met(ə)l] [freɪm] .

Purple	light	flared	in	the	tubes	set	in	the	light	-	loop's	door	-	like	metal	frame	.
紫色的	光	喇叭口	在	这	管子	放	在	这	光	-	循环	门	-	喜欢	金属	框架	.

紫色的光芒在光环门状金属框架内的管子中闪耀。

[ðə; ði][blæŋk][wɔːl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [trænz'luːs(ə)nt] [gloʊ] .

The	blank	wall	behind	it	took	on	the	familiar	translucent	glow	.
这	空白的	墙	在后面	它	采取	在	这	熟悉的	半透明	辉光	.

它身后的空白墙壁泛起了熟悉的半透明光芒。

['hɔrnɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði][ɪn'tensɪfaɪər] ['tʃænlz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd] ['gæmə]

Horning	opened	the	intensifier	channels	and	increased	the	alpha	and	gamma
霍宁	打开	这	增强器	频道	和	增加	这	阿尔法	和	伽马

['riːdɪŋz] .

readings	.
阅读	.

霍宁打开了增强器通道，增加了 alpha 和 gamma 读数。

[ðə; ði] [laɪt] [tɜːrnd] ['sɪlvər] .

The	light	turned	silver	.
这	光	转向	银	.

灯光变成了银色。

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ['dɪsə'pɪrd] .

The	wall	behind	the	framework	disappeared	.
这	墙	在后面	这	框架	消失	.

框架后面的墙消失了。

['hɔrnɪŋ] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði][ræmp] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] .

Horning	stepped	onto	the	ramp	that	led	up	to	the	frame	.
霍宁	步	到	这	坡道	那	引领	向上	到	这	框架	.

霍宁走上了通往机架的斜坡。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['stɪlnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrtbiːt] ,

In	the	humming	stillness	he	could	hear	the	sound	of	his	own	heartbeat	,
在	这	哼唱	寂静	他	可以	听到	这	声音	的	他的	自己的	心跳	,

['drʌmɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

drumming	faster	and	faster	.
打鼓	快点	和	快点	.

在嗡嗡作响的寂静中，他能听到自己心跳的声音，越来越快。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['klɔːriːn] - [laɪk] [smel] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

The	sharp	,	chlorine	-	like	smell	of	ozone	filled	the	air	.
这	锋利的	,	氯	-	喜欢	闻	的	臭氧	已填	这	空气	.

空气中弥漫着刺鼻的、类似氯气的臭氧气味。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'kjuːtlɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]

For	an	instant	,	then	,	he	hesitated	,	acutely	conscious	of	an
为了	一个	立即的	,	然后	,	他	犹豫了一下	,	急性	有意识的	的	一个

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['tremblɪŋ] .

uncontrollable	trembling	.
不可控的	发抖	.

于是，他犹豫了一下，敏锐地意识到自己无法控制地颤抖起来。

[swet] [drentʃt] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['saʊər] [stentʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʌt] [θruː] [ðə; ði]['oʊzoʊn] .

Sweat	drenched	him	;	the	sour	stench	of	it	cut	through	the	ozone	.
汗	湿透了	他	;	这	酸的	恶臭	的	它	切	通过	这	臭氧	.

汗水浸透了他；汗水的酸臭味刺破了臭氧层。

[hiː; hi] [θɔːt] : ['meɪbi] [ðeə(r)] [raɪt] .

He	thought	:	Maybe	they're	right	.
他	想法	:	或许	它们是	正确的	.

他心想：也许他们是对的。

['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Maybe	I'm	crazy	to	think	I	can	cross	the	barrier	between	the	worlds	.
或许	我是	疯狂的	到	思考	我	能	叉	这	障碍	之间	这	世界	.

也许我疯了，才会认为自己可以跨越两个世界之间的界限。

[ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] .

Upstairs	,	the	front	door	slammed	.
楼上	,	这	正面	门	猛烈抨击	.

楼上，前门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [haʊs] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['hevi] ['futsteps] .

The	house	echoed	with	the	thud	of	heavy	footsteps	.
这	房子	回声	和	这	砰的一声	的	重的	脚步声	.

房子里回荡着沉重的脚步声。

['mɜːrtəlz] ['futsteps] — !

Myrtle's	footsteps	—	!
桃金娘的	脚步声	—	!

默特尔的脚步声——！

['hɔrnɪŋ] [sʌkt] [ɪn][wʌn]['faɪn(ə)l] , ['despərət] [breθ] [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] -

Horning	sucked	in	one	final	,	desperate	breath	and	stepped	through	the	light	-
霍宁	真烂	在	一	最终的	,	绝望的	气息	和	步	通过	这	光	-

[luːps] [freɪm] .

loop's	frame	.
循环	框架	.

霍宁绝望地吸了一口气，然后走进了光环的框架中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] .

It	was	so	simple	,	really	.
它	曾是	所以	简单的	,	真的	.

其实就这么简单。

[dʒʌst][laɪk]['goʊɪŋ][aʊt][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər][pleɪn] .

Just	like	going	out	a	doorway	,	into	a	limitless	expanse	of	shining	silver	plain	.
只是	喜欢	去	出去	一个	门口	,	进入	一个	无限	广阔	的	灼灼	银	清楚的	.

就像走出一道门，进入一片无边无际、闪闪发光的银色平原。

[hiː; hi][felt][noʊ][peɪn] , [noʊ] [ʃɑːk] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [slaɪt] [dɪs'kʌmfərt] .

He	felt	no	pain	,	no	shock	,	not	even	slight	discomfort	.
他	毛毡	不	疼痛	,	不	震惊	,	不是	甚至	轻微	不适	.

他没有感觉到疼痛、震惊，甚至连一丝不适都没有。

['swɪftli] , ['skɪlfəlɪ] , [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts]['daiəlz] .

Swiftly	**,**	**skillfully**	**,**	**he**	**adjusted**	**the**	**transdimensional**	**registration**	**unit's**	**dials**	**.**
迅速地	,	巧妙地	,	他	调整	这	跨维度	登记	单位的	拨号盘	.

他迅速而熟练地调整了跨维度登记装置的旋钮。

[laɪt] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊps] [skriːn] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɜːr] .

Light	**flickered**	**on**	**the**	**scanning**	**scope's**	**screen**	**,**	**a**	**shapeless**	**blur**	**.**
光	闪烁	在	这	扫描	范围	屏幕	,	一个	无形	模糊	.

扫描镜屏幕上的光线闪烁，形成一片模糊不清的影像。

['hɔrnɪŋ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['foʊkəsɪŋ] [nɑːb] .

Horning	**twisted**	**the**	**focussing**	**knob**	**.**
霍宁	扭曲	这	聚焦	旋钮	.

霍宁转动了对焦旋钮。

[ðə; ði][blɜːr] [rɪ'zɑːlvd] .

The	**blur**	**resolved**	**.**
这	模糊	已解决	.

模糊的画面消失了。

[ə; eɪ] [siːn] [tʊk] [fɔːrm] .

A	**scene**	**took**	**form**	**.**
一个	场景	采取	形式	.

一幅画面逐渐成形。

[tɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['hɔrnɪŋ] [stɛərd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

Taut	**with**	**excitement**	**,**	**Horning**	**stared**	**for**	**the**	**first**	**time**	**into**	**another**	**world**	**.**
紧绷	和	激动	,	霍宁	凝视	为了	这	第一的	时间	进入	其他	世界	.

霍宁激动不已，第一次凝视着另一个世界。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

The	**place**	**was**	**an**	**apartment**	**,**	**he**	**decided**	**.**
这	地方	曾是	一个	公寓	,	他	决定	.

他断定，那地方是套公寓。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][ə'pɑːrtmənt] !

But	**what**	**an**	**apartment**	**!**
但	什么	一个	公寓	!

这公寓真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] [laɪk][ə; eɪ] [-] ['spɑːrklɪŋ] [driːm] .

It	**shimmered**	**like**	**a**	**modernist's**	**sparkling**	**dream**	**.**
它	闪闪发光	喜欢	一个	现代主义者的	闪闪发光	梦	.

它闪烁着光芒，宛如现代主义者闪耀的梦想。

[ðə; ði][deɪ'kɔːr][wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ju'niːk] [ɪn] [staɪl] .

The	**decor**	**was**	**brilliant**	**,**	**unique**	**in**	**style**	**.**
这	装饰风格	曾是	杰出的	,	独特的	在	风格	.

装饰精美绝伦，风格独树一帜。

['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk] [kəm'baɪnd] [ɪn] [sliːk] , ['fʌŋkʃən(ə)l] [fɔːrmz] .

Metal	**and**	**plastic**	**combined**	**in**	**sleek**	**,**	**functional**	**forms**	**.**
金属	和	塑料	合并	在	光滑	,	功能性	表格	.

金属与塑料以时尚、实用的造型相结合。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	**was**	**this**	**all**	**.**
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , ['mɪksɪŋ][ə; eɪ][drɪŋk] .

A	**man**	**stood**	**by**	**a**	**table**	**,**	**back**	**to**	**the**	**screen**	**,**	**mixing**	**a**	**drink**	**.**
一个	男人	站立	经过	一个	桌子	,	后退	到	这	屏幕	,	混合	一个	喝	.

一名男子背对着屏幕站在桌旁，正在调酒。

[waɪl] ['hɔrnɪŋ] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə]
While **Horning** **watched** **,** **he** **restoppered** **the** **bottle** **and** **stepped** **out** **a** **door** **to**
尽管 霍宁 观看 , 他 重新封口 这 瓶子 和 步 出去 一个 门 到
[ðə; ðɪ] [raɪt] .
the **right** **.**
这 正确的 .

霍宁看着，重新塞好瓶塞，然后从右边的门走了出去。

['hɔrnɪŋ] [fraʊnd] .
Horning **frowned** **.**
霍宁 皱眉 .

霍宁皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['hiːd] [siːn] [ðə; ðɪ][mæn] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] .
He **had** **a** **strange** **feeling** **,** **somehow** **,** **that** **he'd** **seen** **the** **man** **somewhere** **before** **.**
他 有 一个 奇怪的 感觉 , 不知何故 , 那 他会 已见 这 男人 某处 前 .

他总觉得好像以前在哪里见过这个人。

['ʃrʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
Shrugging **it** **off** **,**
耸肩 它 离开 ,

耸耸肩，不以为意。

[hiː; hi] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['krɔshɛəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ðɪ]
he **lined** **up** **the** **crosshairs** **on** **the** **screen** **with** **infinite** **care** **and** **switched** **the**
他 衬里 向上 这 十字准星 在 这 屏幕 和 无限 关心 和 切换 这
[prə'dʒektər] [draɪv] [tuː; tə] [haɪ] .
projector **drive** **to** **high** **.**
投影仪 驾驶 到 高的 .

他极其仔细地将十字准星对准屏幕，并将投影机驱动调至高速。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] , [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [pleɪn] [dɪ'zɑːlvd] .
Before **his** **very** **eyes** **,** **the** **shining** **silver** **plain** **dissolved** **.**
前 他的 非常 眼睛 , 这 灼灼 银 清楚的 溶解 .

在他眼前，那片闪亮的银色平原消失了。

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skriːn] [roʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The **shadowy** **walls** **of** **the** **room** **on** **the** **screen** **rose** **about** **him** **.**
这 阴暗的 墙壁 的 这 房间 在 这 屏幕 玫瑰 关于 他 .

屏幕上，房间的阴影墙壁在他周围升起。

['fɜːrnɪʃɪŋz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mɪsti] ['aʊtlaɪn] .
Furnishings **appeared** **in** **misty** **outline** **.**
家具 出现 在 蒙蒙 大纲 .

家具的轮廓在薄雾中若隐若现。

['hɔrnɪŋ] [prest] [ðə; ðɪ] - ['bʌt(ə)n] .
Horning **pressed** **the** **reintegrator** **button** **.**
霍宁 按下 这 - 按钮 .

霍宁按下了复位按钮。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [lɔːst] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] .
The **walls** **lost** **their** **shadow** **.**
这 墙壁 丢失的 他们的 阴影 .

墙壁失去了影子。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [tʊk] [ɑːn]['sɑːlɪd][fɔːrm] .
The **furnishings** **took** **on** **solid** **form** **.**
这 家具 采取 在 坚硬的 形式 .

家具呈现出坚实的形态。

['hɔrnɪŋ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[rest]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hevi]	[θʌd]	,	[sprɔːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flɔːr]
Horning	**came**	**to**	**rest**	**with**	**a**	**heavy**	**thud**	**,**	**sprawled**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**floor**
霍宁	来了	到	休息	和	一个	重的	砰的一声	,	蔓延	在	这	中心	的	这	地面

.

:

.

霍宁重重地摔倒在地，四仰八叉地躺在地板中央。

[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stɜːr]	[ʌv; əv]	['sʌd(ə)n]	['muːvmənt]	;	[ə; eɪ]	[tʃoʊkt]	[ˌeksklə'meɪʃn]
Behind	**him**	**,**	**there**	**was**	**a**	**stir**	**of**	**sudden**	**movement**	**;**	**a**	**choked**	**exclamation**
在后面	他	,	那里	曾是	一个	搅拌	的	突然	移动	;	一个	窒息	感叹

.

:

.

他身后突然传来一阵骚动；一声哽咽的惊呼。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tɜːrn]	[ɔːr]	[rɪ'geɪn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ə; eɪ]	['mænz]	[taɪt]	[vɔɪs]	[klɪpt]	,
Before	**he**	**could**	**turn**	**or**	**regain**	**his**	**feet**	**,**	**a**	**man's**	**tight**	**voice**	**clipped**	**,**
前	他	可以	转动	或者	恢复	他的	脚	,	一个	男人的	紧的	嗓音	剪辑	,

他还没来得及转身或站稳，一个男人紧绷的声音就响了起来：

"	[dəunt]	[muːv]	—	[ɔːr]	[juː; jʊ]	[daɪ]	!
"	**Don't**	**move**	**—**	**or**	**you**	**die**	**!**
"	不	移动	—	或者	你	死	!

“别动——否则你会死！”

"	['hɔrnɪŋ]	[froʊz]	.
"	**Horning**	**froze**	**.**
"	霍宁	冻住了	.

霍宁愣住了。

"	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fraɪt(ə)nd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['kwɪkli]	.
"	**There's**	**no**	**need**	**to**	**be**	**frightened**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**.**
"	有	不	需要	到	是	害怕	,	"	他	说	迅速地	.

“不必害怕，”他赶紧说道。

"	[aɪm]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	—	[ə; eɪ]	['trævələr]	.
"	**I'm**	**merely**	**a**	**—**	**a**	**traveler**	**.**
"	我是	仅仅	一个	—	一个	游客	.

我只是个——一个旅行者。

[aɪv]	[kʌm]	[hɪr]	[frʌm; frəm]	[ə'nʌðər]	[pleɪn]	—	"
I've	**come**	**here**	**from**	**another**	**plane**	**—**	**"**
我已经	来	这里	从	其他	飞机	—	"

我是从另一架飞机上来的——”

"	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	['pɜːrfɪktli]	!
"	**I**	**understand**	**perfectly**	**!**
"	我	理解	完美	!

我完全明白！

"	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[snæpt]	[bæk]	.
"	**the**	**voice**	**snapped**	**back**	**.**
"	这	嗓音	啪啪	后退	.

那声音突然响起。

"	[aɪ]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ə'θɔːrəti]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	['mætərz]	.
"	**I**	**happen**	**to**	**be**	**an**	**authority**	**on**	**such**	**matters**	**.**
"	我	发生	到	是	一个	权威	在	这样的	事情	.

“我恰好是这方面的权威。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , [juː; jʊ] [daɪ] !
That's why I say — if you move , you die !
那就是 为什么 我 说 — 如果 你 移动 , 你 死 !

所以我说——如果你动了，你就死定了！

" [hɔrnɪŋz] [spaɪn] ['prɪkəld] .
" Horning's spine prickled .
" 霍宁的 脊柱 刺痛 .

霍宁脊背发凉。

[dʒʌst] [æz; əz] ['hiːd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['hiːd] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] [bɪ'fɔːr] ,
Just as he'd had the feeling he'd seen the man on the screen before ,
只是 作为 他会 有 这 感觉 他会 已见 这 男人 在 这 屏幕 前 ,

他感觉自己以前在屏幕上见过这个人，就像他之前的感觉一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .
now it came to him that the voice , too , was strangely familiar .
现在 它 来了 到 他 那 这 嗓音 , 也 , 曾是 奇怪的 熟悉的 .

现在他突然意识到，这个声音也出奇地熟悉。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ʃuːz] [skreɪpt] [ðə; ði] [flɔːr] .
Behind him , shoes scraped the floor .
在后面 他 , 鞋 刮擦 这 地面 .

他身后传来鞋子刮擦地板的声音。

['fɪŋgərz] [proʊbd] ['werəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [belt] , [hɪz; ɪz] ['ɑːrmˌpɪts] .
Fingers probed warily at his pockets , his belt , his armpits .
手指 探测 谨慎地 在 他的 口袋 , 他的 腰带 , 他的 腋窝 .

他的手指小心翼翼地摸索着他的口袋、腰带和腋窝。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
Then they went away again and the voice said , " All right .
然后 他们 去 离开 再次 和 这 嗓音 说 , " 全部 正确的 .

然后他们又走了，那个声音说："好的。"

[naʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['aʊtfɪt] .
Now take off that outfit .
现在 拿 离开 那 全套服装 .

现在把那身衣服脱掉。

" ['wɜːrdləs] , ['wʊd(ə)n] - ['fɪŋgərd] , ['hɔrnɪŋ] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
" Wordless , wooden - fingered , Horning unstrapped the transdimensional registration
" 无言 , 木制的 - 用手指 , 霍宁 未系带 这 跨维度 登记
['juːnɪts] ['hɑːrnɪs] .
unit's harness .
单位的 马具 .

霍宁一言不发，用他那木手指解开了跨维度注册装置的束缚带。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

"起床！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] .
" the voice commanded .
" 这 嗓音 命令 .

"那个声音命令道。"

['hɔrnɪŋ] [əu'beid] .
Horning obeyed .
霍宁 服从 .

霍宁服从了命令。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [laʊndʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] .
" **Now sit down on that lounge in front of you , with your hands on the arms .**
" 现在 坐 向下 在 那 休息室 在 正面 的 你 , 和 你的 双手 在 这 武器 .

“现在请坐在你面前的躺椅上，双手放在扶手上。”

" ['hɔrnɪŋ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
" **Horning crossed to the divan and turned around .**
" 霍宁 交叉 到 这 迪万 和 转向 大约 .

霍宁走到沙发旁，转过身来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]['kæptər] .
For the first time , he faced his captor .
为了 这 第一的 时间 , 他 面对 他的 俘虏者 .

他第一次与俘虏他的人面对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['hɔrnɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
It was the same man Horning had seen on the screen .
它 曾是 这 相同的 男人 霍宁 有 已见 在 这 屏幕 .

正是霍宁在屏幕上看到的那个人。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] , [kæt] - ['fʊtɪd] , [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [mɛtəlɔɪd] [wɔːl] .
He stood poised , cat - footed , back against the gleaming metaloid wall .
他 站立 准备 , 猫 - 有脚的 , 后退 反对 这 闪闪发光 金属 墙 .

他身姿矫健，猫步轻盈地背靠着闪闪发光的金属墙。

[æn; ən] ['ʌgli] , [snʌb] - [noʊzd]['pɪst(ə)l][ʌv; əv][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
An ugly , snub - nosed pistol of strange design was in his hand .
一个 丑陋的 , 冷落 - 鼻子 手枪 的 奇怪的 设计 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着一把外形奇特、枪管短粗的丑陋手枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɔrnɪŋz] [feɪs] .
And his face was Horning's face .
和 他的 脸 曾是 霍宁的 脸 .

他的脸和霍宁的脸一模一样。

['hɔrnɪŋ] [went]['rɪdʒɪd] — [ʃɑːkt] , [hæf] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
Horning went rigid — shocked , half unbelieving .
霍宁 去 死板的 — 震惊 , 一半 不信者 .

霍宁僵住了——震惊，难以置信。

" [daʊn] ! " [ræpt] [hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑːrt] .
" **Down ! " rapped his counterpart .**
" 向下 ! " 说唱 他的 对应物 .

“趴下！”他的对手说唱道。

['hɔrnɪŋ] [sæŋk] ['nʌmli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .
Horning sank numbly to the seat .
霍宁 沉没 麻木地 到 这 座位 .

霍宁麻木地瘫坐在座位上。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
Why did you come here ?
为什么 做过 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmnəs] [left] ['hɔrnɪŋ] .
" **Some of the numbness left Horning .**
" 一些 的 这 麻木 左边 霍宁 .

“霍宁的麻木感有所减轻。”

[koʊld]['æŋgər] [keɪm] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
Cold anger came in its place .
寒冷的 愤怒 来了 在 它是 地方 .

取而代之的是冷酷的愤怒。

" [waɪ] [æsk][ˌem 'iː] ?
" Why ask me ?
" 为什么 问 我 ?

为什么要问我?

" [hiː; hi] [læʃ] [bæk] .
" he lashed back .
" 他 鞭打 后退 .

他反驳道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] .
" I thought you knew all the answers .
" 我 想法 你 知道 全部 这 答案 .

“我以为你知道所有答案。”

" [ðə; ði]['mænz] ['nʌklz] ['hwaɪtnd] [ɑːn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" The man's knuckles whitened on the pistol .
" 这 男人的 指关节 漂白 在 这 手枪 .

“那人握着手枪的指关节都泛白了。”

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] !
" I want the truth !
" 我 想 这 真相 !

“我要真相！”

" ['hɔrnɪŋ] [læft] .
" Horning laughed .
" 霍宁 笑了 .

霍宁笑了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] [boʊld][ænd; ənd] ['rekləs] .
Of a sudden he felt bold and reckless .
的 一个 突然 他 毛毡 大胆的 和 鲁莽 .

他突然觉得自己胆大妄为，鲁莽行事。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" I told you the first time .
" 我 讲述 你 这 第一的 时间 .

“我第一次就告诉过你了。”

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] —
I came from another world , a different plane —
我 来了 从 其他 世界 , 一个 不同的 飞机 —

我来自另一个世界，另一个位面——

" [ðə; ði] [gʌn] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] , [ɪn'saɪsɪv] ['dʒestʃər] .
" The gun moved in a flat , incisive gesture .
" 这 枪 已搬 在 一个 平坦的 , 尖锐 手势 .

枪的动作平直而有力。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] !
" I know all that !
" 我 知道 全部 那 !

“我全都知道！”

[ðə; ði] ['pærəlel] [wɜːrld] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] - [ɪf] - .
The parallel worlds , the Worlds of ' If ' .
这 平行线 世界 , 这 世界 的 - 如果 - .

平行世界，即“如果”的世界。

[pɑ:'menidi:z][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [naʊ] .

Parmenides	**and**	**his**	**theory**	**of**	**the**	**Eternal**	**Now**	**.**
巴门尼德	和	他的	理论	的	这	永恒	现在	.

巴门尼德及其永恒当下理论。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['laɪfs] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ;

The	**idea**	**that**	**life's**	**a**	**book**	**with**	**an**	**infinity**	**of**	**pages**	**;**
这	主意	那	生活的	一个	书	和	一个	无穷大	的	页面	;

人生就像一本书，有无穷无尽的页数；

[ðæt] ['evri] [ɪ'vent] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [kri'eɪts] ['kəuig'zistɪŋ] [pleɪnz] , [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['pɑ:səb(ə)l] ['aʊtkʌm]

that	**every**	**event**	**automatically**	**creates**	**coexisting**	**planes**	**,**	**one**	**for**	**each**	**possible**	**outcome**
那	每一个	事件	自动地	创建	共存	飞机	,	一	为了	每个	可能的	结果

— " [hɔrnɪŋz] ['kæptər] [broʊk] [ɔ:f] .

—	**"**	**Horning's**	**captor**	**broke**	**off**	**.**
—	"	霍宁的	俘虏者	打破	离开	.

"每个事件都会自动创造出共存的平面，每个可能的结果对应一个平面——"霍宁的俘虏打断了他的话。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	**But**	**why**	**?**
"	但	为什么	?

"但为什么?

[wʌt] [droʊv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['bæriər] ?

What	**drove**	**you**	**to**	**cross**	**the**	**barrier**	**?**
什么	驾驶	你	到	叉	这	障碍	?

是什么驱使你跨越这道障碍?

" ['hɔrnɪŋ] [ʃ'rʌgd] .

"	**Horning**	**shrugged**	**.**
"	霍宁	耸了耸肩	.

霍宁耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɜ:rtl] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['raɪli] .

"	**It**	**was**	**Myrtle**	**—**	**"**	**he**	**began**	**wryly**	**.**
"	它	曾是	桃金娘	—	"	他	开始	略带讽刺地	.

"是默特尔——"他苦笑着说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑ:rtɪd] ; [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

The	**other**	**started**	**;**	**fell**	**back**	**a**	**step**	**.**
这	其他	开始	;	跌倒	后退	一个	步	.

另一个人迈出了第一步，却后退了一步。

" ['mɜ:rtl] — ? "

"	**Myrtle**	**—**	**?**	**"**
"	桃金娘	—	?	"

"桃金娘——? "

" [maɪ][waɪf] .

"	**My**	**wife**	**.**
"	我的	妻子	.

"我的妻子。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] . "

I	**wanted**	**to**	**leave**	**her**	**.**	**"**
我	通缉	到	离开	她	.	"

我想离开她。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [ju:; jʊ] [bri:tʃt] [ðə; ði][kən'tɪnjuəm][fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['ri:z(ə)n] . . . ?

"	**You**	**mean**	**—**	**you**	**breached**	**the**	**continuum**	**for**	**no**	**better**	**reason**	**.**	**.**	**.**	**?**
"	你	意思是	—	你	违规	这	连续体	为了	不	更好的	原因	.	.	.	?

你的意思是——你毫无理由地打破了连续体.....?

" ['hɔrnɪŋ] [læft] ['kɜ:rtli] .
" **Horning laughed curtly .**
" 霍宁 笑了 简短地 .

霍宁冷笑了一声。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] ['ædɪkwət] ['ri:z(ə)n] .
" **For my part , I found it a very adequate reason .**
" 为了 我的 部分 , 我 成立 它 一个 非常 足够的 原因 .

“就我而言，我认为这是一个非常充分的理由。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **For a long moment the other stared at him .**
" 为了 一个 长的 片刻 这 其他 凝视 在 他 .

对方盯着他看了好一会儿。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hi:; hi] , [tu:] , [læft] .
Then , abruptly , he , too , laughed .
然后 , 突然 , 他 , 也 , 笑了 .

然后，他也突然笑了。

[ðə; ði] [snʌb] - [noʊzd] ['gʌnz] ['mʌzl] ['loʊɝd] .
The snub - nosed gun's muzzle lowered .
这 冷落 - 鼻子 枪的 枪口 降低 .

短管枪的枪口向下沉了下去。

" [ju:; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'i:] , " [hɪz; ɪz]['kæptər] ['tʃʌkld] .
" **You amaze me , " his captor chuckled .**
" 你 惊奇 我 , " 他的 俘虏者 轻笑 .

“你真让我惊讶，”他的俘虏轻笑道。

[hi:; hi] [boʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] .
" **Permit me to introduce myself .**
" 允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[aɪm]['dɑ:ktər] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔrnɪŋ] . "
I'm Doctor Raymond X . Horning . "
我是 医生 雷蒙德 X . 霍宁 . "

我是雷蒙德·X·霍宁医生。

" [maɪ]['kəuig'zistɪŋ] ['kaʊntərpɑ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] [pleɪn] — ? "
" **My coexisting counterpart on this plane — ? "**
" 我的 共存 对应物 在 这 飞机 — ? "

“我在这架飞机上的对应角色——？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði]['ɔ:ltər]['i:goʊ][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [wen] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [ðə; ði] ['bæriər]
The alter ego is bound to serve as a focal point when you cross the barrier
这 改变 自我 是 边界 到 服务 作为 一个 焦点 观点 什么时候 你 叉 这 障碍
.
:
.

当你跨越障碍时，另一个自我必然会成为关注的焦点。

" [ðə; ði][mæn] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['teɪbl] .

"	The	man	pocketed	his	gun	and	walked	over	to	the	table	.
"	这	男人	口袋	他的	枪	和	步行	超过	到	这	桌子	.

"那人把枪放进口袋，走到桌边。"

" [let] [ˌem 'i:][mɪks][ju:; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	Let	me	mix	you	a	drink	.
"	让	我	混合	你	一个	喝	.

让我给你调杯饮料。

['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['pɪkʌp] .

After	such	an	experience	,	you	need	a	pickup	.
后	这样的	一个	经验	,	你	需要	一个	捡起	.

经历了这样的事情之后，你需要一辆接驳车。

" ['hɔrnɪŋ] [li:nd] [bæk] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'bli:kli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði]

"	Horning	leaned	back	,	studying	the	other	obliquely	and	trying	to	fathom	the
"	霍宁	倾斜	后退	,	学习	这	其他	斜向	和	尝试	到	捉摸	这

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] .

sudden	change	in	his	attitude	.
突然	改变	在	他的	态度	.

霍宁向后靠去，斜眼打量着对方，试图理解他态度的突然转变。

[tu:] , [hi:; hi] [stɪl] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Too	,	he	still	marveled	at	the	similarity	between	them	.
也	,	他	仍然	惊叹	在	这	相似	之间	他们	.

而且，他仍然对他们之间的相似之处感到惊叹。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ə'laɪk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [æz; əz] [twɪnz] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] .

They	were	so	alike	they	could	pass	as	twins	,	he	decided	.
他们	是	所以	同样	他们	可以	经过	作为	双胞胎	,	他	决定	.

他断定，他们长得太像了，简直可以冒充双胞胎。

[aɪ'dentɪk(ə)l][twɪnz] .

Identical	twins	.
完全相同的	双胞胎	.

同卵双胞胎。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði][sɑ:r'dɑ:nɪk]

The	only	difference	between	them	lay	in	details	of	expression	—	the	sardonic
这	仅有的	不同之处	之间	他们	躺	在	细节	的	表达	—	这	讽刺的

[twɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [maʊθ] ;

twist	to	the	other's	mouth	;
捻	到	这	其他的	嘴	;

他们之间唯一的区别在于表情的细节——对方嘴角那一丝嘲讽的神情；

[ðə; ði] [tʃɪl] , ['penətreɪtɪŋ] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] .

the	chill	,	penetrating	gleam	in	the	deep	-	set	eyes	.
这	寒意	,	渗透	闪耀	在	这	深的	-	放	眼睛	.

深邃的眼眸中闪烁着冰冷而锐利的光芒。

[hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑ:rt]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][glæs] .

His	counterpart	handed	him	a	glass	.
他的	对应物	递交	他	一个	玻璃	.

他的同伴递给他一杯酒。

" [ju:; jʊ][ə'mju:z][ˌem 'i:] , [maɪ] [frend] .

"	You	amuse	me	,	my	friend	.
"	你	娱乐	我	,	我的	朋友	.

你真有趣，我的朋友。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [dʌn] . "

But	I'm	afraid	you	don't	realize	the	full	implications	of	what	you've	done	.	"
但	我是	害怕的	你	不	意识到	这	满的	含义	的	什么	你已经	完毕	.	"

但我恐怕你并没有意识到你所作所为的全部后果。

" [sʌtʃ] [æz; əz] — ? " ['hɔrnɪŋ] ['kwiərid] , [sipɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

"	Such	as	—	?	"	Horning	queried	,	sipping	at	the	drink	and	finding	it	good	.
"	这样的	作为	—	?	"	霍宁	查询	,	啜饮	在	这	喝	和	寻找	它	好的	.

“比如——？”霍宁问道，一边啜饮着饮料，觉得味道不错。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌɪntərˌdaɪ'menʃənəl] ['trænzɪt][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

"	Such	as	the	fact	that	interdimensional	transit	is	not	only	a	logical	impossibility	,
"	这样的	作为	这	事实	那	跨维度	交通	是	不是	仅有的	一个	逻辑	不可能	,

例如，跨维度旅行不仅在逻辑上是不可能的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['menəs] .

but	a	very	practical	menace	.
但	一个	非常	实际的	威胁	.

但却是一个非常实际的威胁。

" ['hɔrnɪŋ] [fraund] .

"	Horning	frowned	.
"	霍宁	皱眉	.

霍宁皱起了眉头。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ɑːn][wʌn] [pleɪn] .

"	Because	it	puts	two	identical	personalities	on	one	plane	.
"	因为	它	放置	二	完全相同的	个性	在	一	飞机	.

因为它把两个完全相同的人放在了同一个层面上。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hɔrnɪŋz] [feɪs] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] .

"	The	man	with	Horning's	face	dropped	into	a	chair	and	hunched	forward	.
"	这	男人	和	霍宁的	脸	掉落	进入	一个	椅子	和	弓着背	向前	.

“长着霍宁脸的男人一屁股坐在椅子上，弓着背向前走去。

" [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

"	Take	our	own	situation	as	an	example	.
"	拿	我们的	自己的	情况	作为	一个	例子	.

以我们自身的情况为例。

[jʊə(r)] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃruː] , [ə; eɪ]['tɜːrməgənt] .

You're	married	to	a	shrew	,	a	termagant	.
你是	已婚	到	一个	泼妇	,	一个	泼妇	.

你娶了个泼妇，一个泼妇。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . "

You	want	to	leave	her	.	"
你	想	到	离开	她	.	"

你想离开她。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	I	,	on	the	other	hand	,
"	我	,	在	这	其他	手	,

“而我，则……”

[hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər]

have	a	young	and	charming	wife	who	holds	a	considerable	fortune	in	her
有	一个	年轻的	和	迷人	妻子	WHO	持有	一个	大量	财富	在	她

[oʊn] [raɪt] .

own	right	.
自己的	正确的	.

娶了一位年轻貌美、自身也拥有相当可观财富的妻子。

['kɑːnsɪkwentli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [swɪtʃ] ['pleɪsɪz]

Consequently	,	it	would	be	ever	so	much	to	your	advantage	to	switch	places
最后	,	它	会	是	曾经	所以	很多	到	你的	优势	到	转变	地方

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

因此，你和我交换位置对你来说将非常有利。

" [hɔrnɪŋz] ['kaʊntərpɑːrt] [brɔːt] [ʌp][wʌn] [skwer] - [nɪt] [hænd][ɪn][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] .

"	Horning's	counterpart	brought	up	one	square	-	knit	hand	in	an	expressive	gesture	.
"	霍宁的	对应物	带来	向上	一	正方形	-	针织	手	在	一个	富有表现力的	手势	.

霍宁的对手举起一只戴着方针织手套的手，做了一个富有表现力的手势。

" [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['məːdərɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn] ?

"	What's	to	prevent	your	murdering	me	and	moving	in	?
"	是什么	到	防止	你的	谋杀	我	和	移动	在	?

"有什么能阻止你杀了我然后搬进来住呢？"

" ['hɔrnɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Horning	nodded	slowly	.
"	霍宁	点头	缓慢地	.

霍宁缓缓点了点头。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	see	what	you	mean	.	"
"	我	看	什么	你	意思是	.	"

我明白你的意思了。

" [aɪm] [kən'vɪnst] [its] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɔːl'redi] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɜːrtɪd] .

"	I'm	convinced	it's	actually	happened	a	few	times	already	,	"	the	other	asserted	.
"	我是	确信	它是	实际上	发生	一个	很少	时代	已经	,	"	这	其他	断言	.

"我确信这种情况实际上已经发生过好几次了，"另一个人断言道。

" [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

"	Though	of	course	it's	not	generally	known	.
"	尽管	的	课程	它是	不是	一般来说	已知	.

"当然，这并非人尽皆知。"

['fɔːrtʃənətli] , [wiːv] ['nevər] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] .

Fortunately	,	we've	never	worked	out	the	principle	on	this	plane	.
幸运的是	,	我们已经	绝不	工作	出去	这	原则	在	这	飞机	.

幸运的是，我们在这个飞机上从未真正理解过这个原理。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][drɪŋk] , [ðen] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	He	paused	to	drink	,	then	set	down	his	glass	.
"	他	暂停	到	喝	,	然后	放	向下	他的	玻璃	.

他停下来喝了口酒，然后放下酒杯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

His	eyes	narrowed	thoughtfully	,	and	he	nodded	in	the	direction	of
他的	眼睛	范围缩小	深思熟虑	,	和	他	点头	在	这	方向	的

[ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪt] .

the	transdimensional	registration	unit	.
这	跨维度	登记	单元	.

他若有所思地眯起眼睛，朝跨维度登记单元的方向点了点头。

" [dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] , ['dɑːktər] ?
" Just how does it work , Doctor ?
" 只是 如何 做 它 工作 , 医生 ?

“医生，这到底是怎么回事？”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɝd] [wer] [maɪ] [oʊn] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [went] [rɔːŋ] .
I've always wondered where my own experiments went wrong .
我已经 总是 想知道 在哪里 我的 自己的 实验 去 错误的 .

我一直想知道自己的实验究竟哪里出了问题。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔrnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
" For a moment Horning hesitated , then shrugged .
" 为了 一个 片刻 霍宁 犹豫了一下 , 然后 耸了耸肩 .

霍宁犹豫了一会儿，然后耸了耸肩。

" [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" See for yourself .
" 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

" ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði]['juːnɪts] [bæk] [pleɪt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .
" Kneeling , he unsnapped the unit's back plate and exposed the circuits .
" 跪着 , 他 解开扣子 这 单位的 后退 盘子 和 裸露 这 电路 .

他跪下来，打开设备的后盖，露出了电路。

" [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['daiəlz][ɑːr; ər][set][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɜːrld][æz; əz]['zɪroʊ] .
" The registration dials are set with my own world as zero .
" 这 登记 拨号盘 是 放 和 我的 自己的 世界 作为 零 .

“注册拨盘以我的世界为零。”

[juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊp][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] ,
You pick up others in the scanning scope as you go ,
你 挑选 向上 其他的 在 这 扫描 范围 作为 你 去 ,

你边走边用扫描范围发现其他目标，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektər][draɪv] .
within the limits of the projector drive .
之内 这 限制 的 这 投影仪 驾驶 .

在投影机驱动能力的限制范围内。

['æftər] [ðæt] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv] [riː'ɪntəˌgreɪʃən] .
After that , it's just a problem of reintegration .
后 那 , 它是 只是 一个 问题 的 重返社会 .

之后，就只剩下重新融入社会的问题了。

" [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kəuig'zistɪŋ][self] ['kreɪnd] .
" Beside him , the man who was his coexisting self craned .
" 旁 他 , 这 男人 WHO 曾是 他的 共存 自己 起重机 .

“在他身旁，与他共存的那个人伸长了脖子。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" So that's it !
" 所以 那就是 它 !

“就是这样！”

[aɪ]['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] . "
I never dreamed it could be so simple . "
我 绝不 梦见 它 可以 是 所以 简单的 . "

我做梦也没想到事情会这么简单。

" [aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [laɪt] - [luːp] [tuː; tə] [help] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] , " ['hɔrnɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I used a light - loop to help break through the barrier , " Horning explained ,
" 我 用过的 一个 光 - 环形 到 帮助 休息 通过 这 障碍 , " 霍宁 解释 ,

"我利用光环来帮助突破障碍，"霍宁解释说。

['sketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['daɪəgræm] .
sketching out a hasty diagram .
素描 出去 一个 仓促 图表 .

匆匆画个草图。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['paʊər] ['aʊtpʊt] — "
" It helps to increase the power output — "
" 它 帮助 到 增加 这 力量 输出 — "

"它有助于提高功率输出——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [naʊ] , ['proʊbɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪts] ['wɜːrkɪŋz] .
" The other was down on the floor now , probing into the unit's workings .
" 这 其他 曾是 向下 在 这 地面 现在 , 探测 进入 这 单位的 运作 .

"另一个人现在趴在地上，正在研究这台机器的工作原理。"

" [aɪv] [dɪ'veləpt] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
" I've developed all the component elements at one time or another ,
" 我已经 发达 全部 这 成分 元素 在 一 时间 或者 其他 ,

"我曾先后开发过所有这些组成元素，"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [kəm'baɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs]
but when it came to combining them properly , I always managed to miss
但 什么时候 它 来了 到 结合 他们 适当地 , 我 总是 管理 到 错过
[aʊt] .
out .
出去 .

但说到将它们正确结合起来，我总是出错。

" ['hɔrnɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" Horning rose and drained his glass .
" 霍宁 玫瑰 和 排水 他的 玻璃 .

霍宁站起身，一口喝干了杯中的酒。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Well , you know now , " he observed .
" 出色地 , 你 知道 现在 , " 他 观察到 .

"嗯，现在你知道了，"他说道。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɜːrk] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
" For my part , I'm ready to start work on some other project ,
" 为了 我的 部分 , 我是 准备好 到 开始 工作 在 一些 其他 项目 ,

"就我而言，我已经准备好开始其他项目了。"

[naʊ] [ðæt] [aɪv] ['gɑːtn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] . "
now that I've gotten to this world . "
现在 那 我已经 获得 到 这 世界 . "

既然我已经来到了这个世界。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [seɪ] [ðæt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔrnɪŋ] [ri'mɑːkt] .
" I was afraid you'd say that , " the other Doctor Raymond X . Horning remarked .
" 我 曾是 害怕的 你会 说 那 , " 这 其他 医生 雷蒙德 X . 霍宁 评论 .

"我就怕你会这么说，"另一位雷蒙德·X·霍宁医生说道。

['streitniŋ] , [hiː; hi] [snæpt] [ʃʌt] [ðə; ði] [bæk] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

Straightening	**,**	**he**	**snapped**	**shut**	**the**	**back**	**panel**	**of**	**the**	**transdirectional**	**registration**
拉直	,	他	啪啪	关闭	这	后退	控制板	的	这	-	登记

['juːnɪt] .

unit	**.**
单元	.

他直起身子，啪的一声关上了横向登记装置的后盖。

" [bʌt; bət] . . . [its] [nɑːt] ['iːzi] . "

"	**But**	**.**	**.**	**.**	**it's**	**not**	**easy**	**.**	**"**
"	但	.	.	.	它是	不是	简单的	.	"

“但是……这并不容易。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hɔrnɪŋz] ['kaʊntərpɑːrt] [gɑːt] [ʌp] .

"	**Horning's**	**counterpart**	**got**	**up**	**.**
"	霍宁的	对应物	得到	向上	.

霍宁的对手站了起来。

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	**I**	**mean**	**you**	**can't**	**stay**	**in**	**this**	**world**	**.**
"	我	意思是	你	不能	停留	在	这	世界	.

我的意思是，你不能一直待在这个世界里。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] . "

You're	**going**	**to**	**have**	**to**	**leave**	**again**	**.**	**"**
你是	去	到	有	到	离开	再次	.	"

你还得再次离开。

" [tuː; tə] [liːv] — !

"	**To**	**leave**	**—**	**!**
"	到	离开	—	!

“离开——！”

" ['hɔrnɪŋ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

"	**Horning**	**turned**	**sharply**	**.**
"	霍宁	转向	尖锐地	.

霍宁猛地转过身。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['mænər] , [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ræŋ] , [grɪm][ænd; ənd]

"	**Beneath**	**the**	**blandness**	**of**	**the**	**other's**	**manner**	**,**	**a**	**new**	**note**	**rang**	**,**	**grim**	**and**
"	下面	这	平淡无味	的	这	其他的	方式	,	一个	新的	笔记	响铃	,	严峻	和

[ʌn'jiːldɪŋ] .

unyielding	**.**
不屈	.

在对方平淡无奇的举止之下，响起了一股新的、阴沉而坚定的气息。

" [æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ˌɪntərˌdaɪ'menʃənəl] ['trænsɪts] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

"	**As**	**I**	**pointed**	**out**	**,**	**interdimensional**	**transit's**	**a**	**logical**	**impossibility**	**.**
"	作为	我	尖	出去	,	跨维度	交通的	一个	逻辑	不可能	.

正如我所指出的，跨维度旅行在逻辑上是不可能的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [tuː] [selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

There's	no	way	of	integrating	two	identical	personalities	,	two	selves	of	the	same	man	,
有	不	方式	的	整合	二	完全相同的	个性	,	二	自我	的	这	相同的	男人	,

同一个人的两个完全相同的人格，两个自我，是不可能融合在一起的。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd][sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] . "

into	a	highly	organized	society	such	as	this	one	.	"
进入	一个	高度	组织	社会	这样的	作为	这	一	.	"

融入像这样的高度组织化的社会。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [laɪk] [ðæt] [juːd] [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][aʊt] — ?

"	And	for	a	reason	like	that	you'd	try	to	force	me	out	—	?
"	和	为了	一个	原因	喜欢	那	你会	尝试	到	力量	我	出去	—	?

“就因为这样的原因，你就想把我赶走——？”

" ['hɔrnɪŋ] [tʊk] [æn; ən]['æŋgri] [step] ['fɔːrwərd] .

"	Horning	took	an	angry	step	forward	.
"	霍宁	采取	一个	生气的	步	向前	.

霍宁愤怒地向前迈了一步。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑːrt] [dʒʌmpt] [bæk] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

But	his	counterpart	jumped	back	,	out	of	the	way	.
但	他的	对应物	跳了起来	后退	,	出去	的	这	方式	.

但他的对手跳开躲开了。

[hɪz; ɪz][hænd]['dɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][snʌb] - [noʊzd]['pɪst(ə)l] .

His	hand	darted	to	his	pocket	,	whipping	out	the	snub	-	nosed	pistol	.
他的	手	飞镖	到	他的	口袋	,	鞭打	出去	这	冷落	-	鼻子	手枪	.

他的手迅速伸进口袋，掏出了一把短管手枪。

['hɔrnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ə'brʌpt][hɔːlt] .

Horning	came	to	an	abrupt	halt	.
霍宁	来了	到	一个	突然	停止	.

霍宁突然停了下来。

[ðə; ði] ['blændnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] [naʊ] .

The	blandness	was	gone	from	the	other's	face	now	.
这	平淡无味	曾是	已消失	从	这	其他的	脸	现在	.

对方脸上原本的平静消失了。

[ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld] , [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk][laɪnz] [set] .

The	deep	-	set	eyes	were	cold	,	the	sardonic	lines	set	.
这	深的	-	放	眼睛	是	寒冷的	,	这	讽刺的	线条	放	.

深陷的眼睛冷漠无情，脸上带着嘲讽的神情。

[hiː; hi] [sed] : " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , ['dɑːktər] .

He	said	:	"	There's	another	reason	,	Doctor	.
他	说	:	"	有	其他	原因	,	医生	.

他说：“还有另一个原因，医生。”

[aɪ][laɪk][maɪ][laɪf] ; [aɪ][laɪk][maɪ][waɪf] .

I	like	my	life	;	I	like	my	wife	.
我	喜欢	我的	生活	;	我	喜欢	我的	妻子	.

我喜欢我的生活，我喜欢我的妻子。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][bəuθ] [maɪt] [pruːv] [tuː] [greɪt]
And **I'm** **afraid** **the** **temptation** **to** **relieve** **me** **of** **both** **might** **prove** **too** **great**
和 我是 害怕的 这 诱惑 到 缓解 我 的 两个都 可能 证明 也 伟大的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
for **you** **.** **"**
为了 你 . "

我恐怕你很难抵挡住让我摆脱这两样东西的诱惑。"

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [əb'sɜːrd] , " ['hɔrnɪŋ] [snæpt] .
" **You're** **being** **absurd** **,** **"** **Horning** **snapped** **.**
" 你是 存在 荒诞 , " 霍宁 啪啪 .

"你简直荒谬至极，"霍宁厉声说道。

" [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ɪn'sʌltɪŋ] . "
" **Not** **to** **mention** **insulting** **.** **"**
" 不是 到 提到 侮辱 . "

"更别提这有多么侮辱人了。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Am** **I** **?**
" 是 我 ?

是吗?

" [hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑːrt] [smaɪld] ['θɪnli] .
" **His** **counterpart** **smiled** **thinly** **.**
" 他的 对应物 微笑 薄薄的 .

他的对手勉强笑了笑。

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] , [maɪ] [frend] .
" **I** **doubt** **that** **,** **my** **friend** **.**
" 我 怀疑 那 , 我的 朋友 .

我对此表示怀疑，我的朋友。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)][wʌn] , ['riːəli] .
You **see** **,** **we're** **one** **,** **really** **.**
你 看 , 是 一 , 真的 .

你看，我们其实是一体的。

[ðoʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] ['seprət] [pleɪnz] , [wiː; wi][bəuθ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['draɪvz] , [ðə; ði] [seɪm]
Though **we** **live** **on** **separate** **planes** **,** **we** **both** **feel** **the** **same** **drives** **,** **the** **same**
尽管 我们 居住 在 分离 飞机 , 我们 两个都 感觉 这 相同的 驱动 , 这 相同的
['tenʃənz] ,
tensions **,**
紧张局势 ,

虽然我们生活在不同的层面，但我们都感受到同样的动力和同样的压力。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌlsɪz] . "
the **same** **impulses** **.** **"**
这 相同的 冲动 . "

同样的冲动。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] ! "
" **You're** **talking** **nonsense** **!** **"**
" 你是 说 废话 ! "

"你在胡说八道！"

" [noʊ] ['nɑːnsens] , ['dɑːktər] .
" **No** **nonsense** **,** **Doctor** **.**
" 不 废话 , 医生 .

"别废话了，医生。"

" [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntər,pɑrts] [hænd][wʌz; wəz]['veri] ['stedi] .

"	The	pistol	in	his	counterpart's	hand	was	very	steady	.
"	这	手枪	在	他的	对方的	手	曾是	非常	稳定的	.

"他对手手里的手枪非常稳。"

" ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɑ:pər] ['preʃər] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ['moʊtɪv] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]

"	Given	the	proper	pressure	,	a	strong	enough	motive	,	I	know	that	even	I	could
"	鉴于	这	恰当的	压力	,	一个	强的	足够的	动机	,	我	知道	那	甚至	我	可以

[kɪl] .

kill	.
杀	.

"如果施加适当的压力，并有足够的动机，我知道即使是我也能杀人。"

[ɪn][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ'd]['sɜ:rt(ə)nli] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['mə:dəriŋ] [ju:; jʊ] .

In	your	situation	,	I'd	certainly	feel	justified	in	murdering	you	.
在	你的	情况	,	ID	当然	感觉	合理的	在	谋杀	你	.

如果换作是我，我肯定会觉得杀了你情有可原。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['vɪktɪm] .

So	I	have	no	intention	of	giving	you	the	chance	to	make	me	your	victim	.
所以	我	有	不	意图	的	给予	你	这	机会	到	制作	我	你的	受害者	.

"

"

"

所以我绝不会给你机会把我变成你的受害者。

" [soʊ] — ? " [snæpt] ['hɔrnɪŋ] .

"	So	—	?	"	snapped	Horning	.
"	所以	—	?	"	啪啪	霍宁	.

"所以——？"霍宁厉声问道。

" [soʊ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [naʊ] , " [hɪz; ɪz]['kəuig'zistɪŋ][self] ['ænsər] ['blʌntli] .

"	So	,	you're	going	to	leave	now	,	"	his	coexisting	self	answered	bluntly	.
"	所以	,	你是	去	到	离开	现在	,	"	他的	共存	自己	回答	直截了当地	.

"所以，你现在要走了。"他的另一个自我直截了当地回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['θæŋkfl] [aɪl] ['i:v(ə)n][let][ju:; jʊ][goʊ][ə'laɪv] .

"	You	can	be	thankful	I'll	even	let	you	go	alive	.
"	你	能	是	感恩	患病的	甚至	让	你	去	活	.

"你应该庆幸我至少放你一条生路。"

" [hi:; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

"	He	gestured	with	the	pistol	.
"	他	做手势	和	这	手枪	.

他挥舞着手枪。

" [stræp][ɑ:n][jʊr; jər]['ju:nɪt] .

"	Strap	on	your	unit	.
"	带子	在	你的	单元	.

系好你的装备。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ'd][hæv; həv][noʊ] ['hezɪtənsi] [ə'baʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .

And	be	assured	I'd	have	no	hesitancy	about	shooting	you	if	I	have	to	.
和	是	保证	ID	有	不	犹豫	关于	射击	你	如果	我	有	到	.

放心，如果必要的话，我会毫不犹豫地开枪打死你。

" ['hɔrnɪŋ] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:rnɪŋ] [si:] [ʌv; əv]['fjʊri] .

"	Horning	clenched	his	fists	,	caught	up	in	a	churning	sea	of	fury	.
"	霍宁	紧握	他的	拳头	,	捕捉	向上	在	一个	搅拌	海	的	愤怒	.

霍宁紧握双拳，被汹涌的怒火所吞噬。

" [soʊ] [help] [ˌem 'iː] — !
" So help me — !
" 所以 帮助 我 — !

"我发誓——！"

" [ðə; ði] [gʌn] ['sentərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['beli] .
" The gun centered on his belly .
" 这 枪 居中 在 他的 腹部 .

枪口对准了他的腹部。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [ten] , " [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [klɪpt] ['taɪtli] .
" I'll give you till I count ten , " his counterpart clipped tightly .
" 患病的 给 你 直到 我 数数 十 , " 他的 对应物 剪辑 紧紧 .

"我给你时间，直到我数到十，"他的对手厉声说道。

['hɔrnɪŋ] [bɪt] [daʊn] [hɑːrd] .
Horning bit down hard .
霍宁 少量 向下 难的 .

霍宁狠狠地咬了一口。

['pivətiŋ] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['juːnɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr]
Pivoting , he hoisted the transdimensional registration unit from the floor
枢轴 , 他 吊起 这 跨维度 登记 单元 从 这 地面
[ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and strapped it into position .
和 绑带 它 进入 位置 .

他转身，将跨维度登记装置从地板上吊起，并用带子固定到位。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
" In case you have any foolish ideas of coming back ,
" 在 案件 你 有 任何 愚蠢 想法 的 未来 后退 ,

"如果你还抱有任何愚蠢的想法想要回来，

[let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['bæriər] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,
let me warn you that I intend to set up a force barrier around this place ,
让 我 警告 你 那 我 打算 到 放 向上 一个 力量 障碍 大约 这 地方 ,

我得警告你，我打算在这里周围设置一道力场屏障。

" [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['mælɪs] .
" the man with his face observed with grim malice .
" 这 男人 和 他的 脸 观察到 和 严峻 恶意 .

"那个男人脸上带着阴险的恶意打量着我。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [briːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɑːn] [saɪt] .
" If you try to breach it , I'll kill you on sight .
" 如果 你 尝试 到 违反 它 , 患病的 杀 你 在 视线 .

"如果你胆敢强行闯入，我会当场杀了你。"

" ['wɜːrdləs] , [stɪl] ['siːðɪŋ] , ['hɔrnɪŋ] [swɪtʃt] [ðə; ði] [prə'dʒektər] [draɪv] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] .
" Wordless , still seething , Horning switched the projector drive to reverse .
" 无言 , 仍然 沸腾 , 霍宁 切换 这 投影仪 驾驶 到 撤销 .

霍宁一言不发，怒火中烧，将投影机驱动切换到了反向。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['ʃædoʊi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The room grew shadowy about him .
这 房间 生长 阴暗的 关于 他 .

房间渐渐变得昏暗起来。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] ['feɪdɪd] .
His counterpart faded .
他的 对应物 褪色 .

他的对手消失了。

['hɔrnɪŋ] [prest] [ðə; ði] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] ['bʌt(ə)n] .

Horning	**pressed**	**the**	**disintegrator**	**button**	**.**
霍宁	按下	这	粉碎机	按钮	.

霍宁按下了分解器按钮。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ru:m] [ænd; ənd] ['kaʊntərpɑ:rt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

Of	**a**	**sudden**	**,**	**room**	**and**	**counterpart**	**were**	**gone**	**.**
的	一个	突然	,	房间	和	对应物	是	已消失	.

突然间，房间和同伴都消失了。

[wʌns] [mɔ:r] ['hɔrnɪŋ] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [pleɪn] .

Once	**more**	**Horning**	**stood**	**alone**	**in**	**the**	**vastness**	**of**	**the**	**shining**	**silver**	**plain**	**.**
一次	更多的	霍宁	站立	独自的	在	这	广袤无垠	的	这	灼灼	银	清楚的	.

霍宁再次独自一人站在浩瀚闪亮的银色平原上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] ['dʌlli] ; [hi:; hi] [felt] [ɪn'kredəbli] ['taɪərd] [ænd; ənd] [dreɪnd] .

His	**head**	**throbbed**	**dully**	**;**	**he**	**felt**	**incredibly**	**tired**	**and**	**drained**	**.**
他的	头	悸动	沉闷地	;	他	毛毡	难以置信	疲劳的	和	排水	.

他头痛欲裂，感到无比疲惫和精疲力竭。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [kən'sɪdərd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rld] . . . [bæk] [tu:; tə] ['mɜ:rtl] .

For	**a**	**moment**	**he**	**almost**	**considered**	**going**	**back**	**to**	**his**	**own**	**world**	**. . .**	**back**	**to**	**Myrtle**	**.**
为了	一个	片刻	他	几乎	经过考虑的	去	后退	到	他的	自己的	世界	. . .	后退	到	桃金娘	.

他有一瞬间几乎想回到自己的世界……回到默特尔身边。

[bʌt; bət] ['naɪtmer] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] , ['bɪtər] [laɪf] [ðeid] [led] [roʊz] [ʌp] [tu:; tə] [sti:l] [hɪm; ɪm] ,

But	**nightmare**	**memories**	**of**	**the**	**empty**	**,**	**bitter**	**life**	**they'd**	**led**	**rose**	**up**	**to**	**steel**	**him**	**,**
但	恶梦	回忆	的	这	空的	,	苦的	生活	他们会	引领	玫瑰	向上	到	钢	他	,

但是，他们过去那种空虚、痛苦的生活的噩梦般的记忆涌上心头，让他变得坚强起来。

[ɔ:l] ['heɪtrɪd] , ['kɑ:nflɪkt] , ['tenʃ(ə)n] . . . [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] ,

all	**hatred**	**,**	**conflict**	**,**	**tension**	**. . .**	**so**	**different**	**from**	**the**	**happiness**	**of**	**the**	**other**	**days**	**,**
全部	仇恨	,	冲突	,	紧张	. . .	所以	不同的	从	这	幸福	的	这	其他	天	,

满眼的仇恨、冲突和紧张……与往日的幸福截然不同。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] .

the	**days**	**with**	**Margaret**	**.**
这	天	和	玛格丽特	.

与玛格丽特在一起的日子。

['mɑ:rgrət] . . . .

Margaret	**. . . .**
玛格丽特	. . . .

玛格丽特……

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] , [stɪl] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He	**touched**	**her**	**picture**	**,**	**still**	**safe**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	感动	她	图片	,	仍然	安全的	在	他的	口袋	.

他摸了摸她的照片，照片还安放在他的口袋里。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [wɜ:rld] — [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

There	**were**	**other**	**worlds**	**—**	**an**	**infinity**	**of**	**them**	**.**
那里	是	其他	世界	—	一个	无穷大	的	他们	.

还有其他世界——数不胜数。

['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] , ['hiːd][faɪnd][ðə; ði][wʌn][wɜːrld][hiː; hi] [sɔːt] .

Somewhere	**,**	**sometime**	**,**	**he'd**	**find**	**the**	**one**	**world**	**he**	**sought**	**.**
某处	,	有时	,	他会	寻找	这	一	世界	他	寻求	.

总有一天，在某个地方，他会找到他所寻找的那个世界。

[ə'gen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts]['daiəlz] .

Again	**,**	**he**	**turned**	**the**	**transdimensional**	**registration**	**unit's**	**dials**	**.**
再次	,	他	转向	这	跨维度	登记	单位的	拨号盘	.

他又一次转动了跨维度登记装置的旋钮。

[laɪt] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊps] [skriːn] .

Light	**flashed**	**on**	**the**	**scanning**	**scope's**	**screen**	**.**
光	闪光灯	在	这	扫描	范围	屏幕	.

扫描镜屏幕上闪过一道光。

[stɪf] - ['fɪŋgərd] , ['hɔrnɪŋ] ['foʊkəst] .

Stiff	**-**	**fingered**	**,**	**Horning**	**focussed**	**.**
僵硬的	-	用手指	,	霍宁	专注的	.

手指僵硬，霍宁全神贯注。

[hɪr] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [bliːk] [ˌdesə'leɪʃn] , ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dræb] [ʃeɪdz]

Here	**the**	**scene**	**was**	**one**	**of**	**bleak**	**desolations**	**,**	**painted**	**in**	**a**	**hundred**	**drab**	**shades**
这里	这	场景	曾是	一	的	苍凉	荒凉	,	绘	在	一个	百	单调	色调

[ʌv; əv] [greɪ] .

of	**grey**	**.**
的	灰色的	.

这里是一片凄凉荒凉的景象，到处都是单调的灰色。

[ə; eɪ] ['mɜːrki] [skaɪ] [prest] [daʊn] [ɑːn] ['sʌlən] [hɪlz] , [θɪk] [ˌʌndər'fʊt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdəri] , [æʃ] - [draɪ]

A	**murky**	**sky**	**pressed**	**down**	**on**	**sullen**	**hills**	**,**	**thick**	**underfoot**	**with**	**powdery**	**,**	**ash**	**-**	**dry**
一个	浑浊的	天空	按下	向下	在	忧郁	丘陵	,	厚的	脚下	和	粉状	,	灰	-	干燥

[dʌst] .

dust	**.**
灰尘	.

阴沉的天空压在阴郁的山丘上，脚下是厚厚的粉状干燥的火山灰尘土。

[sɪəd] [ʃɑːfts] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [triːz] [θrʌst] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk]

Seared	**shafts**	**that**	**might**	**once**	**have**	**been**	**trees**	**thrust**	**up**	**here**	**and**	**there**	**like**
烤	轴	那	可能	一次	有	到过	树木	推力	向上	这里	和	那里	喜欢

['skelət(ə)l]['fɪŋgərz] .

skeletal	**fingers**	**.**
骨骼	手指	.

烧焦的树干，曾经可能是树木，如今像骷髅的手指一样，零星地耸立着。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [roʊz][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] , [beɪs] ['berid] [diːp]

In	**the**	**foreground**	**rose**	**the**	**crumbling**	**corner**	**of**	**a**	**ruined**	**building**	**,**	**base**	**buried**	**deep**
在	这	前景	玫瑰	这	摇摇欲坠	角落	的	一个	毁坏	建筑	,	根据	埋葬	深的

[ɪn] ['rʌbl] .

in	**rubble**	**.**
在	瓦砾	.

前景中耸立着一座废墟建筑摇摇欲坠的一角，底部深深埋在瓦砾之中。

[ə; eɪ][mæn] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] — ['rægɪd] , [boʊn] - [gɔːnt] , [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːlz] [æt; ət]

A	**man**	**crouched**	**there**	**—**	**ragged**	**,**	**bone**	**-**	**gaunt**	**,**	**grey**	**as**	**the**	**shattered**	**walls**	**at**
一个	男人	蹲着	那里	—	破烂不堪	,	骨	-	瘦削	,	灰色的	作为	这	破碎	墙壁	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	**back**	**.**
他的	后退	.

一个男人蹲在那里——衣衫褴褛，骨瘦如柴，脸色灰白，就像他身后破碎的墙壁一样。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ][klʌb][ɪn][wʌn] [klɔː] - [laɪk][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv] ['ʌtər] ['pænɪk] ,
He clutched a club in one claw - like hand , and the strain of utter panic ,
他 紧握 一个 俱乐部 在 一 爪 - 喜欢 手 , 和 这 拉紧 的 说出 恐慌 ,

他一只爪子般的手紧紧攥着一根棍棒，极度的恐慌让他喘不过气来。

[dɪ'sper] , [stʊd] [aʊt][ɪn] ['evrɪ] [tɔːt] , [hɑːrʃ] - [drɔːn] [laɪn] .
despair , stood out in every taut , harsh - drawn line .
绝望 , 站立 出去 在 每一个 紧绷 , 残酷的 - 绘制 线 .

绝望的情绪在每一条紧绷、生硬的线条中都显露无疑。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] , ['hemɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [reɪndʒd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [greɪt] , [sɪks] - [legd] ,
Before the man , hemming him in , ranged a dozen great , six - legged ,
前 这 男人 , 缝边 他 在 , 范围 一个 打 伟大的 , 六 - 腿 ,

在那人面前，围住了他，站着十几只巨大的六足动物，

['wʊlfɪʃ] [biːsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['dʒiːnəs] ['hɔrnɪŋ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
wolfish beasts of a fearsome genus Horning had never seen before .
狼 野兽 的 一个 可怕的 属 霍宁 有 绝不 已见 前 .

霍宁从未见过的可怕狼形野兽。

[snɑːlɪŋ] , ['slævərɪŋ] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ɪn]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [hjuːdʒ] [fæŋz] ['bɛrd] .
Snarling , slavering , they crowded in closer and closer , huge fangs bared .
咆哮 , 垂涎欲滴 , 他们 挤 在 更近 和 更近 , 巨大的 獠牙 裸露 .

它们龇牙咧嘴，口水直流，越靠越近，露出巨大的獠牙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['hɔrnɪŋ] [flɪpt] [ðə; ði]['mægnɪfaɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊps]
With a chill of horror , Horning flipped the magnifier across the scanning scope's
[skriːn] .
screen .
和 一个 寒意 的 恐怖 , 霍宁 翻转 这 放大镜 穿过 这 扫描 范围
屏幕 .

霍宁感到一阵恐惧，他迅速地将放大镜移过扫描显微镜的屏幕。

[ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['mænz] [feɪs] [liːpt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] .
The beleagured man's face leaped up at him , sharp and clear .
这 被围困 男人的 脸 跳跃 向上 在 他 , 锋利的 和 清除 .

那名饱受折磨的男子猛地抬起头，目光锐利而清晰地盯着他。

" [noʊ] — !
" No — !
" 不 — !

“不-!

" ['hɔrnɪŋ] [tʃoʊkt] .
" Horning choked .
" 霍宁 窒息 .

霍宁哽咽了。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [fɪr] - [blæntʃt] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] . . . [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" For the other's fear - blanched face was his face , too . . . the face of
" 为了 这 其他的 害怕 - 焯水 脸 曾是 他的 脸 , 也 . . . 这 脸 的
[ə'nʌðər] ['kəuig'zistɪŋ][self] ,
another coexisting self ,
其他 共存 自己 ,

“因为对方那张因恐惧而苍白的脸，也是他自己的脸……是另一个并存的自我的脸，

[duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs] [greɪ] , ['desələt] [wɜːrld] .

doomed	to	live	and	die	in	this	grey	,	desolate	world	.
注定失败	到	居住	和	死	在	这	灰色的	,	荒凉	世界	.

注定要在灰暗荒凉的世界里生，也要死。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['hɔrnɪŋ] [kraɪd] [aʊt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wʊlf] - [θɪŋz] [spræŋ] .

Even	as	Horning	cried	out	,	one	of	the	great	wolf	-	things	sprang	.
甚至	作为	霍宁	哭	出去	,	一	的	这	伟大的	狼	-	事物	弹簧	.

就在霍宁大喊的同时，一只巨大的狼形生物跃了过来。

[ðə; ðɪ][mæn] [dʒɜːrk] [bæk] [ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb] .

The	man	jerked	back	and	lashed	out	with	his	club	.
这	男人	猛地一抖	后退	和	鞭打	出去	和	他的	俱乐部	.

那人猛地向后一甩，挥舞着棍棒猛击。

[ðə; ðɪ] [biːst] [fel] [ʃɔːrt] , ['bætərd] [daʊn] .

The	beast	fell	short	,	battered	down	.
这	兽	跌倒	短的	,	伤痕累累	向下	.

那头野兽最终失败了，被打倒在地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [lʌndʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

But	in	the	same	instant	,	another	of	the	creatures	lunged	,	from	the	other	side	.
但	在	这	相同的	立即的	,	其他	的	这	生物	猛扑	,	从	这	其他	边	.

但就在同一瞬间，另一边又有一只生物猛扑过来。

[ɪts] ['hɪdiəs] , ['slæʃɪŋ] [fæŋz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mænz] [klʌb] [ɑːrm] .

Its	hideous	,	slashing	fangs	closed	on	the	man's	club	arm	.
它是	可怕	,	砍杀	獠牙	关闭	在	这	男人的	俱乐部	手臂	.

它那可怕的、锋利的獠牙咬住了男人的手臂。

[ðə; ðɪ]['ɪmpækt] [bɔːr] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

The	impact	bore	the	man	to	his	knees	.
这	影响	钻孔	这	男人	到	他的	膝盖	.

冲击力将那人震得跪倒在地。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʊlf] - [θɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Before	he	could	recover	,	a	third	of	the	wolf	-	things	was	at	his	throat	.
前	他	可以	恢复	,	一个	第三	的	这	狼	-	事物	曾是	在	他的	喉	.

他还没反应过来，三分之一的狼形怪物就已经咬住了他的喉咙。

[blʌd] [gʌʃt] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skɑːrlət]['æksent][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [greɪ] .

Blood	gushed	,	a	sharp	scarlet	accent	in	a	world	of	grey	.
血	滔滔不绝	,	一个	锋利的	猩红	口音	在	一个	世界	的	灰色的	.

鲜血喷涌而出，在一片灰色的世界里，一抹鲜红格外醒目。

['hɔrnɪŋ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['efərt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] .

Horning	squeezed	his	eyes	tight	shut	in	a	frenzied	effort	to	shut	out	the	horror	.
霍宁	挤压	他的	眼睛	紧的	关闭	在	一个	丧心病狂	努力	到	关闭	出去	这	恐怖	.

霍宁疯狂地紧闭双眼，试图屏蔽掉眼前的恐怖景象。

[spæz'mɑːdɪkli] , [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ðɪ] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts]['daiəlz] .

Spasmodically	,	he	spun	the	transdimensional	registration	unit's	dials	.
间歇性地	,	他	旋转	这	跨维度	登记	单位的	拨号盘	.

他断断续续地转动着跨维度登记装置的旋钮。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] .

Again	there	was	a	flicker	of	light	.
再次	那里	曾是	一个	闪烁	的	光	.

又一道光闪过。

[hændz] [stɪl] [ə'trembl] , ['hɔrnɪŋ] ['foʊkəst] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Hands	**still**	**atremble**	**,**	**Horning**	**focussed**	**on**	**it**	**.**
手	仍然	颤抖	,	霍宁	专注的	在	它	.

霍宁的双手仍在颤抖，他全神贯注于此。

[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [keɪm] [ə'laɪv] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

A	**new**	**world**	**came**	**alive**	**before**	**him**	**.**
一个	新的	世界	来了	活	前	他	.

一个崭新的世界在他面前展现出来。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃi:p] [kæ'feɪ] .

This	**time**	**,**	**the**	**scene**	**was**	**laid**	**in**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**cheap**	**cafe**	**.**
这	时间	,	这	场景	曾是	铺设	在	什么	出现	到	是	一个	便宜的	咖啡店	.

这一次，场景设置在一家看起来很廉价的咖啡馆里。

[ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['laʊndʒərz][laɪnd][ðə; ði][bɑ:r][set] [ə'genst] [ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l] .

A	**throng**	**of**	**loungers**	**lined**	**the**	**bar**	**set**	**against**	**the**	**far**	**wall**	**.**
一个	人群	的	躺椅	衬里	这	酒吧	放	反对	这	远的	墙	.

吧台靠墙而设，吧台边挤满了躺椅。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ʃæbi] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌt][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

But	**their**	**shabby**	**clothes**	**were**	**of**	**a**	**cut**	**and**	**material**	**unknown**	**to**
但	他们的	破旧	衣服	是	的	一个	切	和	材料	未知	到

['hɔrnɪŋ] .

Horning	**.**
霍宁	.

但霍宁从未见过他们身上穿着的那种破旧衣服，款式和面料都与他以往的穿着截然不同。

[ðə; ði] [greɪmd] , ['pʊrliˌpɔ:rli] - ['eksɪkju:tɪd]['mjʊrəlz] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['dʒæŋglɪŋ]['dɪskɔ:rd] ,

The	**grimed**	**,**	**poorly**	**-**	**executed**	**murals**	**struck**	**a**	**note**	**of**	**jangling**	**discord**	**,**
这	肮脏的	,	差	-	执行	壁画	击	一个	笔记	的	叮当作响	Discord	,

那些肮脏、做工粗糙的壁画发出刺耳的不和谐音。

[æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n][ðə; ði][a:ts] [hɪr] [wɜ:r; wər] [ki:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] .

as	**if**	**even**	**the**	**arts**	**here**	**were**	**keyed**	**to**	**a**	**different**	**plane**	**.**
作为	如果	甚至	这	艺术	这里	是	按键	到	一个	不同的	飞机	.

仿佛就连这里的艺术也与另一个世界相连。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [ə; eɪ][mæn] [gɔ:n] ['flæbi] [wɪð; wɪθ][fæt] [slʌmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət][ə; eɪ]

In	**the**	**foreground**	**,**	**a**	**man**	**gone**	**flabby**	**with**	**fat**	**slumped**	**on**	**his**	**arms**	**at**	**a**
在	这	前景	,	一个	男人	已消失	松弛	和	胖的	瘫倒	在	他的	武器	在	一个

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

前景中，一个身材臃肿、肥胖的男人瘫坐在桌旁，双臂搭在桌子上。

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['gri:nɪʃ] ['lɪkər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

a	**bottle**	**half**	**full**	**of**	**greenish**	**liquor**	**before**	**him**	**.**
一个	瓶子	一半	满的	的	绿绿色	酒	前	他	.

他面前放着一瓶半满的绿色酒液。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] [stɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

A	**sudden**	**commotion**	**stirred**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
一个	突然	骚动	搅拌	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

房间远端突然传来一阵骚动。

[ðə; ði]['laʊndʒərz] [mɪld] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] .

The	**loungers**	**milled**	**and**	**drew**	**back**	**.**
这	躺椅	磨碎	和	画	后退	.

躺椅上的人们来回踱步，然后退到一边。

[fɔːr] [men] [ɪn] [sæk] - [laɪk] ['pɜːrp(ə)l] ['juːnɪfɔːrmz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [koʊld]

Four	men	in	sack	-	like	purple	uniforms	pushed	through	the	crowd	with	cold
四	男人	在	解雇	-	喜欢	紫色的	制服	推动	通过	这	人群	和	寒冷的

['ærəgəns] .

arrogance	.
傲慢	.

四个身穿麻袋状紫色制服的男子冷酷傲慢地挤过人群。

[ðer; ðər] [fitʃər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [kæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [drɔːn] [swɔːdz] [ʌv; əv]

Their	features	had	an	oriental	cast	,	and	they	carried	drawn	swords	of
他们的	特征	有	一个	东方	投掷	,	和	他们	携带	绘制	剑	的

[streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] .

strange	design	.
奇怪的	设计	.

他们的面容带有东方特征，并且携带造型奇特的拔刀剑。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɔːr'tet] [keɪm] [ə'brest] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

The	first	of	the	quartet	came	abreast	the	table	in	the	foreground	.
这	第一的	的	这	四重奏	来了	并排	这	桌子	在	这	前景	.

四人中的第一位走到前景桌子旁。

['stepɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [kən'temptʃuəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mæn] [slʌmpt] [ðer; ðər] .

Stepping	aside	,	he	gestured	contemptuously	towards	the	man	slumped	there	.
步进	旁边	,	他	做手势	轻蔑地	向	这	男人	瘫倒	那里	.

他侧身让开，轻蔑地朝瘫倒在那里的男人做了个手势。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['truːpəz] ['swægəd] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [mæn] ['bɑːdɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	other	three	troopers	swaggered	up	and	jerked	the	man	bodily	from	his
这	其他	三	骑警	趾高气扬	向上	和	猛地一抖	这	男人	身体上的	从	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

另外三名骑警大摇大摆地走上前，一把将那人从椅子上拽了下来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ['hɔrnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] ['mænz] [feɪs] .

For	the	first	time	,	Horning	saw	the	sodden	man's	face	.
为了	这	第一的	时间	,	霍宁	锯	这	烂	男人的	脸	.

霍宁第一次看到了那个浑身湿透的男人的脸。

[ə'gen] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Again	,	as	in	the	other	worlds	,	it	was	his	own	.
再次	,	作为	在	这	其他	世界	,	它	曾是	他的	自己的	.

和其他世界一样，这里也是他自己的世界。

[naʊ] , [ðə; ði] [fæt] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['blɪrəli] ,

Now	,	the	fat	man	shook	his	head	blearily	,
现在	,	这	胖的	男人	摇晃	他的	头	迷迷糊糊地	,

这时，胖子迷迷糊糊地摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [blɪŋk] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	trying	to	blink	the	haze	of	drink	from	his	eyes	.
作为	如果	尝试	到	眨	这	阴霾	的	喝	从	他的	眼睛	.

仿佛想眨眨眼，驱散眼前的酒气。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['juːnɪfɔːrmd] [men] [slæpt] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] ,

The	leader	of	the	four	uniformed	men	slapped	him	savagely	,
这	领导者	的	这	四	制服	男人	被掌掴	他	野蛮地	,

四名身穿制服的男子中的领头人狠狠地扇了他一巴掌。

[fɜːrst] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	on	one	side	of	the	face	and	then	the	other	.
第一的	在	一	边	的	这	脸	和	然后	这	其他	.

先在脸的一侧，然后再在另一侧。

[hɔrnɪŋz] ['kəuig'zistɪŋ][self] [sægd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

Horning's	coexisting	self	sagged	to	his	knees	.
霍宁的	共存	自己	下垂	到	他的	膝盖	.

霍宁的另一个自我瘫倒在地。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn]['pɜ:rp(ə)l] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

The	leader	of	the	men	in	purple	kicked	him	in	the	stomach	.
这	领导者	的	这	男人	在	紫色的	踢	他	在	这	胃	.

身穿紫色衣服的人的头目一脚踢在他的肚子上。

[hɔrnɪŋz] ['kaʊntərpɑ:rt] ['vɑ:mɪtɪd] .

Horning's	counterpart	vomited	.
霍宁的	对应物	呕吐	.

霍宁的对手呕吐了。

[ðə; ði][men][ɪn]['pɜ:rp(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n]

The	men	in	purple	laughed	and	threw	their	prisoner	down	at	full	length	on
这	男人	在	紫色的	笑了	和	扔	他们的	囚犯	向下	在	满的	长度	在

[ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] .

the	floor	with	all	their	might	.
这	地面	和	全部	他们的	可能	.

身穿紫色衣服的男人们大笑起来，用尽全力把俘虏整个人摔在地上。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fi:t] ,

Then	,	catching	him	by	the	feet	,
然后	,	捕捉	他	经过	这	脚	,

然后，抓住他的脚，

[ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['bɑ:dɪli][aʊt][ʌv; əv][bəuθ] ['drɪŋkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

they	dragged	him	bodily	out	of	both	drinking	house	and	range	of	the
他们	拖拽	他	身体上的	出去	的	两个都	喝	房子	和	范围	的	这

['skænɪŋ] [skoʊps] [skri:n] .

scanning	scope's	screen	.
扫描	范围	屏幕	.

他们把他从酒馆里拖了出来，也把他从扫描镜的屏幕范围内拖了出去。

['ʃudəriŋ] , ['hɔrnɪŋ] [stɛərd][ɔ:f] [ə'krɔ:s][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər][pleɪn] .

Shuddering	,	Horning	stared	off	across	the	shining	silver	plain	.
颤抖	,	霍宁	凝视	离开	穿过	这	灼灼	银	清楚的	.

霍宁浑身颤抖，目光投向闪耀的银色平原。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [θru:] ['ʌðər] [wɜ:rld] ;

Of	a	sudden	he	had	no	heart	for	searching	through	other	worlds	;
的	一个	突然	他	有	不	心	为了	搜索	通过	其他	世界	;

他突然间失去了探索其他世界的兴致；

[nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [tɪl] [taɪm][hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

knew	that	he	would	not	have	till	time	had	dimmed	the	memory	of	this	day	.
知道	那	他	会	不是	有	直到	时间	有	调暗	这	记忆	的	这	天	.

他知道，直到时间冲淡了这一天的记忆，他才会想起这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪn] . . . [bæk] [tu:; tə]

It	left	him	no	choice	but	to	go	back	to	his	own	plane	.	.	.	back	to
它	左边	他	不	选择	但	到	去	后退	到	他的	自己的	飞机	.	.	.	后退	到

['mɜ:rtl] .

Myrtle	.
桃金娘	.

他别无选择，只能返回自己的飞机……返回默特尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:d] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [noʊt] . . . .

And	if	she'd	found	his	note	.	.	.	.
和	如果	棚	成立	他的	笔记	.	.	.	.

如果她发现了他的字条……

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [raɪ] [dɪs'meɪ] .

He	shook	his	head	in	wry	dismay	.
他	摇晃	他的	头	在	讽刺	沮丧	.

他无奈地摇了摇头，满脸沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [left]['oʊpən] .

But	he	had	no	other	course	left	open	.
但	他	有	不	其他	课程	左边	打开	.

但他已经别无选择。

['kerfəli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts]['kælɪbreɪtɪd]['daiəlz] [bæk]

Carefully	,	he	turned	the	transdimensional	registration	unit's	calibrated	dials	back
小心	,	他	转向	这	跨维度	登记	单位的	校准	拨号盘	后退

[tuː; tə]['zɪroʊ] . . . [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

to	zero	.	.	.	manipulated	the	controls	.
到	零	.	.	.	操纵	这	控制	.

他小心翼翼地将跨维度登记装置的校准旋钮调回零.....操纵着控制装置。

[ðə; ði] [laɪt] - [luːps] [tjʊb] [bleizd] [ænd; ənd] ['pʌlˌseɪtid] [ɑːn][ðə; ði] ['skænər] [skriːn] , [soʊ] [braɪt] [ðeɪ]

The	light	-	loop's	tubes	blazed	and	pulsated	on	the	scanner	screen	,	so	bright	they
这	光	-	循环	管子	燃烧的	和	脉动	在	这	扫描器	屏幕	,	所以	明亮的	他们

[əb'skjuəd] ['evriθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

obscured	everything	beyond	.
模糊不清	一切	超过	.

光环的灯管在扫描仪屏幕上闪耀跳动，亮度之高，遮蔽了屏幕外的一切。

[ðə; ði] [freɪm] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ,

The	frame	materialized	before	him	,	rising	like	a	shimmering	,
这	框架	实体化	前	他	,	上升	喜欢	一个	闪闪发光	,

那框架在他面前显现出来，像一道闪闪发光的弧光升起。

[trænz'luːs(ə)nt] ['geɪtweɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['empti] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪn] .

translucent	gateway	amid	the	empty	vastness	of	the	silver	plain	.
半透明	网关	之中	这	空的	广袤无垠	的	这	银	清楚的	.

在空旷辽阔的银色平原上，一座半透明的门户耸立。

['hevi] - ['fʊtɪd] , ['hevi] - ['hɑrtɪd] , ['hɔrnɪŋ] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Heavy	-	footed	,	heavy	-	hearted	,	Horning	stepped	through	it	,	back	to	the
重的	-	有脚的	,	重的	-	心地	,	霍宁	步	通过	它	,	后退	到	这

['beɪsmənt] ['læbrətɔːri] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

basement	laboratory	that	lay	in	his	own	world	.
地下室	实验室	那	躺	在	他的	自己的	世界	.

霍宁步履沉重，心情沉重，穿过这片区域，回到了他自己的世界里的地下室实验室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɜːrtl] .

And	there	was	Myrtle	.
和	那里	曾是	桃金娘	.

还有默特尔。

[hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [wʌn] [θɪk] [ɑːrm] [bə'lɪdʒərəntli] [ə'kɪmboʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][desk] ,

Head	thrust	forward	,	one	thick	arm	belligerently	akimbo	,	she	stood	by	the	desk	,
头	推力	向前	,	一	厚的	手臂	好战地	叉腰	,	她	站立	经过	这	桌子	,

['riːdɪŋ] [hɔrnɪŋz] [noʊt] .

reading	Horning's	note	.
阅读	霍宁的	笔记	.

她头向前伸着，一只粗壮的手臂傲然叉开，站在桌子旁，读着霍宁的纸条。

['hɔrnɪŋ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Horning	stopped	short	.
霍宁	停止	短的	.

霍宁突然停了下来。

['mɜːrtəlz] [glæns] [flikt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Myrtle's glance flicked to him .
桃金娘的 瞥一眼 轻弹 到 他 .

默特尔的目光瞥向了他。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] , [druː] [tuː; tə]['fjʊri] - [glɪntɪŋ] , [fæt] - [rɪmd] [slɪts] .
Her eyes , black and beady , drew to fury - glinting , fat - rimmed slits .
她 眼睛 , 黑色的 和 珠子 , 画 到 愤怒 - 闪闪发光 , 胖的 - 带边 缝隙 .

她那双黑亮的小眼睛眯成了一条条闪着怒火的细缝。

['hɔrnɪŋ] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræmp] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['trænzɪt]['juːnɪts] ['hɑːrnɪs] .
Horning stumbled from the ramp , fumbling at the transit unit's harness .
霍宁 踉跄 从 这 坡道 , 笨拙 在 这 交通 单位的 马具 .

霍宁踉跄着从坡道上下来，笨拙地摸索着运输车的安全带。

[bʌt; bət] ['mɜːrtl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] ['wɑːləpɪŋ] [straɪdz] — ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
But Myrtle was upon him in three walloping strides — clutching his shirt - front , shoving her face close to his .
但 桃金娘 曾是 之上 他 在 三 殴打 步幅 — 紧握 他的 衬衫 - 正面 , 推搡 她 脸 关闭 到 他的 .

但默特尔三步冲到他面前——一把抓住他的衬衫前襟，把脸凑近他的脸。

[æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [tʃiːp] [pər'fjuːm] , [steɪl] [feɪs] ['paʊdər] , [kloʊðz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːkwənt] ['lɔːndərɪŋ] ,
An aura of cheap perfume , stale face powder , clothes that could have done with more frequent laundering ,
一个 灵气 的 便宜的 香水 , 陈旧 脸 粉末 , 衣服 那 可以 有 完毕 和 更多的 频繁 洗衣 ,

一股廉价香水味、陈旧的粉底液味，以及很久没洗过的衣服的味道。

[wɑːʃt] ['oʊvər] ['hɔrnɪŋ] [ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪvz] .
washed over Horning in unpleasant waves .
洗过 超过 霍宁 在 令人不快的 波浪 .

汹涌的波涛席卷了霍宁。

" [juː; jʊ] — !
" You — !
" 你 — !

“你-!

" [ʃiː; ʃi][spæt][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['venəm] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃʊk] .
" She spat the word with such venom that her face shook .
" 她 争吵 这 单词 和 这样的 毒液 那 她 脸 摇晃 .

她恶狠狠地吐出这个词，以至于她的脸都颤抖了。

['hɔrnɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .
Horning tried to speak , but no words came .
霍宁 尝试 到 说话 , 但 不 字 来了 .

霍宁想说话，但却说不出话来。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] — ! "
" Leave me , will you — ! "
" 离开 我 , 将要 你 — ! "

“你离开我好吗——！”

" ['mɜːrtl] —
" Myrtle —
" 桃金娘 —

“桃金娘——

" [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] .
" She struck him across the mouth .
" 她 击 他 穿过 这 嘴 .

她打了他一巴掌。

[hɔrnɪŋz] [hed] [ri:ld] .
Horning's head reeled .
霍宁的 头 卷曲 .

霍宁的头猛地一晃。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [twɪst] [fri:] .
He tried to twist free .
他 尝试 到 捻 自由的 .

他试图挣脱束缚。

[bʌt; bət] ['mɜ:rtəlz] [hænd] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] .
But Myrtle's hand was still locked in his shirt - front .
但 桃金娘的 手 曾是 仍然 已锁定 在 他的 衬衫 - 正面 .

但默特尔的手仍然紧紧地抓着他的衬衫前襟。

['sævɪdʒli] , [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Savagely , she jerked him back and hit him again .
野蛮地 , 她 猛地一抖 他 后退 和 打 他 再次 .

她凶狠地把他拽回来，又打了他一拳。

['hɔrnɪŋ] ['stægərd] .
Horning staggered .
霍宁 交错 .

霍宁踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [rɪpt] .
His shirt ripped .
他的 衬衫 撕裂 .

他的衬衫撕破了。

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['pɔ:rtrət] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Margaret's portrait fluttered from his pocket to the floor .
玛格丽特的 肖像 飘动 从 他的 口袋 到 这 地面 .

玛格丽特的画像从他的口袋里飘落到地板上。

['mɜ:rtl] [went] ['rɪdʒɪd] .
Myrtle went rigid .
桃金娘 去 死板的 .

默特尔僵住了。

[aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['pɪktʃər] .
Eyes dilating , she stared at the fallen picture .
眼睛 扩张 , 她 凝视 在 这 倒下 图片 .

她瞳孔放大，盯着掉落的照片。

['hɔrnɪŋ] [tɔ:r] [lu:s] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sku:pt] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Horning tore loose her hand and scooped the photo from the floor .
霍宁 撕裂 松动的 她 手 和 抢先报道 这 照片 从 这 地面 .

霍宁挣脱了她的手，从地上捡起照片。

[ti:θ] ['bɛrd] , ['nɒstrəlz] ['flerɪŋ] , ['mɜ:rtl] [kloʊzd] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Teeth bared , nostrils flaring , Myrtle closed in upon him .
牙齿 裸露 , 鼻孔 燃烧 , 桃金娘 关闭 在 之上 他 .

龇牙咧嘴，鼻孔翕张，默特尔向他逼近。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
" So that's it !
" 所以 那就是 它 !

“就是这样！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .
" she cried shrilly .
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

" [wʌt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

"什么-？ "

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðæts] [wʌt] !
" So you thought you'd go back to her , that's what !
" 所以 你 想法 你会 去 后退 到 她 , 那就是 什么 !

所以你以为你会回到她身边，是这样吗！

[ju:; jʊ] ['fɪgjərd] [ju:d] [faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] —
You figured you'd find her in another world —
你 想 你会 寻找 她 在 其他 世界 —

你以为会在另一个世界找到她——

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɔrnɪŋz] [spaɪn] .
" A chill ran up and down Horning's spine .
" 一个 寒意 跑 向上 和 向下 霍宁的 脊柱 .

霍宁感到一阵寒意从脊背窜上去。

[hi:; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
He tucked the picture back in his pocket .
他 塞进去 这 图片 后退 在 他的 口袋 .

他把照片塞回口袋里。

" ['mɜ:rtl] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] — "
" Myrtle , you don't know what you're saying — "
" 桃金娘 , 你 不 知道 什么 你是 说 — "

"默特尔，你根本不知道自己在说什么——"

" [oʊ] , [dəunt][aɪ] ?
" Oh , don't I ?
" 哦 , 不 我 ?

"哦，难道不是吗？"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [læft] ['waɪldli] .
" His wife laughed wildly .
" 他的 妻子 笑了 疯狂地 .

他的妻子哈哈大笑。

[greɪ] [her] [fel] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɪn] [sna:rld] [ˌdɪsə'reɪ] .
Grey hair fell across her forehead in snarled disarray .
灰色的 头发 跌倒 穿过 她 前额 在 纠缠 混乱 .

灰白的头发凌乱地垂落在她的额前。

" ['meɪbi] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['dɑ:ktər] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔrnɪŋ] !
" Maybe I know more than you think , Doctor Raymond X . Horning !
" 或许 我 知道 更多的 比 你 思考 , 医生 雷蒙德 X . 霍宁 !

"也许我知道的比你想象的要多，雷蒙德·X·霍宁博士！"

[aɪv] [ri:d] [ðoʊz] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [roʊt] — [ɔ:l] [ðæt] ['kreɪzinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] .
I've read those things you wrote — all that craziness about the other worlds .
我已经 读 那些 事物 你 写道 — 全部 那 疯狂 关于 这 其他 世界 .

我读过你写的那些东西——所有关于其他世界的疯狂想法。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] [tɪl] [naʊ] .
But I didn't know why you wanted to go there till now .
但 我 没有 知道 为什么 你 通缉 到 去 那里 直到 现在 .

但直到现在我才知道你为什么想去那里。

" ['hɔrnɪŋ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['ju:nɪts][stræps] .
" **Horning fumbled with the transdimensional registration unit's straps .**
" 霍宁 笨手笨脚 和 这 跨维度 登记 单位的 肩带 .

霍宁笨手笨脚地摆弄着跨维度登记装置的带子。

[ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlki] [keɪs] , [hi:; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Unslinging the bulky case , he lowered it to the floor .
卸吊索 这 笨重 案件 , 他 降低 它 到 这 地面 .

他卸下笨重的箱子，把它放到地上。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self][tu:; tə] [spi:k] .
He dared not trust himself to speak .
他 敢于 不是 相信 他自己 到 说话 .

他不敢相信自己能开口说话。

[bʌt; bət] ['mɜ:rtl] [kloʊzd][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['klɔɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But Myrtle closed in upon him , clawing at him .
但 桃金娘 关闭 在 之上 他 , 爪子 在 他 .

但默特尔步步紧逼，用爪子抓挠他。

" [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] !
" **Admit it !**
" 承认 它 !

承认吧!

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .
" **she shrieked .**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [goʊ] [ə'hed] !
" **Go ahead !**
" 去 前方 !

"前进!

[tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ju:d] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt] — [ðæt] [slʌt] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] —
Tell me to my face you'd rather have that — that slut than me —
告诉 我 到 我的 脸 你会 相当 有 那 — 那 荡妇 比 我 —

你当面告诉我，你宁愿要那个荡妇也不要我——

" ['hɔrnɪŋ] [wi:ld] .
" **Horning wheeled .**
" 霍宁 带轮子的 .

"霍宁转向。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
His hands shook .
他的 双手 摇晃 .

他的手在颤抖。

" ['mɜ:rtl] , [aɪv] ['teɪkən] ['evri] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend][tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] ['taɪtli] .
" **Myrtle , I've taken every word from you that I intend to , " he said tightly .**
" 桃金娘 , 我已经 已采取 每一个 单词 从 你 那 我 打算 到 , " 他 说 紧紧 .

"默特尔，我想听的每一个字我都记下来了，"他语气坚定地说。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['læbrətɔ:ri] !
" **Get out of my laboratory !**
" 得到 出去 的 我的 实验室 !

"滚出我的实验室！"

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ðɪs] ['ɪnstənt] !
This instant !
这 立即的 !

就是现在!

" ['mɜːrtəlz] [neɪlz] [reɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Myrtle's nails raked at his eyes .
" 桃金娘的 指甲 耙过的 在 他的 眼睛 .

“默特尔的指甲抓挠着他的眼睛。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [fendɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bloʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt]
Before he could recover from fending off the blow , she had snatched
前 他 可以 恢复 从 防御 离开 这 吹 , 她 有 抢夺
['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Margaret's picture from his pocket .
玛格丽特的 图片 从 他的 口袋 .

他还没来得及从抵挡攻击中缓过神来，她就从他口袋里抢走了玛格丽特的照片。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
" I'll show you !
" 患病的 展示 你 !

“我会让你看到的！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ʃrɪl] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] .
" she cried , shrill and strident .
" 她 哭 , 尖锐 和 刺耳的 .

她尖叫起来，声音尖锐刺耳。

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l][træmp] !
" I'll let you see what I think of her , the dirty little tramp !
" 患病的 让 你 看 什么 我 思考 的 她 , 这 肮脏的 小的 流浪汉 !

“我会让你看看我对她的看法，这个肮脏的小荡妇！”

" [ʃiː; ʃi][spæt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" She spat full in the face of the picture .
" 她 争吵 满的 在 这 脸 的 这 图片 .

她朝照片上吐了一口唾沫。

['hɔrnɪŋ] [hɪt][hɜːr; hər] .
Horning hit her .
霍宁 打 她 .

霍宁击中了她。

[ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [bæk] [tuː] ['tɔtəriŋ] [steps] , [trɪpt] , [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
She lurched back two tottering steps , tripped , and sprawled on the floor .
她 踉跄了一下 后退 二 颤巍巍 步骤 , 绊倒了 , 和 蔓延 在 这 地面 .

她踉跄后退了两步，摇摇晃晃地绊倒在地。

['hɔrnɪŋ] [stroʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒɜːrk] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts]['foʊtoʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
Horning strode to her , jerked Margaret's photo from her hand ,
霍宁 大步走 到 她 , 猛地一抖 玛格丽特的 照片 从 她 手 ,
[ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .
and wiped it clean .
和 擦拭 它 干净的 .

霍宁大步走到她面前，一把夺过玛格丽特手中的照片，把它擦干净。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪm] [θruː] .
He said : " I'm through .
他 说 : " 我是 通过 .

他说：“我完了。”

['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [aɪm]['faɪlɪŋ][fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] [tə'mɑːroʊ] .

Whether	**you**	**like**	**it**	**or**	**not**	**,**	**I'm**	**filing**	**for**	**divorce**	**tomorrow**	**.**
无论	你	喜欢	它	或者	不是	,	我是	备案	为了	离婚	明天	.

不管你喜不喜欢，我明天就要提出离婚申请了。

" [hɪz; ɪz][waɪf] ['drægd] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]

"	**His**	**wife**	**dragged**	**herself**	**up**	**to**	**a**	**sitting**	**position**	**,**	**her**	**face**	**a**	**mask**	**of**
"	他的	妻子	拖拽	她自己	向上	到	一个	坐着	位置	,	她	脸	一个	面具	的

[heɪt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

hate	**and**	**cunning**	**.**
恨	和	狡猾	.

"他的妻子挣扎着坐了起来，脸上满是仇恨和狡诈。

" [goʊ] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [gəʊdid] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**"**	**she**	**goaded**	**.**
"	去	前方	,	"	她	被激怒	.

"来吧，"她挑衅道。

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , ['dɑːktər] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔrnɪŋ] .

"	**Go**	**right**	**ahead**	**,**	**Doctor**	**Raymond**	**X**	**.**	**Horning**	**.**
"	去	正确的	前方	,	医生	雷蒙德	X	.	霍宁	.

请便，雷蒙德·X·霍宁博士。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] , [tʊk] [ɑːn] [nuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtər] ['əuvə,təunz][ʌv; əv] ['mælɪs] .

"	**Her**	**voice**	**rose**	**,**	**took**	**on**	**new**	**and**	**even**	**more**	**bitter**	**overtones**	**of**	**malice**	**.**
"	她	嗓音	玫瑰	,	采取	在	新的	和	甚至	更多的	苦的	泛音	的	恶意	.

"她的声音提高了，带着新的、更加苦涩的恶意。

" [bʌt; bət] . . . [dʒʌst][dəunt] [bleɪm] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	**But**	**.**	**.**	**.**	**just**	**don't**	**blame**	**anyone**	**but**	**yourself**	**for**	**whatever**	**happens**	**to**	**your**
"	但	.	.	.	只是	不	责备	任何人	但	你自己	为了	任何	发生	到	你的

['preʃəs] [ˌæpə'rætəs] .

precious	**apparatus**	**.**
宝贵的	设备	.

"但是……无论你的宝贝设备发生什么事，都不要责怪任何人，只能怪自己。"

" ['hiːvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [stɔmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd][ɔːf][ʌp]

"	**Heaving**	**herself**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**she**	**stomped**	**out**	**of**	**the**	**laboratory**	**and**	**off**	**up**
"	起伏	她自己	到	她	脚	,	她	跺脚	出去	的	这	实验室	和	离开	向上

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] .

the	**basement**	**stairs**	**.**
这	地下室	楼梯	.

她挣扎着站起身，跺着脚走出实验室，径直上了地下室的楼梯。

[fɪsts] [klentʃt] , ['hɔrnɪŋ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] .

Fists	**clenched**	**,**	**Horning**	**watched**	**her**	**go**	**.**
拳头	紧握	,	霍宁	观看	她	去	.

霍宁紧握双拳，目送她离去。

[ðen] , ['wɪrəli] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [desk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]

Then	**,**	**wearily**	**,**	**he**	**crossed**	**to**	**his**	**ancient**	**desk**	**and**	**dropped**	**down**	**in**	**the**	**chair**
然后	,	疲劳	,	他	交叉	到	他的	古老的	桌子	和	掉落	向下	在	这	椅子

.

:

.

然后，他疲惫地走到他那张古老的桌子旁，一屁股坐在椅子上。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['mɜːrtl] [hæd; həd] [wʌn] .

As	**always**	**,**	**Myrtle**	**had**	**won**	**.**
作为	总是	,	桃金娘	有	韩元	.

和往常一样，默特尔又赢了。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ʃiːd] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] [hɪr] — ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

The	first	time	he	left	the	house	she'd	be	at	work	here	—	breaking	down	the
这	第一的	时间	他	左边	这	房子	棚	是	在	工作	这里	—	打破	向下	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他第一次离开家时，她正在这里工作——破门而入。

['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] .

smashing	his	equipment	and	his	dreams	.
粉碎	他的	设备	和	他的	梦境	.

砸碎了他的设备和梦想。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] . . . .

And	as	for	Margaret	.	.	.	.
和	作为	为了	玛格丽特	.	.	.	.

至于玛格丽特.....

[hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

He	smoothed	her	picture	.
他	平滑	她	图片	.

他把她的照片修饰得更光滑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] [blɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] ,

But	the	features	blurred	and	his	eyes	began	to	burn	,
但	这	特征	模糊	和	他的	眼睛	开始	到	烧伤	,

但他的五官变得模糊，双眼开始灼痛。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['fɔːrwərd]

till	at	last	he	pushed	the	photograph	back	in	his	pocket	and	slumped	forward
直到	在	最后的	他	推动	这	照片	后退	在	他的	口袋	和	瘫倒	向前

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

on	his	arms	.
在	他的	武器	.

最后他把照片塞回口袋，瘫倒在双臂上。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi]['nevər] [nuː] .

How	long	he	lay	there	he	never	knew	.
如何	长的	他	躺	那里	他	绝不	知道	.

他躺在那里多久，他永远不得而知。

['leɪtər] , ['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [θɔːt] [pər'hæps]['hiːd] [slept] .

Later	,	sometimes	,	he	thought	perhaps	he'd	slept	.
之后	,	有时	,	他	想法	也许	他会	睡着了	.

后来，有时他会想，也许他已经睡着了。

[ðen] , ['dɪmli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] . . . [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] , [pər'sɪstənt]

Then	,	dimly	,	he	became	conscious	of	a	sound	.	.	.	a	humming	,	persistent
然后	,	依稀	,	他	成为	有意识的	的	一个	声音	.	.	.	一个	哼唱	,	执着的

['vaɪbrəns] [ðæt] [gruː] ['stedəli] ['laʊdər] .

vibrance	that	grew	steadily	louder	.
活力	那	生长	稳步	更大声	.

然后，他隐约感觉到一种声音.....一种嗡嗡作响、持续不断的振动声，而且声音越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði] [laɪt] - [luːps] ['mæstər] [swɪtʃ]

It	dawned	on	him	that	he'd	forgotten	to	turn	off	the	light	-	loop's	master	switch
它	黎明	在	他	那	他会	被遗忘的	到	转动	离开	这	光	-	循环	掌握	转变

.

.
.

他突然意识到自己忘记关掉灯环的总开关了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

He	got	up	and	started	towards	the	control	panel	.
他	得到	向上	和	开始	向	这	控制	控制板	.

他起身走向控制面板。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ,

In	the	same	instant	,	he	glimpsed	a	shadowy	figure	,
在	这	相同的	立即的	,	他	瞥见	一个	阴暗的	数字	,

就在同一瞬间，他瞥见了一个黑影。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [laɪk] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv] [tjʊb] [ænd; ənd]['met(ə)l] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]

framed	in	the	door	-	like	scaffolding	of	tubes	and	metal	that	formed	the	gateway
框	在	这	门	-	喜欢	脚手架	的	管子	和	金属	那	形成	这	网关

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][noʊ] - ['mænz][lænd]

to	the	shining	silver	plain	that	lay	like	a	shimmering	no	-	man's	land
到	这	灼灼	银	清楚的	那	躺	喜欢	一个	闪闪发光	不	-	男人的	土地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pærəlel] [wɜːrld] .

between	the	parallel	worlds	.
之间	这	平行线	世界	.

被门状的管状和金属脚手架框住，这些脚手架构成了通往闪亮银色平原的门户，这片平原就像平行世界之间闪闪发光的无人区。

['hɔrnɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] .

Horning	came	up	short	,	staring	.
霍宁	来了	向上	短的	,	凝视	.

霍宁愣住了，目光呆滞。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [luːp] [gruː] ['ʃɑːrpər] .

The	figure	outlined	in	the	light	-	loop	grew	sharper	.
这	数字	概述	在	这	光	-	环形	生长	更锐利	.

光环中勾勒出的轮廓变得越来越清晰。

[ə; eɪ][mæn] [lɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	man	lurched	through	the	frame	,	into	the	room	.
一个	男人	踉跄了一下	通过	这	框架	,	进入	这	房间	.

一个男人踉跄着穿过画框，走进房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɔrnɪŋz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	face	was	Horning's	face	,	and	he	staggered	under	the	weight	of	a
他的	脸	曾是	霍宁的	脸	,	和	他	交错	在下面	这	重量	的	一个

[trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪt] ,

transdimensional	registration	unit	,
跨维度	登记	单元	,

他的脸是霍宁的脸，他被跨维度登记装置的重量压得踉跄了一下。

[plʌs][ə; eɪ] [greɪt] , ['bʌldʒɪŋ] , ['kʌmbərsəm] ['bʌnd(ə)l] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

plus	a	great	,	bulging	,	cumbersome	bundle	slung	across	his	shoulder	.
加	一个	伟大的	,	凸起	,	笨重	捆	吊着	穿过	他的	肩膀	.

此外，他的肩膀上还挎着一个又大又鼓又笨重的包裹。

['hɔrnɪŋ] ['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] .

Horning	started	forward	.
霍宁	开始	向前	.

霍宁向前迈了一步。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [sed] , " [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

His	visitor	said	,	"	Hold	it	!
他的	游客	说	,	"	抓住	它	!

他的访客说："等等！"

" ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [snʌb] - ['bærəld] , [tu:] - [fə'mɪliər] ['pɪst(ə)l] ['ɪntu:] [vju:] .
" **sharply** **and** **brought** **a** **snub** **-** **barreled** **,** **too** **-** **familiar** **pistol** **into** **view** **.**
" 尖锐地 和 带来 一个 冷落 - 桶装 , 也 - 熟悉的 手枪 进入 看法 .

"突然，他掏出一把短管手枪，那把手枪太熟悉了。"

['hɔrnɪŋ] [stɑ:pt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
Horning **stopped** **in** **his** **tracks** **.**
霍宁 停止 在 他的 轨道 .

霍宁突然停住了脚步。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [its] [ju:; jʊ] — ?
" **You** **mean** **—** **it's** **you** **—** **?**
" 你 意思是 — 它是 你 — ?

你的意思是——是你——?

" [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bæriər] [læft] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l] [ɔ:f]
" **The** **man** **from** **beyond** **the** **barrier** **laughed** **and** **spilled** **the** **bulky** **bundle** **off**
" 这 男人 从 超过 这 障碍 笑了 和 洒了 这 笨重 捆 离开
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his **shoulder** **,**
他的 肩膀 ,

"屏障另一边的人笑着，把肩上沉重的包裹扔了下来。"

[daʊn] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [flɔ:r] .
down **onto** **the** **floor** **.**
向下 到 这 地面 .

倒在地板上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dɑ:ktər] !
" **Of** **course** **,** **Doctor** **!**
" 的 课程 , 医生 !

当然可以，医生!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] .
I **thought** **I'd** **return** **your** **visit** **.**
我 想法 ID 返回 你的 访问 .

我想回访你。

" [hi:; hi] [prɔdid] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊ] .
" **He** **prodded** **the** **bundle** **with** **his** **toe** **.**
" 他 催促 这 捆 和 他的 脚趾 .

他用脚趾戳了戳那捆东西。

" [aɪ] ['i:v(ə)n] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] . "
" **I** **even** **brought** **you** **a** **present** **.** **"**
" 我 甚至 带来 你 一个 展示 . "

"我还给你带了礼物。"

" [bʌt; bət] . . . [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] ['nevər] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['trænzɪt] ['ju:nɪt] . . . .
" **But** **.** **.** **.** **I** **thought** **you** **said** **you'd** **never** **developed** **a** **successful** **transit** **unit** **.** **.** **.** **.**
" . . . 我 想法 你 说 你会 绝不 发达 一个 成功的 交通 单元 . . . .
"
"
"

"但是……我以为你说过你从未开发过成功的运输单元……"

" [aɪ] ['hædnt] , [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [haʊ] .
" **I** **hadn't** **,** **till** **you** **came** **along** **and** **showed** **me** **how** **.**
" 我 之前没有 , 直到 你 来了 沿着 和 显示 我 如何 .

"直到你出现并教会我，我才学会了。"

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ'd] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði][kəm'poʊnənts] .

As	I	told	you	,	I'd	worked	out	the	components	.
作为	我	讲述	你	,	ID	工作	出去	这	成分	.

正如我之前告诉你的，我已经把各个组成部分都弄清楚了。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər]['juːnɪt] , ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ]

Once	I	had	a	chance	to	look	over	your	unit	,	integrating	them	was	no
一次	我	有	一个	机会	到	看	超过	你的	单元	,	整合	他们	曾是	不

[dʒɑːb][æt; ət][ɔːl] . "

job	at	all	.	"
工作	在	全部	.	"

我仔细查看了你们的设备后，发现整合起来根本不算什么难事。

" [bʌt; bət] [waɪ] . . . ?

"	But	why	.	.	.	?
"	但	为什么	.	.	.	?

"但为什么...?

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hɔrnɪŋz] [feɪs] [læft] [ə'gen] .

"	The	man	with	Horning's	face	laughed	again	.
"	这	男人	和	霍宁的	脸	笑了	再次	.

"长着霍宁脸的男人又笑了。"

" [ðæt] [kʌmz] ['leɪtər] , [maɪ] [frend] .

"	That	comes	later	,	my	friend	.
"	那	来	之后	,	我的	朋友	.

"那是以后的事了，我的朋友。"

['æftər] [juːv] [əd'maɪəd][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] .

After	you've	admired	the	present	I	brought	you	.
后	你已经	钦佩	这	展示	我	带来	你	.

在你欣赏完我带给你的礼物之后。

" ['hɔrnɪŋ] [aɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

"	Horning	eyed	the	bundle	.
"	霍宁	眼睛	这	捆	.

霍宁盯着那捆东西。

[lɪmp] [ænd; ənd] ['bʌlki] ,

Limp	and	bulky	,
跛行	和	笨重	,

软弱无力，笨重不堪

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ræpt] ['luːsli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

it	was	nearly	six	feet	long	and	wrapped	loosely	in	a	covering	of	some
它	曾是	几乎	六	脚	长的	和	包装	松散地	在	一个	覆盖	的	一些

['griːnɪʃ] ['plæstɪk] .

greenish	plastic	.
绿绿色	塑料	.

它有近六英尺长，松散地包裹在一层绿色的塑料外衣里。

" [goʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

"前进。

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][ɪn'vaɪtɪd] , ['dʒestʃərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] .

Look	it	over	,	"	his	visitor	invited	,	gesturing	with	the	gun	.
看	它	超过	,	"	他的	游客	受邀	,	做手势	和	这	枪	.

"仔细看看，"他的访客一边说着，一边用枪指着他。

" [its] [ɔːl] [jɔːrz] .
" It's all yours .
" 它是 全部 你的 .

“这都是你的了。”

" [nuː] [ʌn'iːzinis] [krept] [θruː] ['hɔrnɪŋ] .
" New uneasiness crept through Horning .
" 新的 不安 悄悄地爬 通过 霍宁 .

“新的不安情绪悄然笼罩着霍宁。”

['sloʊli] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ði][kɔːrdz][ðæt] [held]
Slowly , he came forward and , kneeling , started to untie the cords that held
缓慢地 , 他 来了 向前 和 , 跪着 , 开始 到 解开 这 绳索 那 握住
[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][kloʊzd] .
the bundle closed .
这 捆 关闭 .

他缓缓走上前去，跪下来，开始解开捆扎包裹的绳子。

" [jʊə(r)] [tuː] [sloʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" You're too slow , " the man said .
" 你是 也 慢的 , " 这 男人 说 .

“你太慢了，”那人说。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Let me do it .
让 我 做 它 .

让我来做。

" [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .
" He tugged at one corner of the covering .
" 他 拉扯 在 一 角落 的 这 覆盖 .

他拽了拽被子的一角。

[ðə; ði]['plæstɪk] [tɔːr] [ə'weɪ] .
The plastic tore away .
这 塑料 撕裂 离开 .

塑料撕开了。

['femənɪn] [her] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
Feminine hair came into view .
女性 头发 来了 进入 看法 .

女性的头发映入眼帘。

[ə; eɪ] [hed] [lɔld] ['oʊvər] , [ɪk'spoʊzd] .
A head lolled over , exposed .
一个 头 懒散地 超过 , 裸露 .

一颗头耷拉着，暴露在外。

['hɔrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtmerɪʃ] , ['wæksn] [feɪs] .
Horning found himself staring down into a nightmarish , waxen face .
霍宁 成立 他自己 凝视 向下 进入 一个 噩梦般的 , 蜡质 脸 .

霍宁发现自己正凝视着一张噩梦般的、蜡像般的脸。

[ə; eɪ] [θɪn] [breθ] ['bʌbld] [ðə; ði][lɪps] .
A thin breath bubbled the lips .
一个 薄的 气息 冒泡 这 嘴唇 .

嘴唇间逸出一丝轻柔的气息。

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] , ['tʃoʊkɪŋ] .
He **leaped** **back** **,** **choking** **.**
他 跳跃 后退 , 窒息 .

他猛地向后跳开，呛住了。

" ['mɜːrtl] — ! "
" **Myrtle** **—** **!** **"**
" 桃金娘 — ! "

“默特尔——！”

" [kə'rekt] , " [hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑːrt] ['tʃʌkld] .
" **Correct** **,** **"** **his** **counterpart** **chuckled** **.**
" 正确的 , " 他的 对应物 轻笑 .

“没错，”他的同伴轻笑了一声。

" [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [maɪ] ['mɜːrtl] . "
" **Or** **perhaps** **I** **should** **say** **—** **my** **Myrtle** **.** **"**
" 或者 也许 我 应该 说 — 我的 桃金娘 . "

“或许我应该说——我的默特尔。”

" [jʊr; jər] ['mɜːrtl] — ?
" **Your** **Myrtle** **—** **?**
" 你的 桃金娘 — ?

“你的桃金娘——？”

" [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] [ʃʊk] ['hɔrnɪŋ] .
" **A** **convulsive** **tremor** **shook** **Horning** **.**
" 一个 痉挛 震颤 摇晃 霍宁 .

霍宁浑身一阵剧烈的颤抖。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] . . . . "
" **But** **I** **thought** **.** **.** **.** **.** **"**
" 但 我 想法 . . . . "

“但我当时想……”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [huː] [held][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,
" **You** **thought** **I** **had** **a** **charming** **wife** **who** **held** **a** **fortune** **in** **her** **own** **name** **,**
" 你 想法 我 有 一个 迷人 妻子 WHO 握住 一个 财富 在 她 自己的 姓名 ,

你以为我有个迷人、名下拥有巨额财富的妻子吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'tɔːtid] ['kuːlli] .
" **the** **other** **retorted** **coolly** **.**
" 这 其他 反驳 冷静地 .

另一个人冷冷地反驳道。

" [ðə; ði][pɑːrt][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [truː] .
" **The** **part** **about** **the** **fortune** **was** **true** **.**
" 这 部分 关于 这 财富 曾是 真的 .

“关于那笔财富的部分是真的。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] " — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] — " [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,
As **for** **the** **rest** **"** **—** **he** **shrugged** **—** **"** **well** **,** **you** **can** **see** **that** **I** **,** **too** **,**
作为 为了 这 休息 " — 他 耸了耸肩 — " 出色地 , 你 能 看 那 我 , 也 ,

至于其他的，”他耸了耸肩，“嗯，你也能看到，我也是。”

['mærid] [ə; eɪ][wɑːsp] - [tʌŋd] [ʃruː] [neɪmd] ['mɜːrtl] — [ðə; ði]['kəuig'zistɪŋ]['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
married **a** **wasp** **-** **tongued** **shrew** **named** **Myrtle** **—** **the** **coexisting** **counterpart** **of** **your**
已婚 一个 黄蜂 - 舌头 泼妇 命名 桃金娘 — 这 共存 对应物 的 你的
[oʊn] ['trʌb(ə)l] .
own **trouble** **.**
自己的 麻烦 .

娶了一只名叫默特尔的、舌头像黄蜂一样的鼬鼠——这和你自己的麻烦如出一辙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

相隔如此遥远的世界……(So Many Worlds Away…)

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['hɔrnɪŋ] ['stɪld] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] .

"	With	an	effort	,	Horning	stilled	his	trembling	.
"	和	一个	努力	,	霍宁	静止	他的	发抖	.

霍宁努力控制住自己的颤抖。

" [ðen] [waɪ] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Then	why	lie	to	me	?
"	然后	为什么	说谎	到	我	?

"那你为什么要骗我？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , ['flerɪŋ] ['æŋgər] .

"	he	demanded	in	sudden	,	flaring	anger	.
"	他	要求	在	突然	,	燃烧	愤怒	.

他突然怒火中烧，厉声质问道。

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['riːz(ə)n] — "

"	What	possible	reason	—	"
"	什么	可能的	原因	—	"

"究竟是什么原因——"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	was	afraid	to	let	you	know	.
"	我	曾是	害怕的	到	让	你	知道	.

我不敢告诉你。

[ænd; ənd] . . .

And	.	.	.
和	.	.	.

和 ...

[aɪ] ['niːdɪd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] .

I	needed	time	to	work	out	a	plan	.
我	需要	时间	到	工作	出去	一个	计划	.

我需要时间来制定计划。

" [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk][laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːltər]['iːgoʊz] [maʊθ] [etʃt] [diːpər] .

"	The	sardonic	lines	about	his	alter	ego's	mouth	etched	deeper	.
"	这	讽刺的	线条	关于	他的	改变	自我	嘴	蚀刻	更深	.

"关于他另一个自我嘴部的讽刺性线条刻画得更加深刻了。"

" [aɪv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['diːteɪl] [naʊ] .

"	I've	taken	care	of	that	detail	now	.
"	我已经	已采取	关心	的	那	细节	现在	.

"我已经处理好那个细节了。"

" ['hɔrnɪŋ] [druː] [bæk] [ə'nʌðər] [step] .

"	Horning	drew	back	another	step	.
"	霍宁	画	后退	其他	步	.

霍宁又后退了一步。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [klɪpt] ['taɪtli] .

"	I	don't	think	I	care	to	hear	about	it	,	"	he	clipped	tightly	.
"	我	不	思考	我	关心	到	听到	关于	它	,	"	他	剪辑	紧紧	.

"我并不想听这个，"他厉声说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] !
" Oh , but you must !
" 哦 , 但 你 必须 !

“哦，但你必须这样做！”

" [hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑːrt] [riˈtɔːtid] .
" his counterpart retorted .
" 他的 对应物 反驳 .

他的对手反驳道。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʊə(r)] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" You see , you're vital to it . "
" 你 看 , 你是 必不可少的 到 它 . "

你看，你对这件事至关重要。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['iːðər] .
" I don't care for that , either .
" 我 不 关心 为了 那 , 任何一个 .

“我也不喜欢那样。”

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [diːp] - [set] [aɪz] [glɪntid] .
" The other's deep - set eyes glinted .
" 这 其他的 深的 - 放 眼睛 闪闪发光 .

对方深邃的眼睛闪闪发光。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf][ɪn]['pɜːrfɪkt]
" Not even if it would enable you to get rid of your own wife in perfect
['seɪfti] ? "
safety ? "
安全 ? "

“即使这能让你毫发无损地摆脱自己的妻子，你也不行吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][plæn] .
" It's a wonderful plan .
" 它是 一个 精彩的 计划 .

“这是一个绝妙的计划。”

[soʊ]['sɪmp(ə)l] . . . .
So simple . . . .
所以 简单的 . . . .

就这么简单.....

" ['hɔrnɪŋ] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃər] .
" Horning cut him off with a short , decisive gesture .
" 霍宁 切 他 离开 和 一个 短的 , 决定性 手势 .

霍宁用一个简短而果断的手势打断了他。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't want to hear it .
" 我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hɔrnɪŋz] [feɪs] [tʊk] [wʌn][fæst][step] ['fɔːrwərd] .
" The man with Horning's face took one fast step forward .
" 这 男人 和 霍宁的 脸 采取 一 快速地 步 向前 .

“长着霍宁脸的男人向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	**head**	**seemed**	**to**	**draw**	**down**	**between**	**his**	**shoulders**	**.**
他的	头	似乎	到	画	向下	之间	他的	肩膀	.

他的头似乎垂了下来，夹在双肩之间。

" [ænd; ənd][aɪ][seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] !

"	**And**	**I**	**say**	**you're**	**going**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**whether**	**you**	**want**	**to**	**or**	**not**	**!**
"	和	我	说	你是	去	到	听到	它	,	无论	你	想	到	或者	不是	!

“我说，不管你愿不愿意，你都得听进去！”

" [hiː; hi] [snæpt] ['hɑːrʃli] .

"	**he**	**snapped**	**harshly**	**.**
"	他	啪啪	严厉地	.

他厉声说道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɑːrk] .

He	**swung**	**the**	**gun**	**in**	**a**	**threatening**	**arc**	**.**
他	摇摆	这	枪	在	一个	威胁	弧	.

他挥舞着枪，做出威胁的弧线。

" [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**have**	**gone**	**through**	**all**	**of**	**this**	**for**	**nothing**	**.**
"	我	不	打算	到	有	已消失	通过	全部	的	这	为了	没有什么	.

“我不想白白经历这一切。”

" ['hɔrnɪŋ] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][met][ðə; ði] ['ʌðɚz] [koʊld] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

"	**Horning**	**hooked**	**his**	**thumbs**	**in**	**his**	**belt**	**and**	**met**	**the**	**other's**	**cold**	**eyes**	**with**
"	霍宁	钩子	他的	拇指	在	他的	腰带	和	遇见	这	其他的	寒冷的	眼睛	和

[ɔːl][ðə; ði][brə'vɑːdoʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

all	**the**	**bravado**	**he**	**could**	**muster**	**.**
全部	这	虚张声势	他	可以	鼓起	.

霍宁将拇指勾在腰带上，用他所能挤出的所有勇气迎上了对方冰冷的目光。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**said**	**nothing**	**.**
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

" [aɪ] ['mɪrli] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [swɪtʃ] [waɪvz] , " [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [klɪpt] .

"	**I**	**merely**	**propose**	**that**	**we**	**switch**	**wives**	**,**	**"**	**his**	**counterpart**	**clipped**	**.**
"	我	仅仅	提出	那	我们	转变	妻子们	,	"	他的	对应物	剪辑	.

“我只是提议我们交换妻子，”他的对手简短地说道。

" [swɪtʃ] [waɪvz] — !

"	**Switch**	**wives**	**—**	**!**
"	转变	妻子们	—	!

“换老婆——！”

" [ʃɑːk] ['stɑːrtld] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm] ['hɔrnɪŋ] .

"	**Shock**	**startled**	**the**	**words**	**from**	**Horning**	**.**
"	震惊	惊慌	这	字	从	霍宁	.

霍宁的话语中充满了震惊。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ?

"	**Could**	**anything**	**be**	**simpler**	**?**
"	可以	任何事物	是	更简单	?

还有比这更简单的吗?

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['wɪmɪn] , [kəm'pliːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

Here	**are**	**two**	**women**	**,**	**completely**	**identical**	**.**
这里	是	二	女性	,	完全地	完全相同的	.

这是两位长相完全一样的女性。

[bəuθ][ɑ:r; ər]['stu:pɪd] , [bəuθ]['tɜ:(r)məgənt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] .

Both	**are**	**stupid**	**,**	**both**	**termagants**	**in**	**their**	**own**	**right**	**.**
两个都	是	愚蠢的	,	两个都	蚁	在	他们的	自己的	正确的	.

她们俩都很愚蠢，都是十足的泼妇。

[soʊ] , [i:tʃ] [fɔ:lz] [ə'sli:p] [tə'naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rld] .

So	**,**	**each**	**falls**	**asleep**	**tonight**	**in**	**her**	**own**	**world**	**.**
所以	,	每个	瀑布	睡着了	今晚	在	她	自己的	世界	.

所以，今晚她们各自在自己的世界里入睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [weiks] [ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] .

In	**the**	**morning**	**,**	**she**	**wakes**	**up**	**in**	**another**	**.**
在	这	早晨	,	她	醒来	向上	在	其他	.

早上，她醒来时发现自己身处另一个世界。

" ['hɔrnɪŋ] ['twɪstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

"	**Horning**	**twisted**	**at**	**his**	**belt**	**.**
"	霍宁	扭曲	在	他的	腰带	.

霍宁扭动了一下腰带。

['næroʊ] - [aɪd] , ['fraʊnɪŋ] , [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

Narrow	**-**	**eyed**	**,**	**frowning**	**,**	**he**	**stared**	**at**	**his**	**visitor**	**.**
狭窄的	-	眼睛	,	皱眉	,	他	凝视	在	他的	游客	.

他眯起眼睛，皱着眉头，盯着来访者。

" [bʌt; bət] [waɪ] — ?

"	**But**	**why**	**—**	**?**
"	但	为什么	—	?

"但为什么-?

" [ðə; ði]['mænz] [θɪn] [lɪps]['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] [grɪn] .

"	**The**	**man's**	**thin**	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**mirthless**	**grin**	**.**
"	这	男人的	薄的	嘴唇	分手了	在	一个	无趣	咧嘴笑	.

男人的薄唇微微张开，露出一个毫无笑意的笑容。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪf] , ['stu:pɪd][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] ['trænzɪt] ,

"	**How**	**would**	**you**	**feel**	**if**	**,**	**stupid**	**and**	**knowing**	**nothing**	**of**	**transdimensional**	**transit**	**,**
"	如何	会	你	感觉	如果	,	愚蠢的	和	会心	没有什么	的	跨维度	交通	,

"如果你愚蠢且对跨维度旅行一无所知，你会作何感想？"

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [streɪndʒ][wɜ:rld] ?

you	**were**	**suddenly**	**to**	**awaken**	**in**	**a**	**completely**	**strange**	**world**	**?**
你	是	突然	到	觉醒	在	一个	完全地	奇怪的	世界	?

你突然醒来发现自己身处一个完全陌生的世界?

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] ? "

What	**would**	**be**	**your**	**chances**	**of**	**making**	**a**	**successful**	**adjustment**	**?**	**"**
什么	会	是	你的	机会	的	制作	一个	成功的	调整	?	"

你认为成功调整的可能性有多大?

" [aɪ] . . .

"	**I**	**. . .**
"	我	. . .

"我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] . . . . "

I	**don't**	**know**	**. . . . "**
我	不	知道	. . . . "

我不知道...."

" [ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti] .

"	**Adjustment**	**to**	**environment**	**is**	**the**	**key**	**to**	**integration**	**of**	**personality**	**.**
"	调整	到	环境	是	这	钥匙	到	一体化	的	性格	.

"适应环境是人格融合的关键。"

[wen] ['eniwʌn] ['luːzɪz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [hiː; hi] [noʊz] [æz; əz][ri'æləti] ,
When **anyone** **loses** **touch** **with** **his** **world** **,** **the** **background** **he** **knows** **as** **reality** **,**
什么时候 任何人 失败 触碰 和 他的 世界 , 这 背景 他 知道 作为 现实 ,

当一个人与他所处的世界，与他所熟知的现实背景失去联系时，

[hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][ə'dʒʌst] .
he **can** **no** **longer** **adjust** **.**
他 能 不 更长 调整 .

他已经无法适应了。

" [hɔrnɪŋz] ['kaʊntərpɑːrt] [pɔːzd] .
" **Horning's** **counterpart** **paused** **.**
" 霍宁的 对应物 暂停 .

霍宁的对手停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ][noʊt] .
His **voice** **dropped** **a** **note** **.**
他的 嗓音 掉落 一个 笔记 .

他的声音低沉了下来。

" ['evri] [pleɪn] [hæz; həz] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" **Every** **plane** **has** **facilities** **to** **take** **care** **of** **such** **unfortunates** **.**
" 每一个 飞机 有 设施 到 拿 关心 的 这样的 不幸的 .

“每架飞机都配备了照顾这类不幸乘客的设施。”

" [ðə; ði][skɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɔrnɪŋz] [nek] ['prɪkəld] .
" **The** **skin** **along** **the** **back** **of** **Horning's** **neck** **prickled** **.**
" 这 皮肤 沿着 这 后退 的 霍宁的 脖子 刺痛 .

霍宁后颈的皮肤感到一阵刺痛。

" [juː; jʊ] [miːn] . . .
" **You** **mean** **.** **.** **.**
" 你 意思是 . . .

“你的意思是 ...

['mɜːrtl] [wʊd] [goʊ][mæd] ?
Myrtle **would** **go** **mad** **?**
桃金娘 会 去 疯狂的 ?

默特尔会疯掉吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" **he** **whispered** **hoarsely** **.**
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] .
" **That's** **what** **the** **psychiatrists** **would** **say** **,** **at** **least** **.**
" 那就是 什么 这 精神科医生 会 说 , 在 至少 .

“至少精神科医生会这么说。”

" [ə; eɪ] [nuː] ['tremər] [ʃʊk] ['hɔrnɪŋ] .
" **A** **new** **tremor** **shook** **Horning** **.**
" 一个 新的 震颤 摇晃 霍宁 .

霍宁再次发生震动。

[ʌn'stedəli] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntuː]
Unsteadily **,** **he** **made** **his** **way** **to** **the** **chair** **by** **the** **desk** **and** **slumped** **into**
不稳定地 , 他 制成 他的 方式 到 这 椅子 经过 这 桌子 和 瘫倒 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他摇摇晃晃地走到桌子旁的椅子旁，颓然地坐了下去。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self] ['tʃʌkld] .

His	other	self	chuckled	.
他的	其他	自己	轻笑	.

他的另一个自我轻笑了一声。

" [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	beautiful	,	isn't	it	?
"	它是	美丽的	,	不是	它	?

“它很美，不是吗？”

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

All	you	need	to	do	is	call	the	authorities	in	the	morning	.
全部	你	需要	到	做	是	称呼	这	当局	在	这	早晨	.

你只需要在早上给有关部门打电话就行了。

[ðeɪl] [teɪk] ['mɜːrtl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ment(ə)l] ['hɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

They'll	take	Myrtle	to	the	nearest	mental	hospital	for	observation	—	and
他们会	拿	桃金娘	到	这	最近的	精神的	医院	为了	观察	—	和

[ðæts] [ðə; ði] [læst] [juːl] ['evər] [siː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

that's	the	last	you'll	ever	see	of	her	.
那就是	这	最后的	你会	曾经	看	的	她	.

他们会把默特尔送到最近的精神病院观察——而那将是你最后一次见到她。

" [hɔrnɪŋz] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː] [taɪt] .

"	Horning's	collar	was	all	at	once	too	tight	.
"	霍宁的	衣领	曾是	全部	在	一次	也	紧的	.

“霍宁的衣领一下子勒得太紧了。”

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] [gruː] [wet] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [swet] .

His	palms	grew	wet	with	icy	sweat	.
他的	棕榈树	生长	湿的	和	冰冷的	汗	.

他的手心被冰冷的汗水浸湿了。

[hɪz; ɪz] ['kəuig'zistɪŋ] [self] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] - [luːps] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .

His	coexisting	self	leaned	back	against	the	light	-	loop's	control	panel	.
他的	共存	自己	倾斜	后退	反对	这	光	-	循环	控制	控制板	.

他的另一个自我靠在了光环的控制面板上。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [hʌŋ] [luːs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

The	pistol	hung	loose	at	his	side	.
这	手枪	悬挂	松动的	在	他的	边	.

手枪松松垮垮地挂在他身侧。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌndɪ'tektəbl] [ˌænəs'θetɪk] [ɪn] [maɪ] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	We	have	an	undetectable	anesthetic	in	my	world	,	"	he	observed	.
"	我们	有	一个	无法检测	麻药	在	我的	世界	,	"	他	观察到	.

“在我的世界里，我们有一种无法察觉的麻醉剂，”他说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [prest] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['mɜːrtəlz] [feɪs] [tə'naɪt]

"	A	few	drops	of	it	on	a	handkerchief	,	pressed	over	your	Myrtle's	face	tonight
"	一个	很少	滴	的	它	在	一个	手帕	,	按下	超过	你的	桃金娘的	脸	今晚

,

,

,

“今晚，用手帕蘸几滴，敷在默特尔的脸上，

[wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

will	make	her	sleep	as	soundly	as	my	wife	is	sleeping	over	there	.
将要	制作	她	睡觉	作为	稳固地	作为	我的	妻子	是	睡眠	超过	那里	.

会让她睡得像我妻子在那边一样香甜。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	nodded	to	the	still	figure	on	the	floor	.
"	他	点头	到	这	仍然	数字	在	这	地面	.

他朝地板上静止的身影点了点头。

['hɔrnɪŋ] [skrʌbd] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pænt] - [legz] .

Horning	scrubbed	the	sweat	from	his	hands	against	his	pant	-	legs	.
霍宁	擦洗过	这	汗	从	他的	双手	反对	他的	喘气	-	腿	.

霍宁用裤腿擦掉手上的汗水。

['ʃɪvərɪŋ] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

Shivering	,	he	ran	his	fingers	through	his	hair	.
瑟瑟发抖	,	他	跑	他的	手指	通过	他的	头发	.

他瑟瑟发抖，用手指梳理着头发。

" [juːl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['riːsɜːrtʃ] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz]

"	You'll	be	free	to	follow	your	research	,	wherever	it	leads	you	,	"	his
"	你会	是	自由的	到	跟随	你的	研究	,	无论	它	线索	你	,	"	他的

['kaʊntərpɑːrt] ['mɝːmɝd] ['driːmɪli] .

counterpart	murmured	dreamily	.
对应物	低声说道	梦幻般地	.

"你可以自由地进行你的研究，无论它将你引向何方，"他的同伴梦幻般地低语道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪl] [hæv; həv][maɪ]['mɜːrtəlz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][kən'soʊl][ˌem 'iː] .

"	For	me	,	I'll	have	my	Myrtle's	fortune	to	console	me	.
"	为了	我	,	患病的	有	我的	桃金娘的	财富	到	安慰	我	.

"对我来说，我会有桃金娘的财富来安慰我。"

" [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .

"	He	laughed	softly	.
"	他	笑了	轻轻	.

他轻轻地笑了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpləɝ, 'sɪmplɝ] , [ɔːr] [swiːtər] ?

"	What	could	be	simpler	,	or	sweeter	?
"	什么	可以	是	更简单	,	或者	更甜	?

还有什么比这更简单、更美好的呢?

" ['hɔrnɪŋ] [slʌmpt] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .

"	Horning	slumped	deeper	into	the	chair	.
"	霍宁	瘫倒	更深	进入	这	椅子	.

霍宁颓然地陷进椅子里。

[hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd]

He	rubbed	at	his	cheek	;	squeezed	his	eyes	tight	shut	and	then	opened
他	摩擦	在	他的	脸颊	;	挤压	他的	眼睛	紧的	关闭	和	然后	打开

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

他揉了揉脸颊，紧紧闭上眼睛，然后又睁开。

[ðə; ði][skɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] , [laɪk][ə; eɪ][bænd]

The	skin	across	his	forehead	seemed	to	draw	tighter	and	tighter	,	like	a	band
这	皮肤	穿过	他的	前额	似乎	到	画	更紧	和	更紧	,	喜欢	一个	乐队

[ʌv; əv] [stiːl] ,

of	steel	,
的	钢	,

他额头上的皮肤似乎越来越紧，像一道钢带一样。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] .

till	it	was	all	he	could	do	to	keep	from	screaming	aloud	.
直到	它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	从	尖叫	大声	.

直到他竭尽全力才忍住不发出尖叫。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] , ['ʃɪftɪd] , [slɪd] [daʊn] ['fɜːrðər] .
He **twisted** **,** **shifted** **,** **slid** **down** **further** **.**
他 扭曲 , 转移 , 滑行 向下 更远 .

他扭动身体，挪动身子，继续下滑。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [stretʃt] .
His **counterpart** **stretched** **.**
他的 对应物 拉伸 .

他的对手伸展了一下。

[ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] [left] [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] .
The **dreamy** **look** **left** **the** **deep** **-** **set** **eyes** **.**
这 梦幻般的 看 左边 这 深的 - 放 眼睛 .

那双深邃的眼睛里透着梦幻般的神情。

" [wɪə(r)] ['dɔːdlɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .
" **We're** **dawdling** **too** **long** **.**
" 是 磨蹭 也 长的 .

我们拖延的时间太长了。

[its] [taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] .
It's **time** **we** **got** **started** **.**
它是 时间 我们 得到 开始 .

是时候开始了。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] .
" **He** **straightened** **.**
" 他 拉直 .

他挺直了身子。

" [kʌm] [ɑːn] . "
" **Come** **on** **.** **"**
" 来 在 . "

“快点。”

" [noʊ] , " [sed] ['hɔrnɪŋ] .
" **No** **,** **"** **said** **Horning** **.**
" 不 , " 说 霍宁 .

“不，”霍宁说。

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pærəlel] [wɜːrld] [hæf] [tɜːrnd] , [hed]
The **man** **from** **across** **the** **barrier** **between** **the** **parallel** **worlds** **half** **turned** **,** **head**
这 男人 从 穿过 这 障碍 之间 这 平行线 世界 一半 转向 , 头
['tɪltɪd] , [braʊz] ['sʌd(ə)nli] ['nɪtɪŋ] .
tilted **,** **brows** **suddenly** **knitting** **.**
斜 , 眉毛 突然 针织 .

来自平行世界屏障另一侧的男人半转过身，歪着头，眉头突然皱了起来。

" [wʌt] — ? "
" **What** **—** **?** **"**
" 什么 — ? "

“什么-？ ”

" [aɪ] [sed] [noʊ] , " ['hɔrnɪŋ] ['ænsər] [θruː] [draɪ] [lɪps] .
" **I** **said** **no** **,** **"** **Horning** **answered** **through** **dry** **lips** **.**
" 我 说 不 , " 霍宁 回答 通过 干燥 嘴唇 .

“我说不，”霍宁嘴唇干裂地回答道。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **not** **going** **to** **do** **it** **.**
" 我是 不是 去 到 做 它 .

我不会这么做。

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [liːn] [feɪs] [went] [blæŋk] , [ɪn'kredʒələs] .
" The other's lean face went blank , incredulous .
" 这 其他的 倾斜 脸 去 空白的 , 难以置信 .

对方瘦削的脸上露出茫然的表情，难以置信。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] ['hɔrnɪŋ] .
He came a step towards Horning .
他 来了 一个 步 向 霍宁 .

他向霍宁迈出了一步。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , [mæn] ?
" Do you know what you're saying , man ?
" 做 你 知道 什么 你是 说 , 男人 ?

"你知道你在说什么吗，伙计？"

[wʊd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [pæs] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['hærɪdən] [juː; jʊ]
Would you actually pass up a chance like this to rid yourself of that harridan you
会 你 实际上 经过 向上 一个 机会 喜欢 这 到 摆脱 你自己 的 那 泼妇 你
['mærid] ?
married ?
已婚 ?

你真的会放弃这样一个摆脱你娶的那个泼妇的机会吗?

" ['hɔrnɪŋ] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Horning shifted in his seat .
" 霍宁 转移 在 他的 座位 .

霍宁在座位上挪了挪身子。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] .
He dodged the other's eyes , not speaking .
他 躲避 这 其他的 眼睛 , 不是 请讲 .

他避开了对方的目光，一言不发。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Why won't you ?
为什么 愿于 你 ?

你为什么不肯?

[juːl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] . "
You'll never have another chance like this . "
你会 绝不 有 其他 机会 喜欢 这 . "

你再也不会有这样的机会了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , " [sed] ['hɔrnɪŋ] .
" I don't know why , " said Horning .
" 我 不 知道 为什么 , " 说 霍宁 .

"我不知道为什么，"霍宁说。

" [ɔːr] . . . ['meɪbi] [aɪ] [duː] . . . .
" Or . . . maybe I do . . . .
" 或者 . . . 或许 我 做 . . . .

或者.....也许我真的有.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" His voice trailed off .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ə; eɪ][stænd][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [fiːt] [spred] [ə'pɑːrt] , [feɪs] [koʊld]

The	other	took	a	stand	directly	before	him	—	feet	spread	apart	,	face	cold
这	其他	采取	一个	站立	直接地	前	他	—	脚	传播	除	,	脸	寒冷的

[ænd; ənd] ['rɑːki] .

and	rocky	.
和	岩石	.

另一个人就站在他面前——双脚分开，脸色冰冷而粗糙。

" [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	Don't	give	me	that	!
"	不	给	我	那	!

别给我那个！

[wɪə(r)] ['riːəli] [wʌn] — [rɪ'membər] ?

We're	really	one	—	remember	?
是	真的	一	—	记住	?

我们其实是一体的——还记得吗?

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	know	how	you	feel	.
我	知道	如何	你	感觉	.

我知道你的感受。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

You	want	to	do	it	!
你	想	到	做	它	!

你想这么做！

" [ðə; ði]['fjʊri][ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [strʌk] [æn; ən] ['ænsər] [spɑːrk][ɪn] ['hɔrnɪŋ] .

"	The	fury	in	the	man's	voice	struck	an	answering	spark	in	Horning	.
"	这	愤怒	在	这	男人的	嗓音	击	一个	回答	火花	在	霍宁	.

“那人声音中的愤怒点燃了霍宁内心的怒火。”

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

He	came	up	from	the	chair	.
他	来了	向上	从	这	椅子	.

他从椅子上站了起来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] !

"	I	want	to	—	but	I'm	not	going	to	!
"	我	想	到	—	但	我是	不是	去	到	!

“我想——但我不会去做！”

[naʊ] [get] [aʊt] !

Now	get	out	!
现在	得到	出去	!

滚出去！

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] " — [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ʌn'kɑːnʃəs] [waɪf] — " [wɪð; wɪθ]

And	take	her	"	—	he	gestured	towards	the	other's	unconscious	wife	—	"	with
和	拿	她	"	—	他	做手势	向	这	其他的	无意识	妻子	—	"	和

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“带她一起走，”他指着对方昏迷不醒的妻子说，“

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːlər] .

"	His	counterpart	seemed	to	grow	suddenly	taller	.
"	他的	对应物	似乎	到	生长	突然	更高	.

“他的对手似乎突然长高了。”

" [wen] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ! "
" **When I'm ready to go , I'll tell you ! "**
" 什么时候 我是 准备好 到 去 , 患病的 告诉 你 ! "

"等我准备好了，我会告诉你！"

" [juːl] [goʊ] [naʊ] ! "
" **You'll go now ! "**
" 你会 去 现在 ! "

"你现在就走！"

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

"不!

" ['hɔrnɪŋ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
" **Horning started forward .**
" 霍宁 开始 向前 .

霍宁开始向前走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
The other whipped up his gun .
这 其他 鞭打 向上 他的 枪 .

另一个人迅速拔出了枪。

" [aɪv] [kʌm] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][kwɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [klɪpt] ['taɪtli] .
" **I've come too far to quit now , " he clipped tightly .**
" 我已经 来 也 远的 到 辞职 现在 , " 他 剪辑 紧紧 .

"我已经走了这么远，现在放弃是不可能的了，"他斩钉截铁地说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] ,
" **If you're too much of a fool or a coward to go along ,**
" 如果 你是 也 很多 的 一个 傻子 或者 一个 懦夫 到 去 沿着 ,

"如果你太蠢或太懦弱不敢同行，

[ðen] [ðæts] [jʊr; jər][bæd] [lʌk] .
then that's your bad luck .
然后 那就是 你的 坏的 运气 .

那只能说你运气不好。

[aɪl] ['hænd(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
I'll handle things a different way .
患病的 处理 事物 一个 不同的 方式 .

我会用不同的方式处理这件事。

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] .
" **His lips twisted .**
" 他的 嘴唇 扭曲 .

他的嘴唇扭曲了一下。

" [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] !
" **Back up against the wall !**
" 后退 向上 反对 这 墙 !

"背靠墙站好！"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , ['hɔrnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **For the fraction of a second , Horning hesitated .**
" 为了 这 分数 的 一个 第二 , 霍宁 犹豫了一下 .

"霍宁犹豫了片刻。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːltər]['iːgoʊz][hænd] [steɪd] ['stedi] .
But the gun in his alter ego's hand stayed steady .
但 这 枪 在 他的 改变 自我 手 入住 稳定的 .

但他另一个身份手中的枪却纹丝不动。

['hɔrnɪŋ] [bækt] [ə'weɪ] .
Horning backed away .
霍宁 支持的 离开 .

霍宁后退了几步。

" ['meɪbi] [ðɪs] [weɪ] [ɪz] ['betər] , ['æftər][ɔ:l] , " [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑ:rt] [sed] .
" Maybe this way is better , after all , " his counterpart said .
" 或许 这 方式 是 更好的 , 后 全部 , " 他的 对应物 说 .

“或许这样反而更好，”他的对手说道。

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .
" Maybe I should have planned it like this from the start .
" 或许 我 应该 有 计划 它 喜欢 这 从 这 开始 .

“或许我应该从一开始就这样计划。”

" [nu:] [laɪnz][ʌv; əv][streɪn] [slæʃt] [hɪz; ɪz] [li:n] , [sɑ:r'dɑ:nɪk] [feɪs] .
" New lines of strain slashed his lean , sardonic face .
" 新的 线条 的 拉紧 削减 他的 倾斜 , 讽刺的 脸 .

“他那瘦削而略带嘲讽的脸上又添了几道新的皱纹。”

[ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['mædnəs] .
The deep - set eyes took on a light almost of madness .
这 深的 - 放 眼睛 采取 在 一个 光 几乎 的 疯狂 .

那双深陷的眼睛闪烁着近乎疯狂的光芒。

[ðen] — ['laɪtnɪŋ] [fæst] ; [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] — [hi:; hi] ['pɪvətɪd] .
Then — lightning fast ; without warning — he pivoted .
然后 — 闪电 快速地 ; 没有 警告 — 他 枢轴 .

然后——速度快如闪电；毫无预兆——他转身。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [flæt] , ['klɪkɪŋ] [saʊndz] .
The pistol in his hand made flat , clicking sounds .
这 手枪 在 他的 手 制成 平坦的 , 点击 声音 .

他手中的手枪发出平淡的咔哒声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'pɔ:rt] , [noʊ] ['mʌzl] [fler] .
There was no report , no muzzle flare .
那里 曾是 不 报告 , 不 枪口 耀斑 .

没有报告，也没有枪口焰。

[θri:] [taɪmz] [hi:; hi]['faɪərd] — [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][lɪmp][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baʊnd] , [drʌgd] [waɪf] .
Three times he fired — straight at the limp form of his bound , drugged wife .
三 时代 他 被解雇 — 直的 在 这 跛行 形式 的 他的 边界 , 吸毒 妻子 .

他开了三枪——直指被捆绑、被下药的妻子瘫软的身体。

[dʌst] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæstɪk] ['ræpər] [æz; əz][ðə; ði] [slʌgz] [smæʃt] [hoʊm] .
Dust leaped from the plastic wrapper as the slugs smashed home .
灰尘 跳跃 从 这 塑料 包装纸 作为 这 蛞蝓 粉碎 家 .

蛞蝓撞破塑料包装时，扬起的尘土四溅。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑ:di] [dʒɜ:rk] [kən'vʌlsɪvli] .
The woman's body jerked convulsively .
这 女性的 身体 猛地一抖 痉挛地 .

女人的身体剧烈抽搐了一下。

['hɔrnɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ][ænd; ənd] [li:pt] ['fɔ:rwərd] .
Horning gave a hoarse cry and leaped forward .
霍宁 给予 一个 嘶哑 哭 和 跳跃 向前 .

霍宁发出一声嘶哑的喊叫，向前跃去。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑ:rt] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .
His counterpart jumped aside .
他的 对应物 跳了起来 旁边 .

他的对手跳到了一边。

[hiː; hi][hɪt] ['hɔrnɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

He	hit	Horning	hard	on	the	back	of	the	neck	with	the	pistol	.
他	打	霍宁	难的	在	这	后退	的	这	脖子	和	这	手枪	.

他用手枪狠狠地击中了霍宁的后颈。

['hɔrnɪŋ] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Horning	slammed	to	the	floor	.
霍宁	猛烈抨击	到	这	地面	.

霍宁重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [ruːm] [rɔkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

The	room	rocked	about	him	.
这	房间	摇滚	关于	他	.

他周围的房间都在摇晃。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['ɔːltər]['iːgoʊz] [vɔɪs] : " [get] [ʌp] !

As	from	afar	,	he	heard	his	alter	ego's	voice	:	"	Get	up	!
作为	从	远方	,	他	听到	他的	改变	自我	嗓音	:	"	得到	向上	!

他仿佛从远处听到了另一个自我的声音："起来！"

" ['hɔrnɪŋ] ['drægd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

"	Horning	dragged	himself	to	his	knees	,	choking	and	gasping	.
"	霍宁	拖拽	他自己	到	他的	膝盖	,	窒息	和	喘息	.

霍宁挣扎着跪了下来，喘着粗气，喉咙哽咽。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [blɜːrd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

He	caught	a	blurred	glimpse	of	the	limp	figure	of	the	woman	who	had
他	捕捉	一个	模糊	一瞥	的	这	跛行	数字	的	这	女士	WHO	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərˌpɑrts] [waɪf] .

been	his	counterpart's	wife	.
到过	他的	对方的	妻子	.

他模糊地瞥见了那位曾是他对手妻子的女人的瘫软身影。

[ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] . . . .

A	thin	trickle	of	blood	was	seeping	from	her	mouth	.	.	.	.
一个	薄的	涓涓细流	的	血	曾是	渗漏	从	她	嘴	.	.	.	.

一丝鲜血从她嘴角渗出……

" [get] [ʌp] , [aɪ] [sed] !

"	Get	up	,	I	said	!
"	得到	向上	,	我	说	!

"起来！"我说。

" [ðə; ði] ['kɪlər] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	the	killer	cried	in	a	tight	terrible	voice	.
"	这	杀手	哭	在	一个	紧的	糟糕的	嗓音	.

"凶手用一种嘶哑可怕的声音哭喊着。"

[hiː; hi] [kɪkt] ['hɔrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

He	kicked	Horning	in	the	side	.
他	踢	霍宁	在	这	边	.

他踢了霍宁的肋部。

['hɔrnɪŋ] [roʊld] [ə'weɪ] , [peɪn] ['stæbɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Horning	rolled	away	,	pain	stabbing	through	him	.
霍宁	滚动	离开	,	疼痛	刺	通过	他	.

霍宁翻滚躲开，剧痛如刀割般袭来。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	scrambled	to	his	feet	.
他	打乱	到	他的	脚	.

他慌忙站了起来。

" [klaɪm] ['ɑːntə][ðə; ði][desk] !
" **Climb onto the desk !**
" 爬 到 这 桌子 !

"爬上桌子！"

" ['ʃeɪkɪŋ] , ['hɔrnɪŋ] ['klæmbəd] [ʌp] , ['stændɪŋ] [hæf] - [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Shaking , Horning clambered up , standing half - crouched with the top of his**
" 摇晃 , 霍宁 攀爬 向上 , 常设 一半 - 蹲着 和 这 顶部 的 他的
[hed] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
head pressing the ceiling .
头 紧迫 这 天花板 .

霍宁浑身颤抖地爬了起来，半蹲着，头顶顶着天花板。

[ə; eɪ]['wɔːtər][paɪp] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][koʊld] [naɪf] - [bleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
A water pipe lay like a cold knife - blade against the back of his neck .
一个 水 管道 躺 喜欢 一个 寒冷的 刀 - 刀刃 反对 这 后退 的 他的 脖子 .

一根水管像冰冷的刀刃一样抵在他的后颈上。

[hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑːrt] ['drægd] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv]['ɪnsəleɪtɪd]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] [ænd; ənd]
His counterpart dragged a coil of insulated wire from the workbench and
他的 对应物 拖拽 一个 线圈 的 绝缘的 金属丝 从 这 工作台 和
[θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɔrnɪŋ] .
threw it to Horning .
扔 它 到 霍宁 .

他的同伴从工作台上拖出一卷绝缘电线，扔给了霍宁。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

"这里！

[taɪ][ə; eɪ] [nuːs] !
Tie a noose !
领带 一个 套索 !

打个绳套！

" [ɪn] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] , ['hɔrnɪŋ] [luːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['waɪər] .
" **In aching silence , Horning looped and twisted the wire .**
" 在 疼痛 沉默 , 霍宁 循环 和 扭曲 这 金属丝 .

在令人窒息的寂静中，霍宁将电线缠绕、扭转。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **You know what happens now , don't you ?**
" 你 知道 什么 发生 现在 , 不 你 ?

"你知道接下来会发生什么，对吧？"

" [ðə; ði]['mɜːrdərər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [lɪəd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
" **The murderer from another world leered up at him , rocking with laughter ,**
" 这 凶手 从 其他 世界 斜视 向上 在 他 , 摇滚 和 笑声 ,

"来自另一个世界的凶手斜睨着他，笑得浑身颤抖。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] .
and this time there was no mistaking the madness in the deep - set eyes .
和 这 时间 那里 曾是 不 误会 这 疯狂 在 这 深的 - 放 眼睛 .

这一次，他深邃的眼神中流露出的疯狂，再也没有错认了。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['æŋkər] [ðæt] ['waɪər][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][paɪp] ,
" **You're going to anchor that wire to the water pipe ,**
" 你是 去 到 锚 那 金属丝 到 这 水 管道 ,

你要把那根电线固定在水管上，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd][jʊr; jər] ['skrɔːni] [nek] , [ænd; ənd][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði][desk] !

and	put	the	noose	around	your	scrawny	neck	,	and	jump	off	the	desk	!
和	放	这	套索	大约	你的	瘦弱的	脖子	,	和	跳	离开	这	桌子	!

把绳索套在你瘦弱的脖子上，然后从桌子上跳下去!

['æftər][ðæt] " — [hiː; hi] [læft] [ə'gen] — " [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

After	that	"	—	he	laughed	again	—	"	I'll	take	your	wife	and	go	back	to	my
后	那	"	—	他	笑了	再次	—	"	患病的	拿	你的	妻子	和	去	后退	到	我的

[oʊn] [pleɪn] .

own	plane	.
自己的	飞机	.

"之后"——他又笑了——"我会带上你的妻子，然后回到我自己的飞机上。"

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][maɪ][gʌn] ,

When	they	find	you	here	,	with	my	Myrtle	and	my	gun	,
什么时候	他们	寻找	你	这里	,	和	我的	桃金娘	和	我的	枪	,

当他们在这里找到你时，你带着我的桃金娘和我的枪，

[ðeɪl] [seɪ] [juː; jʊ] ['məːdəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hæŋd] [jɔːr'self] ! "

they'll	say	you	murdered	her	and	hanged	yourself	!	"
他们会	说	你	被谋杀	她	和	绞刑	你自己	!	"

他们会说你杀了她然后上吊自杀了!

" [ðeɪ] [wɔːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	They	wont	believe	it	!
"	他们	惯于	相信	它	!

他们不会相信的!

" ['hɔrnɪŋ] [blə:tid] .

"	Horning	blurted	.
"	霍宁	脱口而出	.

霍宁脱口而出。

[hiː; hi] [graʊpt] ['despərətli] .

He	groped	desperately	.
他	摸索	绝望地	.

他绝望地摸索着。

" [ðeɪ] — [ðeɪl] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn] .

"	They	—	they'll	know	from	the	gun	.
"	他们	—	他们会	知道	从	这	枪	.

"他们——他们会从枪上知道的。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] — "

There's	no	other	like	it	on	this	plane	—	"
有	不	其他	喜欢	它	在	这	飞机	—	"

这架飞机上没有其他飞机能与之媲美——

" — [soʊ] , [ðeɪl] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['saɪəntɪst] , ['dɑːktər]

"	—	So	,	they'll	say	it's	a	new	development	by	the	renowned	scientist	,	Doctor
"	—	所以	,	他们会	说	它是	一个	新的	发展	经过	这	著名	科学家	,	医生

['reɪmənd] [eks] . ['hɔrnɪŋ] — " [ə'brʌptli] ,

Raymond	X	.	Horning	—	"	Abruptly	,
雷蒙德	X	.	霍宁	—	"	突然	,

"——所以，他们会说这是著名科学家雷蒙德·X·霍宁博士的新发现——"突然，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɔrnɪŋz] ['kaʊntərpɑːrt] [broʊk] [ɔːf] .

the	man	who	was	Horning's	counterpart	broke	off	.
这	男人	WHO	曾是	霍宁的	对应物	打破	离开	.

与霍宁搭档的那个人退出了。

[hɪz; ɪz] [mɜːrθ] ['vænɪʃt] , [rɪ'pleɪst] [baɪ] [koʊld] , [gʌn] - [bækt] ['menəs] .

His	mirth	vanished	,	replaced	by	cold	,	gun	-	backed	menace	.
他的	欢笑	消失了	,	替换	经过	寒冷的	,	枪	-	支持的	威胁	.

他的笑容消失了，取而代之的是冷酷的、持枪的威胁。

" [jʊə(r)] ['stɔːlɪŋ] !

"	You're	stalling	!
"	你是	停滞	!

你在拖延时间!

['æŋkər] [ðæt] ['waɪər] !

Anchor	that	wire	!
锚	那	金属丝	!

把那根电线固定好!

" [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [blæk] [fɪr] [druː] [taɪt] [ɪn] [hɔrnɪŋz] ['mɪdrɪf] .

"	A	knot	of	black	fear	drew	tight	in	Horning's	midriff	.
"	一个	结	的	黑色的	害怕	画	紧的	在	霍宁的	膈	.

"一股黑色的恐惧紧紧地攥住了霍宁的腹部。"

['nʌmli] , [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] ['waɪər] [ænd; ənd] [paɪp] .

Numbly	,	he	fumbled	with	wire	and	pipe	.
麻木地	,	他	笨手笨脚	和	金属丝	和	管道	.

他麻木地摆弄着电线和管道。

" ['æŋkər] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Anchor	it	!
"	锚	它	!

"把它固定住！"

" ['hɔrnɪŋ] [sʌkt] [ɪn] [er] .

"	Horning	sucked	in	air	.
"	霍宁	真烂	在	空气	.

霍宁深吸了一口气。

" ['hɜːri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

"赶快!

" ['hɔrnɪŋ] [let] [ðə; ði] ['waɪər] [drɑːp] .

"	Horning	let	the	wire	drop	.
"	霍宁	让	这	金属丝	降低	.

"霍宁让电线掉了下来。"

[ðə; ði] [kɔɪl] [hɪt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] , [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	coil	hit	the	edge	of	the	desk	,	hung	for	a	moment	,
这	线圈	打	这	边缘	的	这	桌子	,	悬挂	为了	一个	片刻	,

线圈撞到桌子边缘，悬停了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ɔːf] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	then	rolled	off	onto	the	floor	.
和	然后	滚动	离开	到	这	地面	.

然后滚落到地板上。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [flikt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

The	other's	eyes	flicked	down	to	it	.
这	其他的	眼睛	轻弹	向下	到	它	.

另一个人的目光迅速扫向了它。

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ʃɔːrt] [step] ['fɔːrwərd] , [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

He	cursed	and	took	one	short	step	forward	,	hand	outstretched	.
他	被诅咒的	和	采取	一	短的	步	向前	,	手	伸展	.

他咒骂了一声，向前迈了一小步，伸出了手。

['hɔrnɪŋ] [daɪvd] [ɔːf] [ðə; ði] [desk] , [streɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Horning	dived	off	the	desk	,	straight	at	him	.
霍宁	潜水	离开	这	桌子	,	直的	在	他	.

霍宁从桌子上跳下来，径直朝他扑了过去。

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

The	man	from	beyond	the	barrier	started	back	.
这	男人	从	超过	这	障碍	开始	后退	.

屏障另一边的人开始后退。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] .

He	jerked	up	the	gun	.
他	猛地一抖	向上	这	枪	.

他猛地举起了枪。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [went] [waɪld] .

His	shot	went	wild	.
他的	射击	去	荒野	.

他的投篮偏了。

['hɔrnɪŋ] ['lændɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [boʊn] - ['krʌʃɪŋ] ['ɪmpækt] .

Horning	landed	on	him	with	bone	-	crushing	impact	.
霍宁	登陆	在	他	和	骨	-	压碎	影响	.

霍宁重重地摔在他身上，冲击力之大足以粉碎他的骨头。

[ðə; ði] [gʌn] [skeitid] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	gun	skated	off	across	the	room	.
这	枪	滑冰	离开	穿过	这	房间	.

枪滑过房间，飞走了。

[ðeɪ] [kræʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [təˈgeðər] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tɪl] [ðeɪ] [hɪt] [ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] .

They	crashed	to	the	floor	together	,	rolling	over	and	over	till	they	hit	the	workbench	.
他们	崩溃了	到	这	地面	一起	,	滚动	超过	和	超过	直到	他们	打	这	工作台	.

他们一起摔倒在地，翻滚了好几圈，直到撞到工作台上。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɔkt] ['waɪldli] .

It	rocked	wildly	.
它	摇滚	疯狂地	.

它剧烈摇晃。

[tuːlz] [kæˈskeɪdɪd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

Tools	cascaded	over	them	.
工具	级联	超过	他们	.

工具如雨点般落在他们身上。

['twɪstɪŋ] , ['hɔrnɪŋ] [droʊv] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərˌpɑrts] [feɪs] .

Twisting	,	Horning	drove	a	blow	at	his	counterpart's	face	.
扭曲	,	霍宁	驾驶	一个	吹	在	他的	对方的	脸	.

霍宁扭身一挥，击中了对手的面部。

[ðə; ði] ['ʌðər] [raɪðd] [əˈweɪ] .

The	other	writhed	away	.
这	其他	扭动	离开	.

另一只则痛苦地扭动着身子逃走了。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [dʒæbd] ['ɪntuː] [hɔrnɪŋz] [θroʊt] .

His	elbow	jabbed	into	Horning's	throat	.
他的	弯头	刺伤	进入	霍宁的	喉	.

他的肘部猛击霍宁的喉咙。

['hɔrnɪŋ] [tʃoʊkt] .
Horning choked .
霍宁 窒息 .

霍宁哽咽了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [ə; eɪ] [ni:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['beli] .
Before he could recover , a knee found his belly .
前 他 可以 恢复 , 一个 膝盖 成立 他的 腹部 .

他还没来得及缓过神来，就被人用膝盖顶住了腹部。

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The wind went out of him .
这 风 去 出去 的 他 .

他顿时喘不过气来。

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [broʊk] [fri:] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'weɪ] , ['klɔɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʌn] .
His adversary broke free and scrambled away , clawing for the gun .
他的 对手 打破 自由的 和 打乱 离开 , 爪子 为了 这 枪 .

他的对手挣脱束缚，慌忙逃走，同时伸手去抢枪。

['hɔrnɪŋ] [lʌndʒd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Horning lunged after him .
霍宁 猛扑 后 他 .

霍宁向他扑了过去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fʊt] . . . [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .
He caught a foot . . . jerked and twisted with all his might .
他 捕捉 一个 脚 . . . 猛地一抖 和 扭曲 和 全部 他的 可能 .

他绊到了一只脚……使出浑身解数猛地扭动起来。

[ðə; ði] ['kɪlər] [sprɔ:ld] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The killer sprawled , flat on his face .
这 杀手 蔓延 , 平坦的 在 他的 脸 .

凶手四仰八叉地倒在地上，脸朝下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
But his outstretched hand clutched the pistol .
但 他的 伸展 手 紧握 这 手枪 .

但他伸出的手紧紧握着手枪。

['hɔrnɪŋ] [snætʃt] [ə; eɪ] ['stɪlsən] [rentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [tu:lz] ['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði]
Horning snatched a Stillson wrench from the litter of tools fallen from the
霍宁 抢夺 一个 斯蒂尔森 扳手 从 这 垃圾 的 工具 倒下 从 这
['wɜ:rkbentʃ] .
workbench .
工作台 .

霍宁从工作台上掉落的一堆工具中抓起一把斯蒂尔森扳手。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑ:rt] [roʊld] , ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌn] .
His counterpart rolled , whipping round the gun .
他的 对应物 滚动 , 鞭打 圆形的 这 枪 .

他的对手翻滚着，迅速转身，转身握住了枪。

['hɔrnɪŋ] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rentʃ] , [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [hed] .
Horning lashed out with the wrench , straight at the other's head .
霍宁 鞭打 出去 和 这 扳手 , 直的 在 这 其他的 头 .

霍宁挥舞着扳手，直奔对方的头部而去。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɑːpt] [ˈwɔːtərmelən] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɑːn]

It	struck	home	with	a	sound	like	that	of	a	dropped	watermelon	bursting	on
它	击	家	和	一个	声音	喜欢	那	的	一个	掉落	西瓜	爆发	在

[ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [ˈsaɪdwɔːk] .

a	concrete	sidewalk	.
一个	具体的	人行道	.

它发出的声音就像西瓜掉在水泥人行道上爆裂一样。

[ðə; ði] [ˈkɪlər] [went] [lɪmp] .

The	killer	went	limp	.
这	杀手	去	跛行	.

凶手瘫软了。

[ˈhɔrnɪŋ] [sægd] [bæk] , [ˈpæntɪŋ] .

Horning	sagged	back	,	panting	.
霍宁	下垂	后退	,	喘息	.

霍宁瘫倒在地，气喘吁吁。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntərpɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈbriːðɪŋ] .

After	a	moment	,	he	saw	that	his	counterpart	had	stopped	breathing	.
后	一个	片刻	,	他	锯	那	他的	对应物	有	停止	呼吸	.

片刻之后，他发现对方已经停止了呼吸。

[ˈhɔrnɪŋ] [ˈstægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Horning	staggered	to	his	feet	.
霍宁	交错	到	他的	脚	.

霍宁踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [tʃɜːnd] .

His	stomach	churned	.
他的	胃	搅打	.

他感到一阵恶心。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪstbæskɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈvɑːmɪtɪd] .

He	lurched	to	the	wastebasket	beside	the	desk	and	vomited	.
他	踉跄了一下	到	这	废纸篓	旁	这	桌子	和	呕吐	.

他踉跄着走到桌子旁的垃圾桶前，呕吐起来。

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ɪmˈpɪndʒd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

Then	a	dull	,	shuffling	sound	impinged	upon	him	.
然后	一个	乏味的	,	洗牌	声音	受到冲击	之上	他	.

然后，一阵沉闷的、拖沓的声音传来。

[ˈsweɪɪŋ] , [ˈhɔrnɪŋ] [keɪm] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [piəd] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

Swaying	,	Horning	came	erect	and	peered	round	behind	him	.
摇晃	,	霍宁	来了	直立	和	窥视	圆形的	在后面	他	.

霍宁摇摇晃晃地站直身子，向身后张望。

[ˈmɜːrtl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [aɪz] [blækər] [ænd; ənd] [ˈbiːdiər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

Myrtle	stood	in	the	doorway	,	eyes	blacker	and	beadier	than	ever	.
桃金娘	站立	在	这	门口	,	眼睛	更黑	和	串珠者	比	曾经	.

默特尔站在门口，眼睛比以往任何时候都更加漆黑、更加锐利。

[hɜːr; hər] [dʒɔː] [wʌz; wəz] [set] , [hɜːr; hər] [ˈgreɪɪŋ] [her] [luːs] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] .

Her	jaw	was	set	,	her	greying	hair	loose	and	disheveled	.
她	颚	曾是	放	,	她	灰白	头发	松动的	和	蓬头垢面	.

她下巴紧绷，灰白的头发披散着，显得凌乱不堪。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [freɪd] , [ˈeɪnʃənt] [kɪmoʊnə] [ænd; ənd] [ˈdɜːrti] [waɪt] [mjuːlz] .

She	wore	a	frayed	,	ancient	kimona	and	dirty	white	mules	.
她	穿着	一个	磨损的	,	古老的	和服	和	肮脏的	白色的	骡子	.

她穿着一件破旧的古老和服，脚蹬一双脏兮兮的白色拖鞋。

['hɔrnɪŋ] [tʃoʊkt] , " ['mɜːrtl] , [get] [bæk] — ! " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Horning	**choked**	**,**	**"**	**Myrtle**	**,**	**get**	**back**	**—**	**!**	**"**	**and**	**tried**	**to**	**move**	**round**	**between**	**her**
霍宁	窒息	,	"	桃金娘	,	得到	后退	—	!	"	和	尝试	到	移动	圆形的	之间	她

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

and	**the**	**bodies**	**.**
和	这	身体	.

霍宁哽咽着说："默特尔，退后——！"然后试图绕过她和尸体。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['kaʊntərpɑːrt] ,

But	**she**	**pushed**	**past**	**without**	**speaking**	**,**	**straight**	**to**	**his**	**fallen**	**counterpart**	**,**
但	她	推动	过去的	没有	请讲	,	直的	到	他的	倒下	对应物	,

但她一言不发地径直走过去，来到他倒下的身影面前。

[ænd; ənd] [bent] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hɜːr; hər] [bʌlk] [wʊd] [ə'laʊ] .

and	**bent**	**as**	**swiftly**	**as**	**her**	**bulk**	**would**	**allow**	**.**
和	弯曲	作为	迅速地	作为	她	大部分	会	允许	.

她以自己庞大的身躯所能达到的最快速度弯下了腰。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['mɜːdɚɚz] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

When	**she**	**straightened**	**,**	**she**	**held**	**the**	**murderer's**	**pistol**	**in**	**her**	**hand**	**.**
什么时候	她	拉直	,	她	握住	这	凶手的	手枪	在	她	手	.

她直起身子时，手里拿着凶手的手枪。

" ['mɜːrtl] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] — !

"	**Myrtle**	**,**	**be**	**careful**	**—**	**!**
"	桃金娘	,	是	小心	—	!

"默特尔，小心——！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːti] [hænd] , ['blɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

"	**She**	**shoved**	**him**	**back**	**with**	**a**	**meaty**	**hand**	**,**	**blocking**	**him**	**with**	**her**	**body**	**,**
"	她	推搡	他	后退	和	一个	肉质的	手	,	阻塞	他	和	她	身体	,

她用一只粗壮的手把他推开，用自己的身体挡住他。

[ðə; ði] [gʌn] [held] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

the	**gun**	**held**	**behind**	**her**	**.**
这	枪	握住	在后面	她	.

她把枪藏在身后。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	**could**	**not**	**read**	**her**	**expression**	**.**
他	可以	不是	读	她	表达	.

他看不懂她的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['straɪd(ə)nt]

When	**she**	**spoke**	**,**	**her**	**voice**	**was**	**flat**	**and**	**without**	**feeling**	**,**	**no**	**longer**	**strident**
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	曾是	平坦的	和	没有	感觉	,	不	更长	刺耳的

:

:

:

她说话时声音平淡无力，不再尖锐。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['reɪmənd] — [ɔːl] [ðə; ði] [kə'naɪvɪŋ] . . . [haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] . . .

"	**I**	**heard**	**it**	**all**	**,**	**Raymond**	**—**	**all**	**the**	**conniving**	**. . .**	**how**	**you**	**hate**	**me**	**. . .**
"	我	听到	它	全部	,	雷蒙德	—	全部	这	阴险狡诈	. . .	如何	你	恨	我	. . .

"我全都听到了，雷蒙德——所有那些阴谋诡计……你有多恨我……"

[ðæt] ['mɑːnstərz] [skiːm] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] . . . .

that	**monster's**	**scheme**	**to**	**steal**	**his**	**wife's**	**fortune**	**. . . .**
那	怪物的	方案	到	偷	他的	妻子的	财富	. . . .

那个恶魔企图窃取他妻子的财产……

" ['hɔrnɪŋ] [ʃ'rʌgd] , [nɑ:t] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] .
" **Horning shrugged , not bothering to answer .**
" 霍宁 耸了耸肩 , 不是 烦人 到 回答 .

霍宁耸了耸肩，懒得回答。

['skwɑ:tɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:lz] [spɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Squatting down , he began gathering together the tools spilled from the
蹲姿 向下 , 他 开始 采集 一起 这 工具 洒了 从 这
['wɜ:rkbentʃ] .
workbench .
工作台 .

他蹲下身子，开始收拾从工作台上散落的工具。

" ['reɪmənd] . . . .
" **Raymond . . . .**
" 雷蒙德 . . . .

雷蒙德.....

" ['hɔrnɪŋ] [glɑ:nst] [ʌp] , [ðen] ['stɪfnd] .
" **Horning glanced up , then stiffened .**
" 霍宁 瞥了一眼 向上 , 然后 僵硬 .

霍宁抬起头，然后身体僵硬起来。

['mɜ:rtl] [hæd; həd] [brɔ:t] [raʊnd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Myrtle had brought round the pistol .
桃金娘 有 带来 圆形的 这 手枪 .

默特尔把手枪带来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She was pointing it at him .
她 曾是 指向 它 在 他 .

她用枪指着他。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [flæt] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [pʊt][ɑ:n][ðæt] ['aʊtfɪt] , ['reɪmənd] .
In the same flat voice she said : " Put on that outfit , Raymond .
在 这 相同的 平坦的 嗓音 她 说 : " 放 在 那 全套服装 , 雷蒙德 .

她用同样平淡的语气说："穿上那身衣服，雷蒙德。"

[ðæt] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [wət'evər] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [ˌaɪ 'ti:] .
That transdimensional whatever - you - call - it .
那 跨维度 任何 - 你 - 称呼 - 它 .

那种跨维度的东西，随便你怎么称呼它。

" ['hɔrnɪŋ] [let][ðə; ði] [tu:lz] [fɔ:l] .
" **Horning let the tools fall .**
" 霍宁 让 这 工具 落下 .

"霍宁让工具掉落。"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ['wʊmən] ?
" **Are you out of your mind , woman ?**
" 是 你 出去 的 你的 头脑 , 女士 ?

"你疯了吗，女人？"

[ɪn] [ðɪs] ['ʃæmblz] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [kɔ:psiz] . . . .
In this shambles , with two corpses . . . .
在 这 一片混乱 , 和 二 尸体 . . . .

在这片狼藉之中，躺着两具尸体.....

" [hi:; hi] [tʃoʊkt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
" **He choked , unable to go on .**
" 他 窒息 , 无法 到 去 在 .

他哽咽了，无法继续下去。

['mɜːrtl] [sed] : " [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
Myrtle said : " Put it on .
桃金娘 说 : " 放 它 在 .

默特尔说："穿上它。"

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] , [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .
" Her face was a mask , an enigma .
" 她 脸 曾是 一个 面具 , 一个 谜 .

她的脸像一张面具，一个谜。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [steɪd] [loʊ] , [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Her voice stayed low , completely devoid of emotion .
她 嗓音 入住 低的 , 完全地 缺乏 的 情感 .

她的声音很低，完全没有感情。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
" I'll kill you if you don't .
" 患病的 杀 你 如果 你 不 .

"如果你不照做，我就杀了你。"

" ['hɔrnɪŋ] [stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] .
" Horning stared into his wife's eyes .
" 霍宁 凝视 进入 他的 妻子的 眼睛 .

霍宁凝视着妻子的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'skruːtəb(ə)l] , [hɑːrd][ænd; ənd][blæŋk][ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [twɪn] [bɔːlz] [ʌv; əv]
They were inscrutable , hard and blank and black as twin balls of
他们 是 难以捉摸 , 难的 和 空白的 和 黑色的 作为 双 球 的
['pɑːlɪʃt] ['ɑːnɪks] .
polished onyx .
抛光 缟玛瑙 .

它们深不可测，坚硬、空白、漆黑，就像两颗抛光过的缟玛瑙球。

['mɜːrtəlz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .
Myrtle's lips parted .
桃金娘的 嘴唇 分手了 .

默特尔的嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər][dʒaʊl] ['kwivəd] .
Her jowls quivered .
她 下巴 颤抖 .

她的下巴微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
She steadied the pistol .
她 稳定 这 手枪 .

她稳住了手枪。

['veri] ['sloʊli] , ['veri] ['wɪrəli] , ['hɔrnɪŋ] [roʊz] .
Very slowly , very wearily , Horning rose .
非常 缓慢地 , 非常 疲劳 , 霍宁 玫瑰 .

霍宁缓缓地、疲惫地站了起来。

['wɜːrdləs] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪt][ænd; ənd] [stræpt]
Wordless , he crossed to the transdimensional registration unit and strapped
无言 , 他 交叉 到 这 跨维度 登记 单元 和 绑带
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
it on .
它 在 .

他一言不发，走到跨维度登记装置前，把它绑了起来。

" [goʊ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːrdərd] .
" Go over in the corner , " his wife ordered .
" 去 超过 在 这 角落 , " 他的 妻子 订购 .

"到角落里去,"他妻子命令道。

" [stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Stand with your face against the wall .
" 站立 和 你的 脸 反对 这 墙 .

"脸贴着墙站着。"

" ['hɔrnɪŋ] [əu'beid] .
" Horning obeyed .
" 霍宁 服从 .

霍宁服从了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] ['mɜːrtl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
He wondered whether Myrtle intended to shoot him in the back .
他 想知道 无论 桃金娘 故意的 到 射击 他 在 这 后退 .

他怀疑默特尔是不是打算从背后开枪打死他。

[ɔːr] ['meɪbi] [ʃiːd] [dʒʌst] [gɔːn] [mæd] .
Or maybe she'd just gone mad .
或者 或许 棚 只是 已消失 疯狂的 .

或许她只是疯了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] .
Whatever it was , he decided , he didn't much care .
任何 它 曾是 , 他 决定 , 他 没有 很多 关心 .

他心想，不管是什么事，他都不太在意。

['met(ə)l] [skreɪpt] [ɑːn]['met(ə)l] .
Metal scraped on metal .
金属 刮擦 在 金属 .

金属与金属摩擦的声音。

['sʌmθɪŋ] [θʌdid] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Something thudded on the floor .
某物 砰的一声 在 这 地面 .

有什么东西砰的一声掉在了地上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wiːz] [ʌv; əv]['mɜːrtəlz] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði][slæp][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mjuːlz]
The hoarse wheeze of Myrtle's breathing , the slap and shuffle of her mules
,
,
,

默特尔沙哑的喘息声，骡子拍打地面和拖拽脚步的声音，

['saʊndɪd] [laʊd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
sounded loud in the stillness .
听起来 大声 在 这 寂静 .

在寂静中，声音显得格外响亮。

['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['mɜːrtl] [sed] , " [tɜːrn] [ə'raʊnd] .
After another moment , Myrtle said , " Turn around .
后 其他 片刻 , 桃金娘 说 , " 转动 大约 .

过了一会儿，默特尔说："转过身去。"

" ['hɔrnɪŋ] ['pɪvətɪd] , [ðen] [stɛərd] .
" Horning pivoted , then stared .
" 霍宁 枢轴 , 然后 凝视 .

霍宁转过身，然后盯着看。

[hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] [wɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['trænzɪt]['juːnɪt] ,
His **wife** **now** **wore** **the** **other** **transit** **unit** **,**
他的 妻子 现在 穿着 这 其他 交通 单元 ,

他的妻子现在穿着另一件交通装置。

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɔrnɪŋz] ['kaʊntərpɑːrt][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['bæriər]
the **one** **by** **means** **of** **which** **Horning's** **counterpart** **had** **crossed** **the** **barrier**
这 一 经过 方法 的 哪个 霍宁的 对应物 有 交叉 这 障碍
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pærəlel] [wɜːrld] .
between **the** **parallel** **worlds** **.**
之间 这 平行线 世界 .

霍宁的对应体正是通过这种方式跨越了平行世界之间的屏障。

" [ɔːl] [raɪt] , ['reɪmənd] .
" **All** **right** **,** **Raymond** **.**
" 全部 正确的 , 雷蒙德 .

“好的，雷蒙德。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [luːps] ['gloʊɪŋ] , [dɔːr] - [laɪk] [freɪm] .
" **She** **gestured** **to** **the** **light** **-** **loop's** **glowing** **,** **door** **-** **like** **frame** **.**
" 她 做手势 到 这 光 - 循环 发光 , 门 - 喜欢 框架 .

她指着光环发光的、像门一样的框架。

" [goʊ] [θruː] . "
" **Go** **through** **.** **"**
" 去 通过 . "

“经过。”

" [goʊ] [θruː] — ? "
" **Go** **through** **—** **?** **"**
" 去 通过 — ? "

“通过——？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Ahead **of** **me** **.**
前方 的 我 .

在我前面。

[aɪl] ['fɑːloʊ] . "
I'll **follow** **.** **"**
患病的 跟随 . "

我会跟随。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" ['hɔrnɪŋ] [pʊt] [flæt] [faɪ'næləti]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Horning** **put** **flat** **finality** **into** **his** **voice** **.**
" 霍宁 放 平坦的 最终性 进入 他的 嗓音 .

霍宁的声音变得斩钉截铁，不容置疑。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [freɪm] [ɪz][fɔːr; fər] , ['mɜːrtl] — [wʌt] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
" You don't understand what that frame is for , Myrtle — what lies on the other side
" 你 不 理解 什么 那 框架 是 为了 , 桃金娘 — 什么 谎言 在 这 其他 边
— "
— "
— "

"你不明白那个相框是做什么用的，默特尔——相框另一边是什么——"

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !
" Don't tell me what I don't understand !
" 不 告诉 我 什么 我 不 理解 !

"别跟我说我不懂的东西！"

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][oʊld]['straɪdənsi] [ræŋ] [ɪn]['mɜːrtəlz][wɜːrdz] .
" For an instant the old stridency rang in Myrtle's words .
" 为了 一个 立即的 这 老的 刺耳 响铃 在 桃金娘的 字 .

"一瞬间，默特尔的话语中又响起了往日的尖锐刺耳。"

" [aɪv] [riːd] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [roʊt] — [rɪ'membər] ?
" I've read those things you wrote — remember ?
" 我已经 读 那些 事物 你 写道 — 记住 ?

"我读过你写的那些东西——你还记得吗？"

[jʊr; jər][noʊts] , [tuː] .
Your notes , too .
你的 笔记 , 也 .

你的笔记也一样。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] !
I know what I'm doing !
我 知道 什么 我是 正在做 !

我知道自己在做什么！

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['fɔːrwərd] .
" She thrust the pistol forward .
" 她 推力 这 手枪 向前 .

她将手枪向前猛刺。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续！

[goʊ] [θruː] !
Go through !
去 通过 !

经过！

" [wʌns] [ə'gen] , ['hɔrnɪŋ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['waɪfs] [feɪs] , [tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .
" Once again , Horning studied his wife's face , to no avail .
" 一次 再次 , 霍宁 研究 他的 妻子的 脸 , 到 不 可用 .

霍宁再次仔细端详妻子的脸，但仍然一无所获。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [maʊθ] .
He made a wry mouth .
他 制成 一个 讽刺 嘴 .

他撇了撇嘴。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][ræmp] , [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] - [luːps]

Then	,	turning	,	he	walked	up	the	ramp	,	and	stepped	through	the	light	-	loop's
然后	,	转弯	,	他	步行	向上	这	坡道	,	和	步	通过	这	光	-	循环

['pʌlseɪtɪŋ] , [tuːb] - ['leɪdn] [freɪm] .

pulsating	,	tube	-	laden	frame	.
脉动	,	管子	-	满载	框架	.

然后，他转身走上斜坡，穿过灯光环脉动的、布满管状物的框架。

[ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪn] [stretʃt] ['endləsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . . . ['ɪnfɪnətli] [væst] , ['ɪnfɪnətli] ['loʊnli] .

The	silver	plain	stretched	endlessly	before	him	.	.	.	infinitely	vast	,	infinitely	lonely	.
这	银	清楚的	拉伸	不休	前	他	.	.	.	无限地	广阔的	,	无限地	孤独	.

银色的平原在他面前无边无际地延伸……无限广阔，无限寂寞。

['hɔrnɪŋ] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

Horning	shivered	a	little	and	swung	about	.
霍宁	瑟瑟发抖	一个	小的	和	摇摆	关于	.

霍宁微微颤抖了一下，身体晃动了一下。

[ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgjər] [luːmd] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [luːps] [gloʊ] .

A	bulky	figure	loomed	close	at	hand	,	framed	in	the	light	-	loop's	glow	.
一个	笨重	数字	迫近	关闭	在	手	,	框	在	这	光	-	循环	辉光	.

一个庞大的身影出现在附近，被光环的光芒笼罩着。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['mɜːrtl] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	moment	later	,	Myrtle	was	beside	him	,	staring	across	the
一个	片刻	之后	,	桃金娘	曾是	旁	他	,	凝视	穿过	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [weɪsts] [waɪd] - [aɪd] .

shimmering	wastes	wide	-	eyed	.
闪闪发光	废物	宽的	-	眼睛	.

片刻之后，默特尔来到他身边，睁大眼睛凝视着波光粼粼的荒原。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌklz] [waɪt] , [feɪs]

She	cringed	before	the	immensity	and	desolation	of	it	,	knuckles	white	,	face
她	畏缩	前	这	浩瀚无垠	和	荒凉	的	它	,	指关节	白色的	,	脸

[slæk] [ænd; ənd]['wæksi] [greɪ] .

slack	and	waxy	grey	.
松弛	和	蜡状的	灰色的	.

面对它的庞大和荒凉，她畏缩不前，指节泛白，脸色松弛，面色灰白。

['hɔrnɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [teɪst] [hɜːr; hər] [fɪr] .

Horning	could	almost	taste	her	fear	.
霍宁	可以	几乎	品尝	她	害怕	.

霍宁几乎能感受到她的恐惧。

[hiː; hi] [prɔdid] [hɜːr; hər] : " [wʌt] [naʊ] ?

He	prodded	her	:	"	What	now	?
他	催促	她	:	"	什么	现在	?

他追问她："现在怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] , [nɑːt] ['ænsər] .

"	She	shook	as	with	a	chill	,	not	answering	.
"	她	摇晃	作为	和	一个	寒意	,	不是	回答	.

她浑身颤抖，似乎很冷，没有回答。

[ðen] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skænər] [skriːn] ,

Then	,	peering	down	into	the	scanner	screen	,
然后	,	窥视	向下	进入	这	扫描器	屏幕	,

然后，低头看向扫描仪屏幕，

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kælɪbreɪtɪd] [nɑːbz] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [pleɪn] [tuː; tə]

she	fumbled	with	the	calibrated	knobs	that	shifted	the	scene	from	plane	to
她	笨手笨脚	和	这	校准	旋钮	那	转移	这	场景	从	飞机	到

[pleɪn] .

plane	.
飞机	.

她笨拙地摆弄着那些用来切换不同平面场景的校准旋钮。

['hɔrnɪŋ] [bɪ'gæn] , " [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — "

Horning	began	,	"	If	you'd	only	tell	me	what	you	want	—	"
霍宁	开始	,	"	如果	你会	仅有的	告诉	我	什么	你	想	—	"

霍宁开口道："如果你能告诉我你想要什么——"

" [ʃʌt] [ʌp] .

"	Shut	up	.
"	关闭	向上	.

"住口。

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tikt] ['ɪntuː] ['mɪnɪts] .

"	The	seconds	ticked	into	minutes	.
"	这	秒	勾选	进入	分钟	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['mɑːtʃt] ['stɑːlɪdli] [ɑːn] .

The	minutes	marched	stolidly	on	.
这	分钟	行军	沉稳地	在	.

时间一分一秒地流逝。

[ə; eɪ][hæf]['aʊər] ['drægd] [baɪ] .

A	half	hour	dragged	by	.
一个	一半	小时	拖拽	经过	.

半个小时过得真慢。

[æn; ən]['aʊər] .

An	hour	.
一个	小时	.

一小时。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɜːrtl] [spʌn] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['daiəlz] .

And	still	Myrtle	spun	the	registration	dials	.
和	仍然	桃金娘	旋转	这	登记	拨号盘	.

默特尔仍然不停地转动登记表。

['hɔrnɪŋ] ['ʃɪftɪd] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Horning	shifted	,	closed	his	eyes	.
霍宁	转移	,	关闭	他的	眼睛	.

霍宁挪了挪身子，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [heɪz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

A	haze	seemed	to	rise	about	him	.
一个	阴霾	似乎	到	上升	关于	他	.

他周围仿佛升起了一层薄雾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] .

He	was	so	tired	he	could	hardly	stand	.
他	曾是	所以	疲劳的	他	可以	几乎	站立	.

他累得几乎站都站不稳了。

['mɜːrtl] [sed] , " ['reɪmənd] . . . .

Myrtle	said	,	"	Raymond	.	.	.	.
桃金娘	说	,	"	雷蒙德	.	.	.	.

默特尔说："雷蒙德……"

" ['hɔrnɪŋ] [ʃʊk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [heɪz] .
" **Horning** **shook** **away** **the** **haze** **.**
" 霍宁 摇晃 离开 这 阴霾 .

霍宁抖落了身上的迷雾。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌn'fæðəməbl] [ðæn; ðən]['evər] .
His **wife's** **expression** **was** **more** **unfathomable** **than** **ever** **.**
他的 妻子的 表达 曾是 更多的 深不可测 比 曾经 .

他妻子的表情比以往任何时候都更加难以捉摸。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] ,
She **stepped** **closer** **,** **and** **now** **he** **saw** **that** **she** **was** **holding** **out** **the** **pistol** **,**
她 步 更近 , 和 现在 他 锯 那 她 曾是 保持 出去 这 手枪 ,

她走近了一步，这才让他看到她手里拿着手枪。

[bʌt] - ['fɔ:rmoʊst] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
butt **-** **foremost** **,** **as** **if** **to** **hand** **it** **to** **him** **.**
屁股 - 首先 , 作为 如果 到 手 它 到 他 .

屁股朝前，仿佛要把它递给他似的。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['wepən] .
He **reached** **up** **to** **take** **the** **weapon** **.**
他 达到 向上 到 拿 这 武器 .

他伸手去拿武器。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
But **instead** **of** **releasing** **it** **,**
但 反而 的 发布 它 ,

但他们并没有发布它，

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][gʌn] - [bʌt] [daʊn] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
she **brushed** **his** **hand** **aside** **and** **brought** **the** **gun** **-** **butt** **down** **sharply** **on** **the**
她 刷过 他的 手 旁边 和 带来 这 枪 - 屁股 向下 尖锐地 在 这
[skri:n] [ʌv; əv] [hɔrnɪŋz] ['skænɪŋ] [skoʊp] .
screen **of** **Horning's** **scanning** **scope** **.**
屏幕 的 霍宁的 扫描 范围 .

她拂开他的手，用枪托猛地砸向霍宁的扫描瞄准镜屏幕。

[ðə; ðɪ] ['skænər] [smæʃt] [tu:; tə] ['splɪntərz] .
The **scanner** **smashed** **to** **splinters** **.**
这 扫描器 粉碎 到 碎片 .

扫描仪摔得粉碎。

['hɔrnɪŋ] [went] ['rɪdʒɪd] .
Horning **went** **rigid** **.**
霍宁 去 死板的 .

霍宁僵住了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] , [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [dʒɜ:rk] [bæk] [ðə; ðɪ] [gʌn] , [rɪ'vɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:]
But **before** **he** **could** **move** **,** **his** **wife** **had** **jerked** **back** **the** **gun** **,** **reversed** **it**
但 前 他 可以 移动 , 他的 妻子 有 猛地一抖 后退 这 枪 , 反转 它
,
,
,

但他还没来得及反应，妻子就猛地把枪抽了回去，反装了。

[ænd; ənd] ['lɛvəld] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and **leveled** **it** **at** **him** **.**
和 平整 它 在 他 .

然后把它举向他。

['hɔrnɪŋ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ə'laʊd] .
Horning **cursed** **aloud** **.**
霍宁 被诅咒的 大声 .

霍宁大声咒骂起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['mɜːrtl] [smaɪld] .
For **the** **first** **time** **,** **Myrtle** **smiled** **.**
为了 这 第一的 时间 , 桃金娘 微笑 .

默特尔第一次露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] ['hɔrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] [skʌl] .
It **reminded** **Horning** **of** **the** **grin** **on** **a** **bleaching** **skull** **.**
它 提醒 霍宁 的 这 咧嘴笑 在 一个 漂 颅骨 .

这让霍宁想起了正在漂白的头骨上露出的笑容。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [set][jʊr; jər]['daiəlz][æt; ət] - - [eks] - - .
She **said** **:** **"** **Set** **your** **dials** **at** **830** **-** **X** **-** **974** **.**
她 说 : " 放 你的 拨号盘 在 - - X - - .

她说："请将拨号盘调到 830-X-974。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔrnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **For** **a** **moment** **Horning** **hesitated** **.**
" 为了 一个 片刻 霍宁 犹豫了一下 .

霍宁犹豫了片刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['veri] ['stedi] .
But **the** **gun** **was** **very** **steady** **.**
但 这 枪 曾是 非常 稳定的 .

但枪很稳。

['siːðɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
Seething **,** **he** **did** **as** **he** **was** **told** **.**
沸腾 , 他 做过 作为 他 曾是 讲述 .

他怒火中烧，但还是照做了。

" [naʊ] [tɜːrn][jʊr; jər][prə'dʒektər] [draɪv] [tuː; tə] [haɪ] .
" **Now** **turn** **your** **projector** **drive** **to** **high** **.**
" 现在 转动 你的 投影仪 驾驶 到 高的 .

现在将投影机驱动调到高速。

" ['hɔrnɪŋ] [gript] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪts] ['bʌlki] [keɪs] .
" **Horning** **gripped** **the** **corner** **of** **his** **unit's** **bulky** **case** **.**
" 霍宁 紧握 这 角落 的 他的 单位的 笨重 案件 .

霍宁紧紧抓住他所在部队笨重箱子的一角。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **Where** **are** **you** **sending** **me** **?**
" 在哪里 是 你 发送 我 ?

你要把我送到哪里?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [smæʃ] [ðə; ði] ['skænər] [soʊ][aɪ] ['kudnt] [siː] ? "
Why **did** **you** **smash** **the** **scanner** **so** **I** **couldn't** **see** **?** **"**
为什么 做过 你 粉碎 这 扫描器 所以 我 不能 看 ? "

你为什么砸碎扫描仪，让我看不见?

" [wɪə(r)] [bəuθ]['goʊɪŋ] .
" **We're** **both** **going** **.**
" 是 两个都 去 .

我们俩都要去。

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [haɪ] .
Turn **it** **to** **high** **.**
转动 它 到 高的 .

调到高档。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
" **Her** **eyes** **mocked** **him** .
" 她 眼睛 嘲笑 他 .

她的眼神嘲讽着他。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['menəst] .
The **pistol** **menaced** .
这 手枪 受威胁 .

手枪发出威胁。

['hɔrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Horning **threw** **the** **switch** .
霍宁 扔 这 转变 .

霍宁拨动了开关。

" [naʊ] , [rɪ'ɪntɪˌgreɪt] . . . .
" **Now** , **reintegrate** . . . .
" 现在 , 重新整合 . . . .

现在，重新融入.....

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] , ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] , [en'gʌlft] ['hɔrnɪŋ] .
" **A** **wave** **of** **utter** **helplessness** , **utter** **hopelessness** , **engulfed** **Horning** .
" 一个 海浪 的 说出 无助 , 说出 绝望 , 吞噬 霍宁 .

“一股彻底的无助感，彻底的绝望感，吞噬了霍宁。”

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
He **pressed** **the** **button** .
他 按下 这 按钮 .

他按下了按钮。

[ə; eɪ] [ruːm] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [twɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
A **room** **materialized** **about** **him** **—** **a** **room** **almost** **the** **twin** **of** **his** **own**
一个 房间 实体化 关于 他 — 一个 房间 几乎 这 双 的 他的 自己的
['beɪsmənt] ['læbrətɔːri] .
basement **laboratory** .
地下室 实验室 .

他周围突然出现了一个房间——一个几乎和他自己的地下室实验室一模一样的房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , [ðer; ðər] [ðə; ði] [desk] .
There **was** **the** **workbench** , **there** **the** **desk** .
那里 曾是 这 工作台 , 那里 这 桌子 .

那里有工作台，那里有书桌。

[ə; eɪ] [freɪm] [kloʊz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [luːp] [roʊz] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .
A **frame** **close** **akin** **to** **that** **of** **the** **light** **-** **loop** **rose** **against** **one** **wall** .
一个 框架 关闭 类似的 到 那 的 这 光 - 环形 玫瑰 反对 一 墙 .

一面墙上挂着一个与光环玫瑰花形相似的框架。

[ə; eɪ][mæn] [sprɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [nɪr] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
A **man** **sprawled** **on** **his** **back** **near** **the** **control** **panel** .
一个 男人 蔓延 在 他的 后退 靠近 这 控制 控制板 .

一名男子仰面躺在控制面板附近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɔrnɪŋz] [feɪs] .
His **face** **was** **Horning's** **face** .
他的 脸 曾是 霍宁的 脸 .

他的脸和霍宁的脸一模一样。

['hɔrnɪŋ]	[bent]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[felt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[pʌls]	,	[ðen]	['streɪtnd]
Horning	**bent**	**over**	**him**	**and**	**felt**	**for**	**some**	**trace**	**of**	**pulse**	**,**	**then**	**straightened**
霍宁	弯曲	超过	他	和	毛毡	为了	一些	痕迹	的	脉冲	,	然后	拉直

,

,

,

霍宁弯下腰，摸了摸他的脉搏，然后直起身子。

[tuː; tə]	[faɪnd]	['mɜːrtl]	[wʌns]	[mɔːr]	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
to	**find**	**Myrtle**	**once**	**more**	**standing**	**beside**	**him**	**.**
到	寻找	桃金娘	一次	更多的	常设	旁	他	.

他发现默特尔又一次站在他身边。

"	['hiːz]	[ded]	,	"	['hɔrnɪŋ]	[sed]	.
"	**He's**	**dead**	**,**	**"**	**Horning**	**said**	**.**
"	他是	死的	,	"	霍宁	说	.

“他死了，”霍宁说。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[twɪtʃt]	.
Her	**lips**	**twitched**	**.**
她	嘴唇	抽搐	.

她的嘴唇抽搐了一下。

"	[teɪk]	[ɔːf]	[jʊr; jər]	['juːnɪt]	.	"
"	**Take**	**off**	**your**	**unit**	**.**	**"**
"	拿	离开	你的	单元	.	"

“把你的装置脱下来。”

"	[maɪ]	['juːnɪt]	—	?	"
"	**My**	**unit**	**—**	**?**	**"**
"	我的	单元	—	?	"

我的部队——?

"	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['dʒestʃəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ded]	[mæn]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**She**	**gestured**	**to**	**the**	**dead**	**man**	**.**
"	是的	,	"	她	做手势	到	这	死的	男人	.

“是的，”她指着死者说道。

"	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.	"
"	**Put**	**it**	**on**	**him**	**.**	**"**
"	放	它	在	他	.	"

“把这事推给他。”

"	[wʌt]	—	?	"
"	**What**	**—**	**?**	**"**
"	什么	—	?	"

“什么-? ”

"	[aɪ]	[sed]	,	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**said**	**,**	**put**	**it**	**on**	**him**	**.**
"	我	说	,	放	它	在	他	.

我说，把它放在他身上。

"	[ɔːl]	[ðə; ði]	['flætnəs]	[wʌz; wəz]	[bæk]	[ɪn]	['mɜːrtəlz]	[vɔɪs]	.
"	**All**	**the**	**flatness**	**was**	**back**	**in**	**Myrtle's**	**voice**	**.**
"	全部	这	平坦	曾是	后退	在	桃金娘的	嗓音	.

“默特尔的声音又恢复了平淡。”

[ɪn][ə; eɪ] [nʌm] , ['eɪkɪŋ] [vɔɪd][ʌv; əv]['saɪləns] , ['hɔrnɪŋ] [əu'beid] .

In	a	numb	,	aching	void	of	silence	,	Horning	obeyed	.
在	一个	麻木的	,	疼痛	空白	的	沉默	,	霍宁	服从	.

在一片麻木、痛苦的寂静中，霍宁服从了命令。

" [set][ðə; ði]['daiəlz][fɔ:r; fər] - - [dʒi:] - - .

"	Set	the	dials	for	701	-	G	-	0060	.
"	放	这	拨号盘	为了	-	-	G	-	-	.

"将拨号盘设置为 701-G-0060。

" [hɔrnɪŋz] ['fɪŋgərz] [went] [stɪf] .

"	Horning's	fingers	went	stiff	.
"	霍宁的	手指	去	僵硬的	.

霍宁的手指僵住了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , ['hɑ:rdli] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

He	looked	up	at	his	wife	,	hardly	believing	his	own	ears	.
他	看起来	向上	在	他的	妻子	,	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	.

他抬头看着妻子，简直不敢相信自己的耳朵。

" [ju:; jʊ] [mi:n] . . . ? "

"	You	mean	.	.	.	?	"
"	你	意思是	.	.	.	?	"

"你的意思是...？ "

" [aɪ] [mi:n] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] ['mə:dəriŋ] ['mɑ:nstər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['beɪsmənt] [keɪm]

"	I	mean	,	I'm	going	to	the	world	that	murdering	monster	in	our	basement	came
"	我	意思是	,	我是	去	到	这	世界	那	谋杀	怪物	在	我们的	地下室	来了

[frʌm; frəm] !

from	!
从	!

"我的意思是，我要去那个在我们地下室里杀人如麻的怪物来自的世界！ "

" ['mɜ:rtəlz] [brests] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Myrtle's	breasts	rose	and	fell	in	a	sudden	tempest	of	emotion	.
"	桃金娘的	乳房	玫瑰	和	跌倒	在	一个	突然	暴风雨	的	情感	.

"默特尔的胸脯随着一阵突如其来的情绪风暴而起伏。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [tu:] [fæst] .

She	was	breathing	noisily	,	too	fast	.
她	曾是	呼吸	喧闹地	,	也	快速地	.

她呼吸急促，声音很大。

[ðə; ði] ['greɪɪŋ] [her] [fel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tu:; tə][hɑ:t]

The	greying	hair	fell	over	her	face	,	and	her	eyes	were	drawn	to	hot
这	灰白	头发	跌倒	超过	她	脸	,	和	她	眼睛	是	绘制	到	热的

[blæk] ['pinpɔints] .

black	pinpoints	.
黑色的	精确定位	.

灰白的头发垂落在她的脸上，她的目光被一束束炽热的黑色光点吸引住了。

" [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

"	You	wanted	to	get	rid	of	me	,	didn't	you	?
"	你	通缉	到	得到	摆脱	的	我	,	没有	你	?

"你想除掉我，对吧？ "

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['mɜ:rdər][ɔ:r] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

You	were	ready	to	try	anything	short	of	murder	or	sending	me	to	the
你	是	准备好	到	尝试	任何事物	短的	的	谋杀	或者	发送	我	到	这

['mædhaʊs] ?

madhouse	?
疯人院	?

你当时除了杀了我或者把我送进疯人院之外，什么都愿意尝试吗？

[soʊ][aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .
So I'm leaving you here .
所以 我是 离开 你 这里 .

那我就先告辞了。

[ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
That other woman had a fortune .
那 其他 女士 有 一个 财富 .

另一个女人拥有一笔巨额财富。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [geɪv] [ˌem 'iː] ! "
I'll have a better life in her place than you ever gave me ! "
患病的 有 一个 更好的 生活 在 她 地方 比 你 曾经 给予 我 ! "

我会过上比你给我的更好的生活!

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [hɪr] . . . . "
" But this man here . . . . "
" 但 这 男人 这里 . . . . "

但是这个人……"

" [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
" He died a natural death .
" 他 死亡 一个 自然的 死亡 .

他死于自然原因。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
That's all I care about .
那就是 全部 我 关心 关于 .

我只关心这个。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['wɪdoʊ] — [ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdoʊ] . . . .
I'll be a widow — a wealthy widow . . . .
患病的 是 一个 寡妇 — 一个 富裕 寡妇 . . . .

我将成为寡妇——一个富有的寡妇……

" [ðə; ði][wɜːrdz] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['hɔrnɪŋ] ['hɑːrdli] [hɜːrd] .
" The words went on , but Horning hardly heard .
" 这 字 去 在 , 但 霍宁 几乎 听到 .

"话还在继续，但霍宁几乎没听见。"

[hiː; hi] [sægd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] — ['ʃeɪkən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
He sagged back against the workbench — shaken , unable to speak .
他 下垂 后退 反对 这 工作台 — 摇晃 , 无法 到 说话 .

他瘫倒在工作台上——浑身颤抖，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [θruː] [nuː]
It was as if , of a sudden , he were seeing his wife through new
它 曾是 作为 如果 , 的 一个 突然 , 他 是 看到 他的 妻子 通过 新的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

仿佛突然间，他用全新的视角看待自己的妻子。

[ʃiː; ʃi] ['kraʊdɪd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] . . . .
She crowded close to him and said , " One other thing . . . .
她 挤 关闭 到 他 和 说 , " 一 其他 事物 . . . .

她凑近他，说道："还有一件事……"

" [hɜːr; hər][hænd]['dɑːrtɪd] [aʊt] .
" Her hand darted out .
" 她 手 飞镖 出去 .

她的手猛地伸出去。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [hɔrnɪŋz] ['pɑːkɪt] — ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

She	snatched	Margaret's	picture	from	Horning's	pocket	—	ripping	it	to
她	抢夺	玛格丽特的	图片	从	霍宁的	口袋	—	撕裂	它	到

[ʃredz] , ['skʌfɪŋ] [ðə; ði]['frægmənts] .

shreds	,	scuffing	the	fragments	.
碎屑	,	磨损	这	片段	.

她从霍宁的口袋里抢过玛格丽特的照片——把它撕成碎片，碎片也磨损得不成样子。

['hɔrnɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

Horning	made	no	effort	to	stop	her	.
霍宁	制成	不	努力	到	停止	她	.

霍宁没有采取任何措施阻止她。

" [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

"	I	hate	her	!
"	我	恨	她	!

我恨她！

" ['mɜːrtl] [kraɪd] .

"	Myrtle	cried	.
"	桃金娘	哭	.

“默特尔哭了。”

" [ðæt] ['wʊmən] — [ðæt] ['kriːtʃər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ded] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ'd]

"	That	woman	—	that	creature	—	she	could	be	dead	a	thousand	years	and	I'd
"	那	女士	—	那	生物	—	她	可以	是	死的	一个	千	年	和	ID

[stɪl] [heɪt] [hɜːr; hər] — !

still	hate	her	—	!
仍然	恨	她	—	!

“那个女人——那个怪物——就算她死了千年，我还是会恨她——！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [bəuθ]['trænzɪt]['juːnɪts] - [prə'dʒektər]['draɪvz][tuː; tə]

"	She	broke	off	,	shaking	,	and	switched	both	transit	units	'	projector	drives	to
"	她	打破	离开	,	摇晃	,	和	切换	两个都	交通	单位	-	投影仪	驱动	到

[haɪ] ,

high	,
高的	,

她停了下来，浑身颤抖，并将两台运输机的投影仪驱动都调到了高速档。

[ðen] [prest] [ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] ['bʌtnz] .

then	pressed	the	disintegrator	buttons	.
然后	按下	这	粉碎机	按钮	.

然后按下分解器按钮。

[ɪn][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] , [bəuθ]['wʊmən][ænd; ənd] [kɔːrps] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

In	the	tick	of	a	clock	,	both	woman	and	corpse	had	vanished	.
在	这	打钩	的	一个	钟	,	两个都	女士	和	尸体	有	消失了	.

转眼间，女人和尸体都消失了。

[nuː] ['wɪrinəs] [wel] [ʌp][ɪn] ['hɔrnɪŋ] . . . ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['stæbɪŋ] [pæŋ]

New	weariness	welled	up	in	Horning	.	.	.	weariness	,	and	a	sudden	,	stabbing	pang
新的	疲劳	井	向上	在	霍宁	.	.	.	疲劳	,	和	一个	突然	,	刺	疼痛

[ʌv; əv]['pɪti] .

of	pity	.
的	遗憾	.

霍宁心中涌起一股新的疲惫感……疲惫，以及突然而来的、刺痛般的怜悯之情。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] [ʌv; əv]['luːzɪŋ] ['mɑːrgrət] , ['hiːd] [plʌndʒd] [daʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

In	the	awful	emptiness	of	losing	Margaret	,	he'd	plunged	down	,	all	the	way	,
在	这	可怕	空虚	的	输	玛格丽特	,	他会	暴跌	向下	,	全部	这	方式	,

失去玛格丽特的痛苦空虚让他彻底崩溃，一蹶不振。

[tɪl] ['faɪnəli] ['hiːd] [bɪn] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['pænɪkt] ['ɪntuː] ['mærɪŋ] ['mɜːrtl] .

till	finally	he'd	been	blinded	and	panicked	into	marrying	Myrtle	.
直到	最后	他会	到过	失明	和	惊慌失措	进入	结婚	桃金娘	.

最终，他被蒙蔽了双眼，惊慌失措地娶了默特尔。

[ðen] , ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [wʌns] [mɔːr] , ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] .

Then	,	climbing	from	the	depths	once	more	,	he'd	come	to	hate	her	.
然后	,	攀登	从	这	深度	一次	更多的	,	他会	来	到	恨	她	.

然后，当他再次从深渊中爬出来时，他开始恨她。

[naʊ] , [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][pæst] .

Now	,	that	,	too	,	was	past	.
现在	,	那	,	也	,	曾是	过去的	.

现在，那也已成为过去。

[ðə; ðɪ] [heɪt] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	hate	was	dead	;	the	bitterness	had	fallen	from	him	.
这	恨	曾是	死的	;	这	苦味	有	倒下	从	他	.

仇恨已然消逝，苦涩也已从他身上消失。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [leɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] .

He	knew	the	fault	lay	as	much	with	him	as	her	.
他	知道	这	过错	躺	作为	很多	和	他	作为	她	.

他知道错在自己身上，也错在她身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [dɔːg][ænd; ənd][kæt] , [nɑːt] ['suːtɪd] .

They	were	simply	dog	and	cat	,	not	suited	.
他们	是	简单地	狗	和	猫	,	不是	适合	.

它们只是普通的狗和猫，并不合适。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpɪŋ] [ʃiːd] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiːd] [fled]

He	even	found	himself	hoping	she'd	find	happiness	in	the	world	to	which	she'd	fled
他	甚至	成立	他自己	希望	棚	寻找	幸福	在	这	世界	到	哪个	棚	逃亡

.

:

.

他甚至希望她能在她逃离的那个世界里找到幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

It	made	him	smile	a	little	;
它	制成	他	微笑	一个	小的	;

这让他微微一笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][smaɪl] . . . [ðæt] ['hiːd] [groʊn] [soʊ]

and	he	knew	it	was	good	that	he	could	smile	.	.	.	that	he'd	grown	so
和	他	知道	它	曾是	好的	那	他	可以	微笑	.	.	.	那	他会	生长	所以

[mʌtʃ] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

much	in	depth	and	understanding	.
很多	在	深度	和	理解	.

他知道自己能够微笑是件好事……因为他的内心世界和理解力都得到了极大的提升。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神